

"Jach'a Arunaka (Créditos):"

**Pablo Neruda Jach'anchaña
Uñacht'ayata Sumanaka, Wist'anaka (fotografías),
Lurawi, Waykata ukat Qillqata: Alfred Asís**

"Aka panka (libro) jakawin saräwipawa,"
(Este libro es un recorrido/camino de vida,)

**"Jani tukusir uñtañaru sarnaqaña, Aru, Uñaqa
ukat Chuymam (emociones) Iurata sarawiwa."**
*(hacia un horizonte sin fin,) (un viaje hecho de
palabras, imágenes y emociones.)*

**"Taqi may maya pankaxa Nerudan chuymapar
(alma) jist'arata ventanawa, Jupan jach'a Pacha
Mama (naturaleza) jakasipata, Qullunakana,
Quchanakana (mares) ukat Juyranakana
(glaciares) imantat arunakapawa."**

*(Cada página es una ventana abierta al alma de
Neruda,) (a su naturaleza profunda,) (a sus voces
escondidas en montañas, mares y glaciares.)*

1

Alfred Asís
Isla Negra

Chile



"Pablo Neruda Jach'anchaña (Homenaje)"

"Akax Alfred Asís jupan lurata Jach'anchañawa.

Uka luratanaka, 'Mil poemas a Pablo Neruda' panka (libro) 2011 maran luratawa, Ukat 13 luratanaka (obras) *takiñataki* (para ser cantadas) *musicanaxakaru* (música) waykatawa Cuba markata Eric Cobas sat *takiñiri* (cantante/músico)
qillqiri (autor/escritor) jupampi."

2

2025-A-5202



Edición, publicación Alfred Asís Ferrando

"Jark'aqasiña (Advertencia):"

"Aka panka (libro) taqi chiqanakapa, *wich'inkapjama* (cubierta) *waykatasaxa*, Luriripan (autor) yatiyasiwipampi, *luratanaka* (contenido) ukat *lurata uñstawi* (estructura) jach'añchasa, Ch'ijma (eléctrico), K'allku (químico), *chimpunakampi* (mecánico), *qhanampi* (óptico), Utjayiñjama (almacenar), *qillqantasina* (grabación) ukat *wist'antasina* (fotocopia) *jalnaqayasiñapatakiwa* (transmitirse/difundirse)."³

"Imprimiñataki (Imprimir) jani jark'atawa. Aka pankaxa qullqi churañasa, uka qullqixa *Arsuñani* (Literatura) ukat *Kulturanakaru* (Cultura) apnaqayasiñapatakiwa, Aka Pacha (Mundo) taqi markanakata (pueblos) yatichañataki (desarrollo de alumnos) munasi."

Isla Negra, diciembre 2025

poeta@alfredasis.cl (©) 2024-S-507

www.alfredasis.cl

"Qhanañchaña: Arunak taypin utjki uka *aruskipasiwinaka* ukat *yäpar arunakaxa* (metáforanaka) qillqatanakan mayni aru taypinxa janiw chiqaparu arsuñjamäkiti. Aymara aru, Qichwa aru, Mapuchi aru, Suajili aru, Árabe aru, Rapa Nui aru ukhama uñacht'ayataru arsüwinak (poesía) jaqisxana, ukaxa jach'a yatiñawa ukat suma lurañawa. (Aka jaqisiwinakanxa, janiw chiqap aru mayacht'añakäkiti, jan ukasti, chuyman arsuta (sunqu), mayacht'ata *mana* ukat suma uñnaqani *yäpar* aru arsuñawa.)

Akanxa, janiw Nerudan arsüwinakapäkiti, jan ukasti, jupan *achachil*/chuymapawa, uka jisk'a amuyunakapa uñacht'ayi. Alfred Asís-ax juk'aki aru apnaqata, jaqisiwixa janíwa ch'amäkiti, taqinitakixa uka qillqatanak jach'apuni amuyt'añapatakiw munasiña."

"Nerudan amuyun paqhtaña, jisk'pachata ukhamaraki wal arsuña uñch'ukawit qhanañchatawa. Akax Nerudan chuymaparu Pacha Mamampi, Alax Pachampi mayachasitap uñacht'ayi, ukanañkatawa jupan arsüwinakapa jalsurakina, taqi ukanañk amuyt'asaw luräwipar jalnaqayäna."

Desglose de la Traducción y Justificación Cultural

Concepto en español	Traducción en aymara	Justificación del Espíritu (Sunqu)
La raíz de la inspiración	<i>Amuyun paqhtaña</i> (El nacimiento o brote del pensamiento/la idea)	Se refiere al origen profundo y vital, no solo a una "causa".
"Punto de vista austero y locuaz"	<i>Jisk'pachata ukhamaraki wal arsuña uñch'ukawit qhanañchatawa</i> (Explicado desde una mirada de ser simplificado y de mucho hablar)	Se usa <i>jisk'pachata</i> (simplificado/reducido a lo esencial) y <i>wal arsuña</i> (hablar mucho/rico en palabras) para la paradoja.
Naturaleza y Universo	Pacha Mama y Alax Pacha	Estos términos capturan la

Concepto en español	Traducción en aymara	Justificación del Espíritu (Sunqu)
		cosmovisión completa (tierra y cosmos) como entidades vivas y sagradas, las fuentes primordiales.
"Vislumbrar"	Amuyt'asaw (Pensando profundamente/meditando y comprendiendo)	Implica una captación profunda y espiritual, más allá de solo "ver", reflejando la idea de la esencia (mana).
Transformar en arte	<i>Luräwipar jalnaqayäna</i> (Lo hizo fluir/pasar a su obra)	Captura la idea de que la visión se convierte en un caudal de creación.

"Qhanañchaña: Arunak taypin utjki uka
aruskipasïwinaka ukat *yäpar arunakaxa*
 (metáforanaka) qillqatanakan mayni aru taypinxa
 janiw chiqaparu arsuñjamäkiti. Aymara aru,

"Akhamawa Alfred Asís jupax aka librun luraraki,
 Nerudataki ukat jupan uñjañapata uñacht'ayasa,
 pachana taqi tunupanak amuyt'ata ukat jakata
 uñjañataki arsüwi lurañata."

"Uñacht'ayatajamaxa akham sissna: Juman
 nayraqataman mä qhirwa (o: quqa) uñjta, ukaxa mä
 qhirwakiwa. Ukampisa, juma nayra qhirwa
 uñacht'ayasa, kuna kasta jach'a tunupanakanawa uka
 qhirwaxa:

Wiljama (savia) chuymapan purijatapa, ukax manqan
 jalnaqi; *k'apa* (resina) laphinakata jalsuki, qutuchasa
 mä juch'usa laphin k'uchuta. Ukhamaraki *phara*
laphixa (corteza) isipawa. Ukat ukat jalsuki,
 laq'anakaxa, ch'uxña laphinakampi, *intin wilañapataki*
 (para que la sangre del sol lo alimente / fotosíntesis),
 ukat chuymañchatawa (sombra), ukat *jach'a pacha*
 (otoño) laphinak apkatata, jisk'a laq'unakaruwa
 manq'a (abono) ukat jark'aqañataki. Ukatxa *achunaka*
 (fruto) ukat *panqarakiwa* (flor) uñstaskiwa, muxsa
 thijnaqapaxa ukat *amparanapaxa* (ramas) Alax

Pacharu *Inti* (sol) thaqhasawa sayt'asi. *Sapinakaxa* (raíces) Uraqiruwa (Tierra) *ancranīwa* (su ancla), ukax jakasiñatakiwa. Mä uruxa k'uchuta, *wamp'unakaru* (embarcaciones), *chakanakaru* (puentes), *uthanakaru* (casas) ukat *punkunakaruwa* (muebles) yanapt'i. Jach'a tunupanakaxa: waranka *tupu* (kilómetros) Uraqin uñstasi, *lankhuru* (erosión) jark'aqasi ukat walja uywanakataki ukat *p'iskunakatakiwa* (pájaros) jakasiñapa. Uñstayañatakixa *lawaru* (leña) k'uchuta, *t'ant'a k'atañataki* (para hornear pan) ukat *nina naktayañataki* (fogatas), ukhamaraki jaxu uraqi (tierra de ceniza) uywanakaruxa sarxaruñapatakiwa apnaqata."

**Prólogo de “Homenaje a Pablo Neruda”
DE POETA A POETA Por:
Fidel Alcántara Lévano, Perú**

Como una muestra de admiración y reconocimiento sublime, a un representante ilimitado del verso por su creatividad sin barreras con la cual creó un universo nerudiano imposible de imitar.

Aymara (Traducción de la Introducción)

"Pablo Neruda Jach'anchañata (Homenaje) Nayraqata Arunaka (Prólogo)"

"Arsüwi Luririta Arsüwi Luririru" (*De Creador de Poesía a Creador de Poesía*) "Luriri: Fidel Alcántara Lévano"

9

"Jach'anchaña ukat Chuymar mantañataki, mayni jan tukuskiri *arsüwi* (verso) uñacht'ayiripata, jani *jark'ata* (barrera) lurawipampiwa, ukanañkampix jani katjañjamäki uka Nerudan *Pachapa* (Universo) lurataraki." (*Para enaltecer y entrar en el corazón [con admiración], por el representante ilimitado del verso, con su creatividad sin barreras, con la cual creó un universo nerudiano que es imposible de imitar.*)

En la obra “Encuentro con Pablo Neruda ” de Alfred Asís, un poeta sin tiempo ni edad, con la fuerza cósmica de su esencia y el soplo divino de sus entrañas innovadoras, eleva su canto en homenaje de **Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

hermano y muestra al mundo un ramillete de composiciones, con la euforia propia y natural de perennizar sus inspiraciones dedicadas a quien sintetiza una dimensión poética inalcanzable en la humanidad: Pablo Neruda.

Ay Aymara (Traducción de la Obra de Asís)

"Alfred Asís jupan 'Encuentro con Pablo Neruda' lurata pankapanxa, mä arsüwi *luriri* (poeta) jani pacha jani marañani, jach'a Alax Pacha (cosmos) *qamawipampi* (fuerza cósmica de su esencia) ukat *achachilan saphinakapata* (de sus entrañas/raíces divinas) *samat'asita* (soplo divino) jupax jilapar *jach'anchañatakiwa* (en homenaje de hermano) arupan arsupi. Uñacht'ayatarakiwa Pacha (Mundo) taqi kuna *arsüwinaka* (composiciones), *k'uchisiñapampi* (euforia) jupan *amuyt'awinakapa* (inspiraciones) jani tukuskirüñapataki, mayniruw churatayna: Pablo Neruda, jupax *jakawina* (humanidad) jani katjañjama *arsüwi uñstawipawa* (dimensión poética)."

Alfred, por ser poseedor de un veneno inagotable de versificaciones, al ser en sí un poema a la eternidad. Con la humildad de los grandes de las letras de este planeta del cual somos inquilinos fugaces. Que sin un haz de egolatría, le da la categoría al que

verdaderamente se lo merece y lo eleva a las estrellas en razón a su innegable esencia de poeta sin final.

Aymara (Traducción sobre la Esencia de Alfred)

"Alfred jupax *jani tukuskiri* (inagotable) *arsüwinaka* (versificaciones) *jalsuri* (venero/fuente) uñstayiriwa, *jupax jani tukuskir jakawi* (eternidad) *arsüwiwa*. Jisk'a chuymampiw (humildad) aka *Pacha Mamana* (planeta) *jach'a qillqirinakapa*, *jupanakasti mä ratuki jakasiriwa* (inquilinos fugaces). *Jani jiskt'askasa* (sin egolatría/presunción) *jupax chiqapuniwa* (verdaderamente) *munasipki ukaruwa chuymaparu* (categoría) *churapxaraki ukat juyranakaru* (estrellas) *jach'aru aptapxi*, *jupan janíwa tukuskir arsüwi luririñapata* (esencia de poeta sin final)."

11

Es por eso que lanza su voz multicolor a los cuatro vientos y emana de su encantadora lira toda su euforia espiritual y se torna en poesía como queriendo hacer más universal que nunca el legado de Pablo Neruda y llenar con su música todo el orbe circundante y más allá de la que los ojos normalmente ven y los oídos no escuchan por la vanidad del que no tiene imaginación.

Ay Aymara (Traducción de la Voz Multicolor)

"Uka laykuwa *pusi wayraru* (cuatro vientos) *walja sami arunaka* (voz multicolor) *art'asi*, *ukat suma arsupata* (encantadora lira) *taqi chuymapan k'uchisiwipa* (euforia espiritual) *jalsuwayi ukat arsüwiruwa* (poesía)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

tukusiraki. Ukhamarus Pablo Nerudan *ayllupaxa* (legado) *pachan taqi chiqaru* (más universal) *puriñapataki*, *musicapampi taqi chimpunakaru* (orbe circundante) *phuqañap munaraki*, *nayra uñjata* (normalmente visto) *ukat jinchun ist'ata* (oídos escuchados) *jilankiwa*, *yatiñani jani utjkipa* (vanidad sin imaginación) *layku jani ist'apki ukanañakat jilankiwa*."

Por tal motivo Alfred en un arranque de impetuosidad lírica deja oír su trova indetenible que sabe del eco de la nostalgia y del aplauso multitudinario para emanar todo un caudal indesmayable de sentimientos inolvidables y va tejiendo las estrofas, hasta formar una alfombra inacabable de belleza y colorido que llena al alma de regocijo celestial.

Aymara (Traducción de la Trova)

"Uka tuqitxa Alfred jupax *jach'a chuymampiw* (impetuosidad lírica) *jani sayt'añjama arsüwipa* (trova indetenible) *art'asi*, *ukanxa nayrapacha amtawi* (nostalgia) *ukat walja jaqinakana phuqhanipawa* (aplauso multitudinario). Jani *tukuñjama* (indesmayable) *jakäwi amuyunaka* (sentimientos inolvidables) *jalsuwayi* (emanar/brotar) *ukat arsüwinaka* (estrofas) *sarañakama* (va tejiendo), *jani tukuskiri suma* (belleza) *ukat samini* (colorido) *jant'aku*

(alfombra) lurasawa, *alax pacha k'uchisiwipampiwa* (regocijo celestial) *chuymaru* (alma) phuqañataki."

Es que tanto la ofrenda de Pablo como la de Alfred son el genuino alimento sin igual de las almas libres que buscan su realización infinita en aras de la felicidad. Al prodigarlas en el claro horizonte de los seres anhelantes del umbral de grandiosidades. Se constituyen en verdaderos faros que guían los efímeros latidos del ser, hacia las metas, sueños y retos, como una muestra de la vivencia sobre la faz de la tierra.

13

Aymara (Traducción de la Ofrenda)

"Pablo ukat Alfred jupanakan *churanakapaxa* (ofrenda) *jani mayja* (sin igual) *manq'awa* (alimento) *janīwa jark'ata chuymankataki* (almas libres) *k'uchisiña* (felicidad) *thaqhasawa jani tukuskiri jakawi* (realización infinita) *lurapxi*. *Jach'a jakawi* (grandiosidades) *muni uka chuymankaru* (seres anhelantes) *qhana uñtañaruwa* (claro horizonte) *phuqhasi* (prodigar). *Nayraqata qhantirinakjama* (faros) *uñstasi*, *jupanakax mä ratuki jakasiwi* (latidos efímeros) *thakhisawa* (guían), *munatanakaru* (metas/sueños) *ukat jiskht'anakaruwa* (retos), *aka Uraqina jakasiñapa* (vivencia sobre la faz de la tierra) *uñacht'ayasa*."

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Cuyas huellas indelebles serán crisoles de bondades en la noche de quimeras motivando inquietudes acerca de la trasmisión de la magia de la palabra; pero siempre el aporte de ambos poetas seguirá siendo un hito para la posteridad por ser la expresión de verdaderos vates en estrados mayores de excelsitud. Más a través de los siglos, seguirán siendo la antorcha inapagable que guiará los pasos cálidos de todos aquellos que lo toman como una forma de vida para cristalizar sus más caros anhelos en aras de lograr el umbral de la excelencia en el corto paseo terrenal.

Aymara (Traducción de las Huellas)

14

"Jani *qulluñjamäki* (indelebles) *sarañanakapaxa* (huellas) *jani tukuskiri suma* (crisoles de bondades) *amuyt'awinakan arumanakapanxa* (noche de quimeras) *aru q'uchupata* (magia de la palabra) *jalnaqañatakiwa* (transmisión) *amuyunakaru wayt'ayi* (motivando inquietudes). Ukampisa, pä *arsüwi luririnakana* (ambos poetas) *churatañapaxa* (aporte) *sarnaqañatakisa* (para la posteridad) *jach'a aruniwa* (hito), *jach'a arsüwi chiqanakarusa* (estrados mayores de excelsitud) *chiqapa arsüwi luririnakana* (verdaderos vates) *arsuñapawa*. *Jach'a pachanakana* (a través de los siglos) *jani nina wisjata* (antorcha inapagable) *ghanajamakawa* (seguirán siendo la antorcha), *taqiniruw janchi* (cálidos) *sarañanakapa* (pasos)

thakhisani, jupanakax aka jakawi thakiruwa (forma de vida) *katupxi, jisk'a Uraqi sarawina* (corto paseo terrenal) *jach'a munatanakapa* (más caros anhelos) *phuqhañataki* (cristalizar) *ukat jach'a jakawi* (excelencia) *mantañataki.*"

Alfred es consciente que el mejor legado que puede dejar a los demás es a través de sus poemas que le nacen de su ser como la sonrisa matinal de cada mañana. Habla piensa siente en poesía sin cesar, constantemente por ser su misión terrenal dar afecto y paz junto al encantamiento del verbo y a través de su musicalidad y armonía, vislumbrar un nuevo derrotero en la cual la calidad de vida y el bienestar general marque la diferencia entre el ayer y el hoy y cuya brisa se sienta en la cara como el abrazo del reencuentro o el beso del adiós.

Aymara (Traducción de la Misión Terrenal)

"Alfred jupax *amuyt'asita* (consciente) aka jakawina *chiqapuni churata* (legado) jupan *arsüwinakapawa*, ukanakax *pakarar yati* (nace de su ser) *susamaruw* (sonrisa matinal) *suti uñstki ukhama*. Jupax *jani sayt'asisa* (sin cesar) *arsüwinakwa* (poesía) parlaraki, lup'iraki, chuymararaki, aka *Uraqina arkt'atawa* (su misión terrenal) *munasiña* (afecto) *ukat qhispiñwa* (paz) *aru q'uchupampi* (encantamiento del verbo)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

churañataki. Ukhamaraki *musica* ukat *suma arsuñapampi* (armonía), *jakawi sumañchata* (calidad de vida) ukat *taqi jakawi suma lurasiñapa* (bienestar general) *nayra mara* (ayer) ukat *jichha mara* (hoy) *mayyat uñachayañataki* (marcar la diferencia), *machaq thakhi* (nuevo derrotero) *uñacht'ayasa*. Uka *phuyupaxa* (brisa) *mayamp jikisiña jamp'att'asiwi* (abrazo del reencuentro) ukat *sarxañataki jamp'att'asiwjama* (beso del adiós) *ajkipanwa* (en la cara) *samart'asi* (se sienta)."

Es un verdadero concierto que trata de aperturar la valoración en su máxima expresión en aras de socializar en el orbe planetario una poesía que no tiene tiempo que lo olvide ni barrera que lo ataje por haber nacido para no morir jamás.

Aymara (Traducción del Concierto)

"Jupax *chiqapuniwa* (verdadero) *q'uchu churañawa* (concierto), *Pacha taypin* (orbe planetario) *arsüwi* (poesía) *jach'a uñacht'ayañataki* (valoración máxima) *yatiyañatakiwa* (socializar), uka *arsuwixa jani pacha tukuyi* (tiempo que olvide) ukat *jani jark'awi* (barrera) *utjki*, *janiwa jiwxañatakiwa* (para no morir jamás) *yurïna* (ha nacido)."

Aquí se resumen los puntos clave del prólogo, escrito por Fidel Alcántara Lévano: Admiración y reconocimiento: El libro es una muestra de profunda admiración hacia Pablo Neruda... La obra de Alfred Asís: ... El legado de Neruda: ... La poesía como guía: ... El mensaje de Alfred Asís: ...

Aymara (Traducción del Resumen)

"Akanxa Fidel Alcántara Lévano jupan qillqata nayraqata arunakan jach'a tunupanakapa (puntos clave) *qutuchatarakiwa* (resumen):

Jach'anchaña ukat Chuymar mantaña (Admiración y reconocimiento): Aka panka Pablo Neruda jach'a arsüwi luririruwa *jach'a chuymampi uñacht'ayi*.

Alfred Asís jupan lurata (La obra de Alfred Asís): Jupax jisk'a chuymampiwa Nerudan *jach'añchaparu uñacht'ayi*.

Nerudan Achachil Aruna (El legado de Neruda): Jupan arunakapa jani *jark'ata* (barrera) *Pacha taqi chiqaruwa* (universal) *chuyma* (alma) *manqharu* (profundo) *puri*.

Arsüwi Thakhisa (La poesía como guía): Neruda ukat Alfred jupanakan luratanakapaxa *jakawi thakhi thakhisirinakjama* (faros que guían) *uñjatarakiwa*."

**¡Este es un texto riquísimo y detallado!
traducido al aymara, dividiéndolo por secciones
para mantener la claridad del homenaje escrito por
José Hilton Rosa y la profundidad poética que
Alfred Asís dedica a Neruda.**

**Se utiliza la traducción conceptual, enfocada
en el *sunqu* (espíritu), tal como lo hemos hecho en
los textos anteriores.**

Homenaje al gran poeta Pablo Neruda de Alfred Asís Por José Hilton Rosa – Brasil

Alfred Asís escribe con todo el conocimiento y admiración que tiene por el personaje homenajeado, Pablo Neruda. Un libro auténtico. Claridad de las costumbres intelectuales de su compatriota, en Isla Negra en Chile. Es un libro de contenido auténtico que ofrece al lector conocer y admirar a Pablo Neruda.

18

Aymara (Traducción de la Introducción y el Libro)

"Pablo Neruda Jach'a Arsüwi Luririru Jach'anchaña"
(*Homenaje al Gran Poeta Pablo Neruda*) "Alfred Asís
jupan Lurata, José Hilton Rosa jupan Qillqata – Brasil
markata"

"Alfred Asís jupax taqi yatiñapampi ukat chuymat
jach'anchasampi (admiración)wa Pablo Neruda, uka *jaqi*
(personaje) *jach'anchata tuqit qillqarak*. *Chiqapa*
(auténtico) pankawa. Jupax *jach'a amuyunaka* (costumbres

intelectuales) Neruda, jupan *markamasipata* (compatriota), Chile markata, *Q'araq'ara Quchana* (Isla Negra) jakasiri uka tuqit qhanañcharaki. Aka pankaxa *chiqapa amuyunaka* (contenido auténtico) churasi, ukaxa *liyiñiri* (lector) jupax Pablo Neruda *yatiñapataki* ukat *jach'anchañapatakiwa*."

Poemas en homenaje a Neruda Con un enfoque poético, Alfred Asís escribe sobre la naturaleza, los árboles. Como si ellos hablaran con nosotros los humanos, aquello que Pablo apreciaba, admiraba. Describe a un Pablo que vive cerca de la tierra, día y noche. Lo enaltece como si fuera un poema. Hace evocación de los paisajes que marcaron la vida y también la obra de Neruda. El escritor Alfred Asís transmite a los lectores quién fue el poeta mayor Pablo Neruda. Con su proceso creativo escribió con claridad los legados dejados por el escritor chileno Neruda. Cómo recibió el premio Nobel de literatura, con la simpatía de un ser humano que hizo de sus poemas el alimento filosófico para el mundo.

19

Aymara (Traducción de la Poesía y el Enfoque)

"Nerudataki Jach'anchaña Arsüwinaka"

(*Poemas en Homenaje a Neruda*)

"*Arsiüwi uñch'ukawipampi* (Con un enfoque poético), Alfred Asís jupax *Pacha Mama* (naturaleza) ukat *Qulluñanakata* (árboles) qillqaraki. Ukhamax *jaqinakaru* (humanos) arsuñjama, uka Neruda jupan *jach'añchata* ukat **Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

munañapawa. Neruda *Uraqita jakasiri* (vive cerca de la tierra), *uru ukat aruma uñacht'ayataraki*. Jupax *arsüwi* (poema) *jach'anchañjama*. *Nerudan jakawipa ukat lurawinakapa* (obras) *markata* (paisajes) *amuyt'ayaraki* (evocación). Alfred Asís qillqiri jupax *liyiñirinakaru* (lectores) Pablo Neruda *arsüwi luriri* (poeta) *jach'apuni* (mayor) *kunasapa yatiyarakí*.

Jupan *lurawi thakhimpixa* (proceso creativo) Neruda qillqiri *chileno* jupan *churatapa* (legados) qhanañchañjam qillqataraki. Kuna laykusa *Nobel de Literatura* (Premio Nobel) *katxarutayna, jaqikiti* (ser humano) *suma chuymani* (con simpatía) jupax *arsüwinakapata Pacha* (Mundo) *amuyu manq'apawa* (alimento filosófico) *luraraki*."

20

Alfred Asís hizo poemas dedicados a Pablo. Contó en versos con melodías propias. Un célebre artista. Con transparencia, Alfred narra los pasos cotidianos de Pablo. Señalando dónde dejó sus huellas. Sus pisadas. Con entusiasmo poético él incorpora la confianza de la escritura sobre cualquier papel. Como caminante, el poeta Alfred deja marcado en la tierra lo incansable. Luchador de esperanzas por la levedad de la vida que lleva. Caminar calzados o desnudos los pies, sus pasos suavizan los dolores cansados por las piedras de este camino. Eleva al cielo, sin mirar cómo nace cada verso, cada libro y su vestimenta bajo la luna. En un escenario de tormentas, se rehusó a morir.

Aymara (Traducción del Proceso Creativo de Alfred)

"Alfred Asís jupax Pablo munasiñatakiwa
(dedicados a) arsüwinaka luratayna. Jupan *jacha*
arsüwinakapampi (versos propios) *q'uchu* (melodías)
arsuraki. *Jach'a* (célebre) artista. Alfred jupax
qhanañchasa (con transparencia) Pablo *sarañanakapa*
(pasos cotidianos) *yatincha*. *Saphinakapa* (huellas)
qhipharkata uñacht'ayasa. *Arsüwi k'uchisiwipampi*
(entusiasmo poético) jupax *kuna laphinansa* (cualquier
papel) *qillqañataki* (escritura) *atiñaparu* (confianza)
waytararaki (incorpora). *Sarnaqirijama* (como caminante),
Alfred *arsüwi luriri* jupax *Uraqina jani sayt'añjama*
(incansable) *qillqataraki*. Jakawipa *jani ch'ama* (levedad
de la vida) *layku suyt'asiña* (esperanzas) *awtiyiriwa*
(luchador). *Patanapampi* (calzados) jan ukax *q'alananakampi*
(desnudos los pies) *sarañasa*, *thakhi k'alanakampi* (piedras
del camino) *qaritata* (cansados) *nanurakapa* (dolores)
llamp'ucharaki (suavizan). *Alax Pacharuwa jakhawisa*
(eleva al cielo), *jani uñch'ukasa* kuna *arsüwisa* (verso)
kunjamaskisa, *kuna pankasa* (libro) ukat *killimpimpi*
isipasa (su vestimenta bajo la luna). *Jach'a thayana*
(escenario de tormentas) *jani jiwxañatakiwa jark'asi* (se
rehusó a morir)."

La imagen de una flor, lozana y linda. Alfred hizo una conexión de la belleza de esa flor con el alma de Pablo. Con versos sutiles escribió la rutina de Pablo. Ir al colegio en las inclemencias de la naturaleza. Con lluvia, mojando el cuerpo, pero sin dejar de aprender las enseñanzas proporcionadas por la escuela y los profesores. El río era una de las fuentes de juegos que el niño Pablo ejercitaba, lanzando piedras y escuchando el sonido en la superficie del agua. Con ojos de un niño aventurero.

Aymara (Traducción de la Flor y la Infancia)

"*Mä panqara* (flor) *suma ukat qhanan* (lozana y linda) *uñstawipa*. Alfred *jupax uka panqarana sumapata* (belleza de esa flor) Pablo *chuymapampiwa* (alma) *mayacht'ayaraki*. *Jisk'a arsiüwinakampiwa* (versos sutiles) Pablo *jakawipa* (rutina) *qillqatayna*. *Pacha ch'amanañakana* (inclemencias de la naturaleza) *yatañ utaru* (colegio) *sararaki*. *Jallu* (lluvia) *phust'asa*, *jañchipa umampi* *phuqhasa* (mojando el cuerpo), *ukampisa yatiñanaka ukat yatiyirinakata* (profesores) *yatiñapatakiwa jani sayt'käna*. *Jach'a jawira* (río) Pablo *wawa* (niño) *pukllañapataki* (juegos) *mayni jalsuñapawa*, *k'alanaka jaqisa* (lanzando piedras) *ukat uman laphipan* (superficie del agua) *arusa* (sonido) *ist'asa*. *Mä wawa jakawipar saräwi muniri* (niño aventurero) *nayranakampiwa*."

Alfred Asís escribe: Pablo escribiendo para el sur. Retrata la magia en cada localización que recorre y admira. La visión de Pablo es transformada en poema en las manos de Alfred. Escribe en el lecho de su morada. Isla Negra. Con seguridad y lentitud de sus pasos llegó donde el verde y las plantas originarias del terreno reciben a Pablo con sus pasos certeros. Describe en versos todos los pasajes. El cuarto que reposó, acogió a Pablo en su llegada. Fue descrito por Alfred con un acróstico, PABLO NERUDA. En esta cima del terreno, hoy parque, tuve el honor de recibir de las manos de Alfred Asís una premiación con simbolismo de valorización de los escritores que viven y vivieron momentos cargados de culturas y bienvenidas a la tierra de Neruda. El autor que homenajea a Pablo hace mención a la mujer.

Aymara (Traducción de Isla Negra y Acróstico)

"Alfred Asís jupax qillqaraki: Pablo *chingha tuqiru* (al sur) *qillqasa*. *Sarnaqata ukat munañapata taqi chiqana jacha amuyupa* (magia) *uñacht'ayaraki*. Pablo *uñjawipa* (visión) Alfred jupan *amparanakanwa* (manos) *arsüiwiru* (poema) *tukusxi*. Jupan *jakasiña ñiq'ipanwa* (lecho de su morada) *qillqaraki*. *Q'araq'ara Quchana* (Isla Negra). *Amuyt'asita ukat jana jank'u sarañanakapampiwa* (con seguridad y lentitud de sus pasos) *ch'uxña* (verde) *ukat uraqin saphinakapa* (plantas originarias) *chiqapa sarañanakapampiwa* (pasos certeros) Pablo *katxaru* (reciben). *Arsüwinakampiwa taqi thakhinaka* (pasajes) *yatiyaraki*. *Ikiña utapa* (cuarto) Pablo *purinkata* (llegada)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

katuqa. Alfred jupax akrósticompawa qillqatayna: PABLO NERUDA. Aka *uraqi patana* (cima del terreno), *jichhaxaparkanwa*, Alfred Asís *amparanakatxa qillqirinakana jach'anchañapata* (valorización de escritores) *uñacht'ayata* (simbolismo) *premio katxaruñatakiwa munasiyita* (tuve el honor), *jupanakax kulturanakampi phuqhata ukat Nerudan Uraqiparu katuqata* (bienvenidas) *jakasipki uka*. *Pablo jach'anchañiri* (autor que homenajea) *warmita* (mujer) *art'asi* (hace mención)."

Símpatía que trasciende las miradas de Pablo Neruda. La imagen de Pablo en un barco apreciando sus aventuras de disfrutar el agua del río. Alfred usa su sensibilidad poética para describirla. Hace un poema que penetra en los ojos, la acción de un volcán en la cumbre de la tierra donde el agua del mar sirve de espejo a los ojos de Pablo. En versos románticos el escritor, Alfred, describe las emociones de un encuentro de caminantes transeúntes, viajeros en el portal que simboliza la casa de Pablo. Habla de Isla Negra como un refugio para los amantes del amor, del abrazo, del noviazgo, dentro de la rutina que vivió Pablo Neruda con su amada esposa. Con habilidad suprema, describe en prosa los viajes de Pablo. Países que conoció en el apogeo de su querer vivir. Registra para los lectores de este libro, escenas de la vida familiar de Pablo. Cómo su familia se comportaba en lo cotidiano. Los sentimientos que llevaban a las lágrimas. Su apego con los lugares donde pasó y vivió. Cita al "Pablo padre", una faceta paterna de su hija Malva Marina Trinidad Reyes, que falleció precozmente. Una paternidad imaginaria.

Aymara (Traducción de las Emociones y la Familia)

"Pablo Neruda *nayranaka* (miradas) *jilanqata* (trasciende) *suma chuymani* (simpatía). Pablo *wamp'un* (barco) *jawira* (río) *umata k'uchisiñapata* (disfrutar el agua) *jakawi sarawipa* (aventuras) *uñch'ukasa*. Alfred *jupax arsüwi jach'a chuymapampiwa* (sensibilidad poética) *yatiyarako*. *Nayraru manqha mantañjama* (que penetra en los ojos) *arsüwi luraraki*, *Uraqi patana* (cumbre de la tierra) *nina naktirin* (volcán) *lurawipa*, *qucha* (mar) *umax* Pablo *nayranakataki larqa* (espejo) *lurataraki*. *Munasiña arsüwinakampiwa* (versos románticos) Alfred *qillqiri jupax sarnaqirinakana* (caminantes transeúntes) *jikisiñapata* (encuentro) *chuymakapa* (emociones) *yatiyarako*, uka Pablo *utapan* (casa) *qhipharkata* (portal/símbolo) *sarawinakapawa*. *Q'araq'ara Qucha* (Isla Negra) *munasirinakata* (amantes) *qhispiñjama* (refugio), *jmp'att'asiña* (abrazo), *jakawi churasiña* (noviazgo), Pablo Neruda *munata warmipampi sarañanakapata* (rutina) *arsuraki*. *Jach'a yatiñapampiwa* (habilidad suprema) Pablo *sarawinakapa* (viajes) *arsüwi janíwa* (prosa) *uñacht'ayi*. *Jakasiña munapata* (querer vivir) *jach'a pachanakana* (apogeo) *markanaka uñt'atayna* (conoció). Aka panka *liyiñirinakatakiwa* Pablo *familiapan* (familiar) *jakawinaka qillqataraki*. Kuna tuqinsa *familiapax sarañanakapana lurapxäna*. *Jach'a wiñayaru* (lágrimas) *apapki uka chuymakapa*. Jupan *jakasita ukat sarnaqata chiqanakaparuwa mayachata* (apego). '*Pablo tata'* (Pablo padre) *sisaraki*, Malva Marina Trinidad Reyes *phuchhapan*

(hija) *tatan jakawipa* (faceta paterna), *jupax jank'akiwa jiwxatayna* (falleció precozmente). *Amuyata tatan jakawipa* (paternidad imaginaria)."

José Hilton Rosa, Brasil

Estos fragmentos de Alfred Asís son de una profundidad y belleza extraordinarias, especialmente al leerlos con el mar de Isla Negra como telón de fondo. Se traducen estos "tesoros" al aymara, buscando siempre capturar la potencia de la metáfora y la emoción.

"Del tesoro de Alfred Asís" "Cuanto más cueste, más lucharé. Todo triunfo es a costa de sudor, dolor y lágrimas. Todo fracaso es a costa de no hacer nada."

Solamente los grandes de espíritu y bondadosos de alma, sienten, ven y hacen las cosas desde el corazón, y no por obligación ni por influencias ajenas a su voluntad.

Solo, no tienes tiempo, cuando la muerte te alcanza...

AY Aymara (Traducción de la Filosofía de Vida)

"Alfred Asís Jupan Qullqita (Del Tesoro de Alfred Asís)"

"Jila tuqiruchatasa, jilpachaw awtiyä (lucharé). Taqi atiñaxa (triunfo) wila uma (sudor), nanura (dolor) ukat wiñayata (lágrimas) jalsuñapawa. Taqi jani atiñaxa (fracaso) jani kuna lurañ laykuwa."

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

(Cuanto más cueste, más lucharé. Todo triunfo es por el sudor, dolor y lágrimas. Todo fracaso es a costa de no hacer nada.)

"Jach'a chuymani (espíritu) ukat suma ajayu (alma bondadosa) utjirinakakiw chuymat (corazón) amuyapxi, uñjapxi ukat lurapxi, jani t'aqisiñataki (por obligación) jan ukax maynin munañapampi (influencias ajenas) luratati."

(Solamente los grandes de espíritu y bondadosos de alma, sienten, ven y hacen las cosas desde el corazón, y no por obligación ni por influencias ajenas a su voluntad.)

28

"Sapakiskasa, janiw pacha utjkiti, jiwawi purinktam ukhaxa..." (Solo, no tienes tiempo, cuando la muerte te alcanza...)

Las penumbbras de Isla Negra abren los sentidos con fuerza avasalladora. Después cae la noche, que permite ver las letras, entre las estrellas y arboledas; germinando, nutriéndose, generándose. El pintor transforma en poesía el manifiesto del cielo, los colores se revuelven en su mente y, enseguida, él los ordena con el pincel, que, trazo a trazo, va formando la creación en su lienzo. El poeta pinta en letras el manifiesto de su

mente y, desde el alma, origina la creación del poema.

Aymara (Traducción de la Noche y la Creación)

"*Q'araq'ara Quchana (Isla Negra) jani qhananakapaxa (penumbras) jani sayt'añjama ch'amapampiwa (fuerza avasalladora) amuyunakaru jist'araraki.* Ukat ukat *aruma purinki*, ukanxa *juylanaka (estrellas)* ukat *quqanaka (arboledas)* taypinwa *arsüwinaka (letras)* *uñañapatakiwa*, *saphinchañjama (germinando)*, *jakayañjama (nutriéndose)*, *uñstayañjama (generándose)*.

"*Pintiri jupax Alax Pacha qhanañchapawa (manifiesto del cielo) arsüwiruwa tukuyi, saminakaxa (colores) amuyupanwa t'aqiskiri (se revuelven) ukat jank'akiw pinselpampi askichayataraki, mayat mayawa (trazo a trazo) luratapa (creación) uñtata (lienzo) patana luraski. Arsüwi luriri jupax amuyupan qhanañchapawa arsüwinakampiwa pinta, ukat ajayutwa (desde el alma) arsüwi lurata saphincharaki (origina la creación).*"

Isla Negra está hecha de universo y mar, de las neblinas y del caudal. Priman los ocosos furiosos, los matices rosas y los rojos fuertes. Delicada es la paz, el silencio y la majestuosidad entre la nada

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

y el todo. Isla Negra es un escenario universal, de todas las almas, del mundo entero, es de todos por igual. Isla Negra, casa y jardín de Pablo Neruda, junto al cielo y a los mantos de neblina. En el mar tempestuoso de invierno; peces, sirenas y mascarones de proa de barcos piratas. En la tierra y a la orilla del mar; rocas negras, arenas y piedras. En el aire, sonidos entre el silencio y la palabra poética.

Voy a beber todo el sol de Isla Negra y, de postre, la luna me espera contigo.

30

Cuando las voces vagan en silencio, y en el aire se respira la paz de un momento, ganamos un espacio en la tierra, en el firmamento y en este lugar, Isla Negra, casa de paz y amor intenso.

AY Aymara (Traducción de la Esencia de Isla Negra)
"Q'araq'ara Quchax (Isla Negra) Alax Pacha (universo) ukat Quchatawa (mar) Iuratata, puyu (neblinas) ukat jach'a umata (caudal). Jach'a Inti jalantawinakawa (ocasos furiosos) ukat suma qhana (matices rosas) ukat wila saminaka (rojos fuertes) jach'anchasi. Thaqhi jisk'a chuymaniwa (delicada es la paz), amukt'aña ukat jach'a uñstawix (majestuosidad) jani kuna ukat taqi kuna (nada y todo) taypinkiwa. Q'araq'ara Quchax Pacha

taqi tuqin uñstawipawa (escenario universal), *taqi ajayunakana*, *Pacha taqi markata*, *taqiniruwa mayakiti*. *Q'araq'ara Qucha*, Pablo Neruda *utapa ukat qutapawa* (casa y jardín), *Alax Pachampi* ukat *puyun isipampiwa* (mantos de neblina). *Juyra pacha* (invierno) *t'aqhisiyaña quchana* (mar tempestuoso); *challwanaka* (peces), *ch'uñujawiranaka* (sirenas) ukat *q'ipi wamp'unaka* (barcos piratas) *nayraqata ajunaka* (mascarones de proa). *Uraqina* ukat *qucha thiyaná* (orilla del mar); *ch'iyara qalanaka* (rocas negras), *ch'allanaka* (arenas) ukat *k'alanaka* (piedras). *Thayana* (en el aire), *amukt'aña* ukat *arsüwi aru* (palabra poética) *taypin arunaka* (sonidos).

"*Naya Q'araq'ara Quchan* *taqi Intipa umañatakiwa* (voy a beber todo el sol) ukat *qhipa manq'ataki* (de postre) *killax jumampiw suyunita* (me espera contigo)."

"*Arunaka amukt'asa sarnaqapxi ukhaxa* (vagan en silencio), ukat *thayana mä ratu qhispiña* (paz de un momento) *samart'asi*, *mä chiqaruwa Uraqina*, *Alax Pachana* ukat *aka chiqana ati* (ganamos un espacio): *Q'araq'ara Qucha*, *qhispiña* (paz) ukat *jach'a munasiña* (amor intenso) *utapawa*."

Pablo, vislumbraste más de la tierra, más del dolor, más de la pasión y más del dolor. Letra a letra corregiste las praderas, iluminaste doncellas y la luna descorrió el telón para que vieras las estrellas. Estuve cerca de tus rumbos, pisé muchas de tus huellas; en Rapa Nui te sentí, en Machu Picchu junto al cielo andino entre nubes y ancestros te percibí. Hoy, ya estoy a tu lado, en Isla Negra me quedé; solo tengo que levantar la vista y te veo en tu jardín noche y día; de día entre la multitud que te viene a ver y de noche entre las sombras que te acompañan y, como tú, me quedé por el resto de mi vida.

32

Aymara (Traducción de la Conexión con Pablo)

"Pablo, *Uraqita* (tierra) *jilpachaw amuyt'ata, nanurata* (dolor) *jilpachaw ukat munasiñata* (pasión) *jilpachaw amuyt'ata* (vislumbraste más). *Arsüwi mayat mayawa* (letra a letra) *ch'uxña chiqanaka* (praderas) *askichayata, t'axnuqanakaru* (doncellas) *qhana churata ukat killax sayt'anapa* (telón) *jalantayäna juyranaka* (estrellas) *uñjañamataki. Juman thakhinakaman* (rumbos) *jak'ankayata, walja saphinakama* (huellas) *t'isktayata* (pisé); *Rapa Nui markan jumaru samart'ayata* (te sentí), *Machu Picchuna Alax Pacha andino phuyunaka* (nubes) *ukat achachilanaka* (ancestros) *taypin jumaru*

uñjapxayata (te percibí). Jichhaxa, nayax juman jak'ankayatawa, Q'araq'ara Quchan qhipharayata (me quedé); nayra k'atañakiw (solo tengo que levantar la vista) ukat jumaruw qutamana (jardín) uru ukat aruma uñjapxama; uruxa jumaru uñjiri walja jaqinakana (multitud) taypinwa ukat arumaxa jumaru irpaqi uka laq'ananaaka (sombras que te acompañan) taypinwa, ukat jumjama, jakawin taqi chiqapata (por el resto de mi vida) qhipharayatawa."

Estos fragmentos, especialmente al final, reflejan una conexión espiritual que trasciende la traducción literal.

Gesfer, Canadá

Pablo

¡Es un hermoso comienzo para la colección de poemas!



Traducir poesía simple pero profundamente arraigada a la tierra, como este homenaje, es el desafío ideal. Nos centraremos en trasladar la imagen y el espíritu de la Araucanía al aymara.

34

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
PABLO	PABLO
Las Araucarias te vieron pasar	<i>Araucarianakaw jumaru uñjapxäna,</i>
inclinaron sus ramas te dieron la sombra	<i>Lak'anakap llanqhuchasa chuymañchaytam,</i>
y te mostraron el fruto generoso del piñón.	<i>Ukat piñón sata achunap munasiña churapxaraki.</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Bajo el árbol la alfombra de la tierra Araucana	<i>Quqa manqhan Araucana uraqin jant'akupa,</i>
Fuiste de noche	<i>Arumaw sarnaqta,</i>
la sentiste.	<i>Jumaw samart'ata.</i>
Fuiste en el día estaba cercana.	<i>Uruw sarnaqta, jak'ankataynawa.</i>

35

Este poema de Alfred Asís, titulado simplemente "PABLO", es el primero de una serie dedicada a Pablo Neruda. A través de imágenes sencillas y evocadoras, el poeta nos transporta al paisaje sureño de Chile, donde Neruda encontró inspiración y conexión con la naturaleza.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka Alfred Asís jupan arsüwipaxa, 'PABLO' suti usuta, Pablo Nerudataki *jach'anchañan* nayririwa. *Jisk'a ukat chuymar puriri* (evocadoras) *uñstawinakampiwa* (imágenes), arsüwi luriri jupax Chile markan *chinqua tuqun* (sur) *markapar* (paisaje) *apusitu*, ukanwa

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Nerudax *amuyunaka* (inspiración) ukat *Pacha Mama* (naturaleza) *mayacht'asitapa* (conexión) *jikxatayäna*."

Las Araucarias como Testigos

Las araucarias no son simples árboles, sino testigos de la presencia del poeta, que inclinan sus ramas en señal de respeto y admiración. Le brindan sombra y le ofrecen su fruto, el piñón.

"Araucarianakaxa janiwa *quqakikiti*, jan ukasti, Nerudan *jakasipata* (presencia) *uñjiripawa* (testigos), *jach'anchaña* (respeto) ukat *chuymar mantaña* (admiración) *uñacht'ayasa* lak'anakap *llanqhuchapxi* (inclinarse). *Chuymanaqapwa* (sombra) *churapxi* ukat *piñón* sata *achunapwa churapxaraki*."

36

La Conexión con la Tierra Araucana

La "alfombra de la tierra Araucana" representa la conexión profunda de Neruda con la tierra y la cultura mapuche. El poeta experimenta esta conexión tanto de noche como de día, sintiendo la cercanía de la tierra.

"Araucana uraqin jant'akupa' (alfombra de la tierra Araucana) Neruda jupan *Uraqi* (tierra) ukat *Mapuche kultura manqha mayacht'asitapawa* (conexión profunda) uñacht'ayi. Arsüwi luriri jupax aka *mayacht'asitapwa aruma* ukat *uru samararaki, Uraqi jak'ankatapa samaraki* (sintiendo la cercanía)."

La Sencillez de la Imagen y el Homenaje

El poema se caracteriza por su sencillez y claridad, utilizando un lenguaje directo y evocador. Las imágenes son poderosas y transmiten una sensación de paz y armonía con la naturaleza. A través de estas imágenes, Alfred Asís, rinde homenaje a la figura de Pablo Neruda, destacando su conexión con la naturaleza y su arraigo en la tierra chilena.

"Arsüwixa jisk'a (sencillez) ukat qhana (claridad) luratawa, chiqapa ukat chuymar puriri aru apnaqasawa. Uñstawinakax ch'amaniwa (imágenes poderosas) ukat Pacha Mama (naturaleza) taypin qhispiña (paz) ukat suma jakasiña (armonía) yatiyarakí. Aka uñstawinakampiwa Alfred Asís jupax Pablo Neruda jach'ancharakí, jupan Pacha Mamamp mayacht'asitapa ukat Chile Uraqina saphintatapa (arraigo) uñacht'ayasa."

"POETA"

Se centra en la figura de Neruda como un canal de expresión universal y en el legado de su obra.

Traduciremos las metáforas de la creación, la siembra y la amplitud del alcance de su poesía al aymara.



38

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
POETA	ARSÜWI LURIRI
Nombraste desde las letras	<i>Arsüwinakampiw sutichayta</i>
el reflejo del cielo la tierra inquieta	<i>Alax Pacha larqapa, Uraqi jan sayt'aña,</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
las fragilidades humanas.	<i>Jaqinaka jisk'a ch'amanakapa.</i>
Seguiste las huellas	<i>Saphinak juman sarnaqata</i>
del caudal afluente	<i>Jach'a umar puriñani,</i>
de todas aquellas que te inundaron la mente.	<i>Taqa amuyunakaruwa umjam puritam.</i>
Sembraste y germinaron	<i>Phayanqta ukat saphinchapxäna</i>
hubo más que cosecharon.	<i>Jilpachaw achunaka apthapipxäna.</i>
Hoy son los que te aman .	<i>Jichhax jumaru munapki ukanakawa.</i>
Desde el mar azul y el cielo celeste	<i>Larama qochata ukat qhana alax pachata,</i>
desde el tambo a la ciudad	<i>Tampata markakama,</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
desde el campo agreste.	<i>Ch'usa pampa manqhatsa.</i>

Este segundo poema, titulado "POETA", continúa el homenaje a Pablo Neruda, centrándose en su figura como creador y en el impacto de su obra.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka payüri arsüwixa, 'ARSÜWI LURIRI' suti usuta, Pablo Neruda *jach'anchañapwa katuyaski*, jupan *luriri* ukat *lurawipan puriyawipata* (impacto) *yatiyasa*."

40

La Amplitud de su Obra

El poema destaca la capacidad de Neruda para nombrar y dar voz a diversos aspectos de la realidad: "el reflejo del cielo, la tierra inquieta, las fragilidades humanas". Se subraya la profundidad y la universalidad de su poesía, que abarca desde la naturaleza hasta las emociones humanas.

"Arsüwixa Neruda jupan *kuna jakawisa* (realidad) *taqi chiqaru* (diversos aspectos) *sutichaña* ukat *aru churañapwa jach'anchoraki*: 'Alax Pacha larqapa, Uraqi jan sayt'aña, Jaqinaka jisk'a ch'amanakapa'. Jupan *arsüwipan manqhapuni* (profundidad) ukat

Pacha taqi chiqaru puriyawipawa (universalidad) *jach'anchataraki*, *Pacha Mama* (naturaleza) *aru ukat jaqin chuymana kaparuwa* (emociones humanas) *puriraki.*"

La Inspiración y la Creación

"Seguiste las huellas del caudal afluente de todas aquellas que te inundaron la mente" hace referencia a la fuente inagotable de inspiración que Neruda poseía. La imagen de la siembra y la cosecha simboliza el proceso creativo del poeta y el fruto de su trabajo.

"Jach'a umar puriñani, taqa amuyunakaruwa umjam puritam' sasawa (dice), Neruda jupan *jani tukuskir amuyunaka jalsuñapatakiwa* (fuente inagotable de inspiración) *yatiyarakí*. *Phayaña* (siembra) *ukat apthapiña* (cosecha) *uñstawixa arsüwi luriripan lurawi thakhipawa* (proceso creativo) *ukat lurawipan achupawa* (fruto de su trabajo) *uñacht'ayi.*"

41

El Legado y el Amor

El poema resalta el amor y la admiración que Neruda despierta en sus lectores, que lo aman "Desde el mar azul y el cielo celeste, Desde el tambo a la ciudad, desde el campo agreste". Esto refleja la transversalidad y la perdurabilidad de su obra, que llega a personas de diferentes orígenes y lugares.

"Arsüwixa Neruda jupan *liyiñirinakapan* (lectores) *munasiña* ukat *jach'anchañapawa* *uñacht'ayi*, jupanakax jumaru munapxi 'Larama qochata ukat qhana alax pachata, Tampata markakama, Ch'usa pampa manqhatsa'. Akax jupan *lurawipan taqi tuqiru puriyawipawa* (transversalidad) ukat *jani tukuskiripawa* (perdurabilidad) *uñacht'ayi*, *mayja saphini* (diferentes orígenes) ukat *markanitakiwa puriraki*."

Nobel

Este poema, "NOBEL", es muy profundo porque usa la metáfora de la montaña para el máximo logro poético, vinculándolo al sentir del pueblo y a la perdurabilidad de la palabra.

Traduciremos la interrogante inicial, las causas hermanas y la palabra como "fruto maduro" que alimenta.



43

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
NOBEL	NOBEL
¿Imaginaste? llegar a la cúspide	<i>Amuyt'atasti? jach'a pataru puriña</i>
de la otra montaña de humano y estirpe	<i>Mayja qupun (montaña) jaqin ukat saphinapawa</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
de aquella que te llama	<i>Ukax jumaru arsusitamawa</i>
entre causas hermanas	<i>Jilata saphinak taypinwa</i>
multitudes que proclaman	<i>Walja jaqinakaw art'asipxi</i>
el valor del sentimiento que llevan por dentro.	<i>Chuymapan manqhana apnaqki uka munasiñapawa.</i>
Que buscarían tus huellas	<i>Juman saphinakama thaqhasipxani</i>
poetas y caminantes se asombrarían	<i>Arsüwi luririnaka ukat sarnaqirinaka muspharapxani</i>
las bellas y los pájaros cantantes.	<i>Suma warmita ukat q'uchu p'iskunaka.</i>
Proyecciones de palabras	<i>Arunakan nayraru uñch'ukiñanakapawa</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
emitidas en directo sembradas en papel	<i>Chiqaparu arsuta, laphin phayata</i>
con tintas indelebles	<i>Jani qulluñjama achuwimpi (tinta)</i>
para ser fruto maduro alimentando a tu gente.	<i>Juman markamaru manq'achasa jach'a achuñapatakiwa.</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la magnitud del logro y la palabra como alimento perenne.

Asís se pregunta si Neruda alguna vez concibió la idea de "llegar a la cúspide / de la otra montaña de humano y estirpe". La "cúspide" y la "otra montaña" son metáforas poderosas que representan el pináculo del reconocimiento mundial, el Premio Nobel. No es una montaña física, sino un logro de "humano y estirpe", sugiriendo una cima alcanzada tanto por su condición humana como por la trascendencia de su legado, su linaje poético.

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Aymara (Traducción de la Magnitud)

"Alfred Asís jupax Nerudaru *jiskt'araki* (se pregunta) *jani kunapachasa amuytaynatati* 'Mayja qupun (montaña) jaqin ukat saphinapawa, jach'a pataru puriña'. *Jach'a pata* ukat *mayja qupxa jach'a yäpar arunakawa* (metáforas poderosas) *Pacha taqi tuquina jach'anchaña* (reconocimiento mundial) uñacht'ayi, uka *Nobel Premio*. Janiwa *quqa patakikiti*, jan ukasti, *jaqi* ukat *saphinapata atiñawa*, Neruda jupan *jakawipata* ukat *arsüwinapata jach'a uñstawi* (legado poético) *puriñapawa yatincharaki*."

El Reconocimiento Popular

46

Son las "multitudes que proclaman / el valor del sentimiento que llevan por dentro" las que, en esencia, validan este reconocimiento. Asís subraya que el premio es un eco del profundo impacto emocional que la poesía de Neruda tuvo en la gente, cómo conectó con el sentir popular.

"Walja jaqinakaw art'asipxi, chuymapan manqhana apnaqki uka munasiñapawa. Jupanakaw aka *jach'anchañapwa chiqaparu apapxi*. Alfred Asís jupax aka *premiowxa* Neruda arsüwipan *jaqin chuymapar* (sentir popular) *manqha puriyawipata* (profundo impacto emocional) *larqawa* (eco) *sisaraki*."

La Palabra como Alimento Perenne

Las "Proyecciones de palabras... para ser fruto maduro alimentando a tu gente". Esta es una metáfora central del poema. La poesía de Neruda no es solo arte, sino sustento espiritual, alimento para "su gente" (el pueblo, la humanidad). Sus palabras nutren, consuelan, inspiran y enriquecen la vida de quienes las leen.

"Arunakan nayraru uñch'ukiñanakapawa... Juman markamaru manq'achasa jach'a achuñapatakiwa. Akax arsüwi manqha yäpar arunawa. Neruda jupan arsüwipaxa janiwa suma luratañakikiti (solo arte), jan ukasti, ajayu manq'awa (sustento espiritual), markapataki (para su gente, la humanidad) manq'awa. Jupan arunakapaw jakayaraki, qhispiyarakí (consuelan), amuyt'ayaraki (inspiran) ukat liyiñirinakana jakawiparuwa mayjt'ayaraki (enriquecen)."

Caminante



El poema "CAMINANTE" es una poderosa metáfora del viaje vital de Neruda, desde la humildad de la infancia hasta la cima de la fama. La clave en aymara será transmitir el contraste entre los pies descalzos en la tierra y las alfombras de terciopelo.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
CAMINANTE	SARNAQIRI
Tan pequeños piececitos	<i>Jisk'a kayunakakiw</i>
comenzaron tu camino	<i>Thakhima qalltayäna</i>
embarrados y fríos calentitos y sombríos.	<i>Ñiq'impí thayan; q'uñu ukat laq'anana.</i>
Cansados, arrastrados	<i>Qaritata, jalantañjamata</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
firmes taconeando	<i>Ch'amaka takisasa sayt'ata</i>
marcaste camino en el bosque	<i>K'allk'u quqanakana thakhi uñacht'ayta</i>
en el mundo casi entero.	<i>Pacha taqi chiqansa.</i>
A pies descalzos en la arena	<i>Kayu q'alaki ch'allana</i>
en las tablas y en las piedras	<i>Laphinaka ukat k'alanakana</i>
en el agua y en la tierra, caminante en espera.	<i>Umapi ukat Uraqina, suyt'asa sarnaqiri.</i>
Después calzaste las botas	<i>Ukat qhipharux wutunaka (botas) usuyasta</i>
el zapato de charol	<i>Charol zapatu (zapato) usuyasta</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Pisaste alfombras ¡ya no estaban rotas!	<i>Jant'akunwa t'isktasxta, ijaniw q'alixiti!</i>
Eran rojas de terciopelo.	<i>Wila ukat terciopelo saminïna.</i>
Algodones al suelo	<i>Ichanaka (algodones) patana</i>
suavizaron tu caminar tu placer entero.	<i>Juman sarnaqama llamp'uchayäna (suavizar), taqi k'uchisiñamawa.</i>

50

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre los primeros pasos, el ascenso y la metáfora del camino.

Este poema, titulado "CAMINANTE", nos lleva a un recorrido por la trayectoria vital de Pablo Neruda, centrándose en sus pasos, tanto literales como metafóricos.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'SARNAQIRI' suti usuta, Pablo Neruda jupan jakawipan sarawiparuwa (trayectoria vital) pusitus,

jupan sarañananakapa (pasos), chiqapa ukat yäpar arunakawa (metafóricos) jach'anchasa."

Los Primeros Pasos

El poema inicia con la imagen de los "pequeños piececitos" de Neruda, simbolizando sus humildes comienzos. Se describe el camino inicial como "embarrados y fríos", pero también "calentitos y sombríos", lo que sugiere las dificultades y las sombras, pero también la calidez del hogar y la introspección.

"Arsüwixa Neruda jupan jisk'a kayunakapa uñstawipampiwa qalltaraki, uka jisk'a tukuyawipawa (humildes comienzos) uñacht'ayi. Nayriri thakhi ñiq'impi thayan sasawa yatiyarak'i, ukampisa q'uñu ukat laq'anakanakawa (sombríos), ukanañax ch'amakanakasa (dificultades y sombras) ukat utana q'uñunapasa (calidez del hogar) amuyt'ayasiñasa (introspección) uñacht'ayarak'i."

51

El Camino del Poeta

"Marcaste camino en el bosque, en el mundo casi entero" resalta la influencia global de Neruda y su capacidad para abrir senderos en la literatura. "A pies descalzos en la arena en las tablas y en las piedras en el agua y en la tierra caminante en espera." Nos muestra la conexión de Neruda con los elementos de la naturaleza, y como esta lo inspiro.

"K'allk'u quqanakana thakhi uñacht'ayta, Pacha taqi chiqansa' sasa, Neruda jupan Pacha taqi tuquina

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

puriyawipawa (influencia global) ukat *arsüwina thakhinaka jist'arañapawa* (abrir senderos) *jach'ancharaki*. 'Kayu q'alaki ch'allana, Laphinaka ukat k'alanakana, Umapi ukat Uraqina, suyt'asa sarnaqiri.' *Uka arsüwixa Neruda jupan Pacha Mama* (naturaleza) *jakawinaka* (elementos) *mayacht'asitapawa* ukat *kunjamasa juparu amuyt'ayäna* (lo inspiró) *uñacht'ayaraki*."

El Ascenso y la Metáfora del Camino

La imagen de "calzar las botas" y el "zapato de charol" simboliza el ascenso social y el reconocimiento del poeta. "Pisaste alfombras ¡ya no estaban rotas! Eran rojas de terciopelo" representa el lujo y la fama que Neruda alcanzó.

*"*Wutunaka ukat charol zapatu usuyasiñapaxa Neruda jupan jakawipa jach'aru aptasitapawa* (ascenso social) *ukat jach'anchañapawa uñacht'ayi*. 'Jant'akunwa t'isktasxta, jjaniw q'alixiti! Wila ukat terciopelo saminïna' sasa, Neruda jupan jach'a jakawipa (lujo) ukat sutijata (fama) uñacht'ayaraki. Aka arsüwixa thakhi yäpar arumpiwa (metáfora del camino) Neruda jupan jakawipwa yatiyaraki, jisk'a tukuyawipatwa Pacha taqi tuquina jach'anchañakama."

Al cielo

El poema "AL CIELO" es un viaje cósmico que conecta la



inmensidad del universo con el acto de la creación poética de Neruda, culminando en la resistencia ante la mortalidad. Traduciremos estas metáforas celestes y la fuerza de la voluntad.

es Español (Poema Original)	ay Aymara (Traducción Poética)
AL CIELO	ALAX PACHARU
Elevaste tu mirada	<i>Nayrama pataruwa k'attayta</i>
te encontraste con la nada	<i>Jani kumpisa jikisista</i>
luego vinieron las estrellas, los cometas y las triadas.	<i>Ukat juyranaka, ch'uñu juyranaka (cometas) ukat kimsäwi (triadas) puripxarakïna.</i>
Sembraron tus ojos, tu mirada	<i>Nayrama, uñjawimwa phayapxäña</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Nacieron versos y compases	<i>Arsüwinaka ukat ch'iwanaka (compases) yuripxäna.</i>
armaron libros y ropajes.	<i>Pankanaka ukat isinaka lurasipxäna.</i>
Luego vino la luna te iluminó de plata	<i>Ukat killaw puriña qullqi (plata) qhanampiwa jumaru qhanañchatam.</i>
alfombró tu paisaje, diamantó tu esperanza.	<i>Jant'aku lurata markama, qalanakampwa (diamante) suyasiñama achuchayäna.</i>
El trueno se dejó sentir	<i>Lliphiphixa samarayasäna (se dejó sentir)</i>
abriste los ojos profundos	<i>Manqha nayrama jist'arta</i>
te quedaste iracundo no quisiste morir.	<i>Phiñt'atawa qhipharata, janiw jiwxäña munkayatati.</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la mirada al infinito, el despertar cósmico y la lucha contra la mortalidad.

Este poema, titulado "AL CIELO", nos lleva a una dimensión cósmica de la obra de Pablo Neruda, explorando su conexión con el universo y su lucha contra la mortalidad.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'ALAX PACHARU' suti usuta, Pablo Neruda jupan *lurawipan* (obra) *Alax Pacha* (universo) *jach'a chiqaparuwa pusitus*, jupan *Pachampi mayacht'asitapawa* (conexión con el universo) ukat *jani jiwxañampi awtiyapatawa* (lucha contra la mortalidad) *uñacht'ayasa.*"

55

El Despertar Cósmico

Luego, el cielo se llena de "estrellas, los cometas y las triadas", símbolos de la belleza y el misterio del cosmos. "Sembraron tus ojos, tu mirada" sugiere que estas imágenes celestiales inspiraron la creatividad de Neruda, dando origen a sus "versos y compases". "Nacieron versos y compases armaron libros y ropajes" representa la obra literaria de Neruda, como si esta fuera creada por el universo mismo.

"Ukat qhipharux, *Alax Pachax 'juylanaka, ch'uñu juylanaka* ukat *kimsäwi' phuqhasi*, ukanaqax *jach'a Alax Pacha sumapa* ukat *jan yatiñanapa* (misterio) *uñacht'ayawa*. 'Nayrama, uñjawimwa phayapxäna' sasa,

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

aka Alax Pacha uñstawinakaw Nerudan arsüwi lurawiparu amuyt'ayäna, ukat arsüwinaka ukat ch'iqanaka yuriwayäna. 'Arsüwinaka ukat ch'iqanaka yuripxäna, Pankanaka ukat isinaka lurasipxäna' sasa, Neruda jupan arsüwinakapa (obra literaria) uñacht'ayi, kunjamas Alax Pachak Lurawayäna uñstayañjama."

La Lucha contra la Mortalidad

La irrupción del "trueno" representa la confrontación con la mortalidad. "abriste los ojos profundos te quedaste iracundo no quisiste morir" muestra la resistencia de Neruda ante la muerte y su deseo de trascender a través de su obra.

"Lliphiphina purïwipaxa (irrupción) jani jiwxañampi (mortalidad) awtiyasiñapawa (confrontación) uñacht'ayi. 'Manqha nayrama jist'arta, Phiñt'atawa qhipharata, janiw jiwxaña munkayatati' sasa, Neruda jupan jiwawi nayraqata sayt'añapawa (resistencia ante la muerte) ukat lurawipampi jach'a jakawiru (trascender) sarañ munañapawa uñacht'ayi."

La flor en el alma de Pablo

El poema "LA FLOR EN EL ALMA DE PABLO" es rico en referencias botánicas y metáforas sensoriales. Traduciremos los nombres de las plantas cuando sea posible, o mantendremos el concepto de su "aroma" y "fuerza" para transmitir su espíritu en aymara.



ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
La flor en el alma de Pablo	Pablo Ajayupan Panqarapa
Como Rosas de seda	<i>Sedana ruusanaka</i> (rosas) <i>jamjama</i>
cómo Violetas azules	<i>Larama wiulitanaka</i> (violetas) <i>jamjama</i>
el altivo Chagual	<i>Jach'a Chaguala</i> (Chagual) <i>qhawqhana</i> (altivo)

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
las letras comunes nacieron sin igual.	<i>Chiqa arsüwinakawa jani mayjam yuripxäna.</i>
Flor y aroma de Eucaliptos	<i>Eucaliptun panqarapa ukat muxsa thijnaqapa</i>
resina del pino	<i>Pinu k'apapa (resina)</i>
fragancia del laurel	<i>Laurel muxsa thijnaqapa</i>
sagrado del Canelo.	<i>Canelo sata yäparipan (sagrado) jilapawa (el más grande).</i>
Una a una la flor se te presentó	<i>May mayawa panqarax jumaru uñstawaytam</i>
fue sembrando tu alma	<i>Ajayama phayankatayna</i>
desde alegría al dolor	<i>K'uchisiñata nanurakamasa</i>
más, cundió tu calma	* <i>Jilpachaw qhispiñama (calma) phuqhasi</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
cuando el picaflor se alimentó	<i>Ukhaxa picaflor sat pajarilluwa manq'asi</i>
fue elixir y dulzor	<i>Jan jiwxaña uma (elixir) ukat muxsañawa</i>
en un día de sol aleteando el pajarillo	<i>Inti uruna pajarilluwa lip'ip'isasa (aleteando)</i>
te sembró el amor.	<i>Jumaruwa munasiña phayankatayna.</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la diversidad de flores, la naturaleza como inspiración y el picaflor como símbolo de amor.

Este poema, titulado "LA FLOR EN EL ALMA DE PABLO", explora la conexión de Pablo Neruda con la naturaleza, utilizando la metáfora de las flores para representar la inspiración y las emociones que florecieron en su alma.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'PABLO AJAYUPAN PANQARAPA' suti usuta, Pablo Neruda jupan *Pacha Mama* (naturaleza) *mayacht'asitapawa yatiyarakí, panqaranakan yäpar arunakapampiwa* (metáfora de las flores) jupan *ajayupan yuritayna uka amuyunaka* (emociones) ukat *amuyt'awinaka* (inspiración) *uñacht'ayasa*."

La Diversidad de Flores

El poema enumera una variedad de flores, desde las delicadas "Rosas de seda" y "Violetas azules" hasta el autóctono "altivo Chagual" y las "letras comunes" que se transforman en algo "sin igual".

"Arsüwixa walja kasta panqaranakawa jakayasitaraki (enumera), suma Rosas de seda ukat Larama Wiulitanakata qalltasa, jach'a Chagual markan utjirikama (autóctono) ukat chiqa arsüwinakaruwa jani mayja (sin igual) tukuyataraki. Eucaliptunaka, Pinunaka ukat Caneluxa muxsa thijnaqapampiwa (fragancias) Pacha Mama qamawipawa (riqueza sensorial) uñacht'ayarakí."

60

La Naturaleza como Fuente de Inspiración

"Una a una la flor se te presentó fue sembrando tu alma" sugiere que la naturaleza fue una fuente constante de inspiración para Neruda, nutriendo su alma con una variedad de emociones. "Desde alegría

al dolor más, cundió tu calma" muestra como la naturaleza influye en los estados de ánimo del poeta. "*May mayawa panqarax jumaru uñstawaytam, Ajayama phayankatayna' sasa, Pacha Mamawa* (naturaleza) Neruda jupataki *jani sayt'asiri amuyt'awi jalsuñawa* (fuente constante de inspiración), *walja kasta chuymakanampiwa* (variedad de emociones) *ajayuparu jakayaraki*. 'K'uchisiñata nanurakamasa, Jilpachaw qhispiñama phuqhasi' sasa *Pacha Mamax arsüwi luriripan chuymaparu* (estados de ánimo) *puriyawipawa uñacht'ayi.*"

61

El Picaflor como Símbolo de Amor

La imagen del picaflor que se alimenta del néctar de las flores representa el amor y la dulzura que Neruda encontró en la naturaleza. "fue elixir y dulzor en un día de sol aleteando el pajarillo te sembró el amor" nos muestra como la naturaleza le entrega el amor a Neruda.

"Picaflor sat pajarilluwa panqara wilata (néctar) *manq'asiraki*, uka *uñstawix* Neruda jupan *Pacha Mama taypin jikxatayata munasiña ukat muxsañapawa* (dulzura) *uñacht'ayi*. 'Jan jiwxaña uma ukat muxsañawa, Inti uruna lip'ip'isasa pajarilluwa Jumaruwa munasiña phayankatayna' sasa *Pacha Mamawa Nerudaru munasiña churatapa uñacht'ayaraki.*"

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo



Pablo y la lluvia del sur

Este poema se enfoca en la imagen icónica de la infancia de Neruda en el sur de Chile. A continuación, la traducción al aymara, centrándonos en el elemento constante de la lluvia y la geografía del sur.



63

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
PABLO	PABLO
Te mojaba la lluvia del húmedo sur	<i>Jalluw junt'u chinqua tuqita jumaru t'aqt'aytam</i>
en tránsito al colegio.	<i>Yatiñ utaru sariñamanwa.</i>
Te llovió la lluvia en tu pecho y espalda	<i>Purakamaru ukat qhiphakamaruwa jallu jalluntam</i>
en tu sombrero de ala ancha	<i>Jach'a phichhi (ala) umachamaruwa (sombrero)</i>
y el bastón de madrugada	<i>Ukat arumaru awiyiri (bastón) thakhi thujunakaru (madrugada)</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
en sierras verdes de esperanzas	<i>Ch'uxña qullunaka (sierras) suyasiñanakampi (esperanzas)</i>
y árboles anunciando tu llegada.	<i>Ukat quqanaka (árboles) juman puriyama yatiyasa (anunciando).</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la lluvia como elemento omnipresente y la conexión con el paisaje sureño.

64

Este poema, titulado "Pablo, la lluvia del sur", evoca la imagen de un joven Pablo Neruda enfrentando la lluvia en su camino a la escuela, conectándolo con el paisaje y la atmósfera del sur de Chile.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'Pablo, la lluvia del sur' suti usuta,
jisk'a Pablo Neruda jupan yatiñ utaru sariñaman jallu tuqit awtiyasitapwa (enfrentando la lluvia)
amuyt'ayaraki, Chile markan chinqua tuqun markapampi (paisaje) *ukat taykapampiwa* (atmósfera)
mayacht'asa."

La Lluvia como Elemento Omnipresente

El poema destaca la presencia constante de la lluvia en la vida de Neruda, especialmente durante su infancia y juventud en el sur de Chile. La repetición de la frase "Te llovió la lluvia" enfatiza la intensidad y la persistencia de este elemento natural.

"Arsüwixa Neruda jupan jakawipan jani sayt'asiri (constante) jallu jakasipawa (presencia) jach'ancharaki, jilapartixa Chile markan chinqua tuqun jisk'a ukat wayna pachapanwa. 'Jalluw jumaru jalluntam' sata arun lup'ipaxa (repetición) uka Pacha Mama jakawipan ch'amapawa (intensidad) ukat jani tukuskiripawa (persistencia) jach'ancharaki."

65

La Conexión con el Paisaje Sureño

La lluvia se convierte en un símbolo del paisaje sureño, húmedo y verde, que influyó profundamente en la obra de Neruda. "en sierras verdes de esperanzas y árboles anunciando tu llegada." nos muestra la presencia de la naturaleza, y como esta marcaba la vida de Neruda.

"Jalluxa chinqua tuqun marka junt'u ukat ch'uxña uñacht'ayawiruwa (símbolo) tukusi, ukanakaw Neruda jupan lurawiparu manqhapuni (profundamente) puriyäna. 'Ch'uxña qullunaka suyasiñanakampi ukat quqanaka juman puriyama yatiyasa' sasa, Pacha

*Maman jakasipawa ukat kunjamasa akax Neruda
jupan jakawip markatayna uñacht'ayaraki."*

La Imagen del Joven Neruda y la Inspiración

El poema nos transporta a la infancia de Neruda, imaginándolo caminando bajo la lluvia con su "sombrero de ala ancha" y su "bastón". Esta imagen evoca la sencillez y la humildad de sus comienzos. La lluvia, que podría ser vista como un obstáculo, se convierte en un símbolo de inspiración para el joven Neruda.

"Arsüwixa Neruda *jisk'a pachaparuwa apusitus*, jupan *jallu manqhan sarnaqiripawa amuyt'ayasa* (*jach'a phichhi umachapampi ukat awiyiripampi*). Aka *uñstawix jupan jisk'a tukuyawipa* (humildad) *uñacht'ayaraki*. *Jalluxa, t'aqhisiña* (obstáculo) *uñjañjamäskchisa, jisk'a Nerudataki amuyt'awi uñacht'ayawiruwa tukusi.*"⁶⁶

Pablo y las piedras del río

Este poema, "Pablo y las piedras del río", es una metáfora sobre el poder de la poesía de Neruda para suavizar y embellecer incluso los elementos más duros de la naturaleza, como las piedras del río.



Traduciremos la

interacción lúdica y la imagen de las piedras "gratinadas de odas" al aymara.

67

ES Español (Poema Original)	Ay Aymara (Traducción Poética)
PABLO	PABLO
Las piedras del río suenan	Jawira k'alanakawa arsupxi
pulen sus aristas al paso del caudal	Jach'a uma jalañaparuwa ch'iñapxaru (aristas) ñusk'upxi (pulen)
Más de una piedra tirada por tu mano	Mä k'ala juman amparata jaqatawa
rozó las superficies escarchadas	Jach'a qalanakaru (superficies) qhispiyta (rozó)

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
no le dolían pues estaban gratinadas	<i>Janiw nanurkäna ukhama ch'uñuchata (gratinadas) arsüwinakampi (odas y poemas)</i>
de odas y poemas suaves	<i>Llamp'u sirina (seda) arsüwinakampi phuqhata (suaves)</i>
como la seda desde tus manos generosas	<i>Juman munasiña (generosas) amparamata sirina jamjama</i>
en escrituras y tus ojos ansiosos de aventura.	<i>Qillqatanakaru ukat juman sarawi muniri (ansiosos de aventura) nayranakamaruwa.</i>

El Análisis

Este poema, titulado "Pablo y las piedras del río", evoca la imagen de un joven Pablo Neruda interactuando con las piedras de un río, utilizando esta imagen para simbolizar la conexión del poeta con la naturaleza y su capacidad para transformar la realidad a través de la poesía.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'Pablo y las piedras del río' suti usuta, jisk'a Pablo Neruda jupan jawira k'alanakampi pukllañapawa (interactuando) amuyt'ayaraki, uka uñstawimpiwa arsüwi luriripan Pacha Mama

(naturaleza) *mayacht'asitapawa ukat jakawisa arsüwimpi mayjt'ayañaparu* (transformar la realidad) *atiñapawa uñacht'ayasi.*"

La Imagen de las Piedras

Las piedras representan la realidad tangible y concreta, pero también la posibilidad de transformación.

"Jawira k'alanakaw *chiqapa ukat qala jakawi* (realidad tangible y concreta) *uñacht'ayi*, ukampisa *mayjt'ayañawa atiñapawa* (posibilidad de transformación) *uñacht'ayaraki.*"

69

La Poesía como Transformación

Las piedras, "gratinadas de odas y poemas suaves como la seda", simbolizan la capacidad de Neruda para transformar la realidad a través de su poesía, impregnándola de belleza y significado.

"K'alanaka, 'llamp'u sirina arsüwinakampi phuqhata' sasawa, Neruda jupan *arsüwimpi jakawisa mayjt'ayañapataki atiñapawa uñacht'ayi, sumampi ukat amuyumpi* (significado) *phuqhachasa.*"

La Energía de Neruda

"desde tus manos generosas en escrituras y tus ojos ansiosos de aventura." Nos muestra la energía de

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Neruda, y como esta energía se transmitía en su obra.

"Juman munasiña amparamata sirina jamjama
Qillqatanakaru ukat juman sarawi muniri
nayranakamaruwa' sasa, Neruda jupan *ch'amapawa*
(energía) ukat *kunjamasa uka ch'amax jupan*
lurawiparu (obra) *apayataraki* (transmitía)
uñacht'ayaraki."



Pablo escribiéndole al sur



El poema "Pablo, escribiéndole al sur" se centra en la capacidad única de Neruda para nombrar y, por lo tanto, transformar la vasta geografía del sur de Chile en poesía viva. La traducción al aymara debe honrar la enumeración de los árboles autóctonos y el

contraste entre la tierra y el cielo.

71

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
El sur se transformó en vergel desde tu pluma	*Juman <i>qillqa laphistamwa</i> (pluma) <i>chinqua tuqux k'acha achu utaruwa</i> (vergel) <i>tukusīna</i>
En papel evocaste las Araucarias	<i>Laphinwa Araucarianaka amuyt'ayta</i> (evocaste)
el Canelo sagrado y más al oeste	*Canelo <i>sata yäparipan</i> (sagrado) <i>quqa ukat intijalsu</i> (oeste) <i>jilpacha</i>
la Lenga estacionada junto al Ñirre y el volcán	*Lengawa <i>Ñirre ukat nina naktiri</i> (volcán) <i>jak'an sayt'ata</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
en las cúspides de las montañas.	<i>Qullunaka jach'a patapanwa.</i>
Más abajo los Coihues, el Mañío	<i>Manqhakamaxa Coihues, Mañío</i>
el Ulmo de aroma universal	<i>Ulmo sata muxsa thijnaqani (aroma universal)</i>
árboles de tu bosque	* <i>Juman quqa utama</i> (bosque) <i>quqanakapawa</i>
del verde mágico y viral	<i>Mach'i</i> (mágico) <i>ukat yäparipan</i> (viral) <i>ch'uxñawa</i>
verde desde el lecho terroso	* <i>Ñiq'iñiq'i ikiñatwa</i> (lecho terroso) <i>ch'uxña</i>
contrastando en las alturas de tu cielo azulado.	<i>Juman larama Alax Pacha patanakaruwa</i> (alturas del cielo) <i>uñacht'ayasa.</i>

72

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la transformación del sur y la evocación del paisaje sureño.

Este poema, titulado "Pablo, escribiéndole al sur", celebra la capacidad de Pablo Neruda para transformar el paisaje sureño de Chile en un universo poético a través de su escritura.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'Pablo, escribiéndole al sur' suti usuta,
 Pablo Neruda jupan Chile markan *chinqua tuqun*
markapwa (paisaje sureño) *qillqapampi arsüwi Pacha*
 (universo poético) *tukuyñapawa jach'ancharaki.*"

La Transformación del Sur a Través de la Pluma
 El poema destaca cómo Neruda, con su pluma,
 convirtió el sur en un "vergel", un lugar de exuberante
 belleza y fertilidad. Esto resalta el poder de la poesía
 para dar vida y transformar la realidad.

"Arsüwixa Nerudax *qillqa laphipampiwa chinqua tuqux*
k'acha achu utaru (vergel) *tukuyäna uñacht'ayaraki,*
suma ukat phuquñjama (fertilidad) *chiquawa.* Akax
arsüwi lurawin jakawi churañaparu ukat jakawisa
mayjt'ayañaparu (transformar la realidad) *atiñapawa*
jach'ancharaki."

73

La Evocación del Paisaje Sureño

Se mencionan árboles emblemáticos del sur de Chile,
 como las Araucarias, el Canelo sagrado, la Lenga, el
 Ñirre, los Coihues, el Mañío y el Ulmo, creando una
 imagen vívida y detallada del paisaje.

"Chile markan *chinqua tuqun quqanaka jach'a*
sutinakapawa arti (mencionan), *Araucarianaka,*
Canelo yäparipan quqa, Lenga, Ñirre, Coihues, Mañío

ukat *Ulmo*, *chiqapa* ukat *manqha amuyunaka* (vívida y detallada) *marka uñstawipa lurasa.*"

La Poesía como un Acto de Creación

El poema sugiere que la escritura de Neruda es un acto de creación, en el que el poeta da forma y significado al paisaje sureño. Neruda, a través de su poesía, crea un paisaje que es parte de él.

"Arsüwixa Neruda jupan *qillqawipaxa lurawiwa* (acto de creación) *sisaraki*, ukanxa arsüwi luriri jupax *chinqua tuqun markapar uñstawipa* ukat *amuyupwa churaraki* (da forma y significado). Nerudax *arsüwipampiwa jupan chiqapuni* (parte de él) *marka luraraki.*"

La visión de Pablo



Este poema, "La visión de Pablo", es crucial ya que se enfoca en Isla Negra, el hogar espiritual de Neruda, y relata el origen de su nombre. Traduciremos

la pregunta inicial, la descripción del paisaje mágico, y la leyenda de los pescadores al aymara.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
¿QUÉ VES, PABLO?	¿KUNAS UÑJATA, PABLO?
Una gaviota	<i>Mä qiwlla</i> (gaviota)
Una casa de piedra	<i>Mä qala uta</i>
Montañas de ilusión	<i>Amuyunakana qullunaka</i>
Ves, Pablo, tu escenario mágico Isla Negra, la de las rocas negras.	<i>Jumaw uñita, Pablo, juman mach'i chiqama Q'araq'ara Qucha,</i> <i>Uka ch'iyara qalanikipa.</i>
Cuentan los antiguos, que Isla Negra era solo una huella	<i>Achachilanakaw arsusí,</i> <i>Q'araq'ara Quchax mä saphikiwa</i> (huella)

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Que los pescadores al regresar	<i>Challwa katurinaka kutxanisana (al regresar)</i>
de sus tareas en el mar veían las rocas oscuras	<i>Qucha manqhana lurawinakapata ch'iyara galanaka uñjapxäna</i>
en la costa y decían:	<i>Qucha thiyaná ukat sasipxäna (decían):</i>
"Hemos llegado a Isla Negra"	*“¡Q'araq'ara Qucharuw purinipxtana!” (Hemos llegado)
Así quedó sembrado tu nombre	*Ukhamaw juman sutimax phayata (sembrado) qhiphara
Pablo de Isla Negra.	<i>Q'araq'ara Quchan Pablo.</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre el escenario mágico y el origen del nombre.

Este poema, titulado "La visión de Pablo", nos transporta a Isla Negra, el lugar donde Pablo Neruda encontró su refugio y fuente de inspiración.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'La visión de Pablo' suti usuta, Q'araq'ara Qucharuwa pusitus, uka Pablo Neruda

jupan *qhispiñapa* (refugio) ukat *amuyt'awi jalsuñapa* (fuente de inspiración) *jikxatayata chiqawa.*"

Isla Negra como Escenario Mágico

"Ves, Pablo, tu escenario mágico Isla Negra, la de las rocas negras" nos sitúa en el lugar emblemático que marcó la vida y la obra de Neruda. Isla Negra se presenta como un lugar de ensueño, donde la naturaleza y la imaginación se entrelazan.

"Jumaw uñjta, Pablo, juman mach'li chiqama Q'araq'ara Qucha, Uka ch'iyara qalanikipa' sasa, Neruda jupan *jakawipa* ukat *lurawipa markata yäparipan chiqaparuwa* (lugar emblemático) *wayt'asi*. Q'araq'ara *Quchax samañani chiqjama* (lugar de ensueño) *uñstayi*, ukawa *Pacha Mama* ukat *amuyunaka* (imaginación) *mayacht'asipxi.*"

77

El Origen del Nombre Isla Negra

El poema nos cuenta una leyenda sobre el origen del nombre Isla Negra, relacionándolo con la visión de los pescadores que regresaban del mar. Esta historia añade un toque de misterio y magia al lugar, conectándolo con las tradiciones y la cultura local.

"Arsüwixa Q'araq'ara Qucha *sutipan yuriwipata* (origen del nombre) *yatiyarakí*, uka *challwa katurinakan quchat kutxanisana uñjawipampiwa* (visión de los pescadores) *mayachataraki*. Aka *yatiyawixa chiqaru*

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

jan yatiñanapa (misterio) ukat *mach'iñapawa* (magia)
yapxataraki, markan lurawinakapampiwa (tradiciones
y cultura local) *mayachasa.*"



Tus pasos lento y seguros

El poema se centra en la serenidad y la intencionalidad del camino de Neruda hacia Isla Negra, contrastando sus pasos lento con el ancla oxidada que simboliza su arraigo inalterable. La traducción al aymara debe capturar este sentido de viaje tranquilo y profundo legado.



79

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Tus pasos lento y seguros	Juman sarañanaka <i>jana jank'u</i> (lento) ukat <i>chiqapa</i> (seguros)
como tu voz queda y reposada.	Juman <i>aru amukt'ata</i> ukat <i>qhispiñjama</i> (reposada) <i>uñtasisa</i> (como).
¿Quién guio tus pasos Pablo?	¿Khitis juman sarañanaka <i>thakhisiyäna</i> (guió) Pablo?
Después del sur lluvioso	<i>Jallu chinqua tuqita qhiphata</i>
a una ciudad junto a la cordillera	<i>Qullunaka jak'ana mä markaru</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
a una Isla llena de Cipreses	*Walja Cipresenakani (Cipreses) Qucharu
de huellas transitadas por carretas de antaño	*Nayra karrutana (carretas) sarnaqata saphinakani
de olas transeúntes y peces de colores.	Sarnaqiri uma wayaqanaka (olas) ukat saminiri challwanaka.
¿Quién recibió tus pasos, Pablo?	¿Khitis juman sarañanaka katuqäna (recibió), Pablo?
Con el ancla de hierro que dejaste en tu tierra	*Juman Uraqiman churata (dejaste) taya anca (ancla de hierro) taypina.
y aún permanece transpirada y oxidada	*Ukat jichhax phusa (transpirada) ukat larama (oxidada) jakasiraki
por las brisas del mar	Qucha phuyupata (brisas)
por el paso del tiempo	Pacha sarañapata
que no oxidó tu mirada	Ukan janiw juman uñjawima laramaykatiti (oxidó)
que iluminan tus letras recortadas	*Juman laphinaka (letras) khuchhuta qhanañchiri
tras el Chagual.	Chaguala quqa qhiphata.

Este poema... reflexiona sobre el camino recorrido por Pablo Neruda, desde sus inicios en el sur de Chile hasta su llegada a Isla Negra, un lugar que se convirtió en su refugio y fuente de inspiración.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Pablo Neruda jupan *jakawipan sarawipatawa* (camino recorrido) *amuyt'ayasi*, Chile markan *chingha tuqita qalltasa Q'araq'ara Qucharu purinkakama*, uka chiqax jupan *qhispiñapa* (refugio) ukat *amuyt'awi jalsuñapawa* (fuente de inspiración) *tukusina*."

La Imagen de los Pasos y la Voz

81

El poema comienza con la descripción de los pasos de Neruda, "lentos y seguros", y su voz, "quedá y reposada", evocando una imagen de serenidad y sabiduría.

"Arsüwixa Neruda jupan *sarañanakapa 'jana jank'u* ukat *chiqapa'*, ukat *arupa 'amukt'ata* ukat *qhispiñjama'* *yatiyasa qalltaraki, suma chuymani* (serenidad) ukat *yatiñani* (sabiduría) *uñstawipa amuyt'ayasa*."

El Ancla de Hierro y el Legado

La imagen del "ancla de hierro" que Neruda dejó en su tierra simboliza su arraigo a sus orígenes y su conexión con el mar. "aún permanece transpirada y oxidada por las brisas del mar por el paso del tiempo

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

que no oxidó tu mirada que iluminan tus letras
recortadas tras el Chagual." Nos muestra como el
paso del tiempo no afecta al legado del poeta.

"*Taya angra* (ancla de hierro) *Neruda jupan Uraqiman churata uñstawix jupan saphinakaparu mayacht'asitapawa* (arraigo a sus orígenes) *ukat Quchampi mayacht'asitapawa uñacht'ayi*. 'Ukat jichhax phusa ukat larama jakasiraki... janiw juman uñjawima laramaykatiti' *sasa Pacha sarañapax arsüwi luriripan achuparu* (legado) *jani puriyawipawa* (no afecta) *uñacht'ayaraki*."

Acróstico

Este acróstico, "PABLO NERUDA", es un cierre poético muy ingenioso que resume la esencia del poeta. La traducción aymara debe centrarse en mantener la potencia de cada línea, incluso si la estructura literal del acróstico se pierde en la traducción al no poder respetar las iniciales.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética conceptual)
Poeta	<i>Arsüwi Luriri</i>
Ancestral	<i>Achachila Saphini</i>
Bravura de temple de acero	<i>Taya wayjama (acero) ch'amapampi p'iqtinaka (temple) atipariri (bravura)</i>
Lectura y Escritura	<i>Liyiña ukat Qillqaña</i>
Ostentación de palabras	<i>Arunakan jach'anchasiñapa (ostentación)</i>
Negra la noche constelada	<i>*Ch'iyara juyra k'anchanaka (constelada) aruma</i>
Estaciones del año te acompañaban	<i>Mara Pacha jakawinakaw (estaciones) jumaru irpaqtam (acompañaban)</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética conceptual)
Rieles del tren que quedaron en el sur	<i>Chinqha tuqun qhipharkata (quedaron) tren thakhinakapa (rieles)</i>
Un Cormorán junto a las gaviotas	* <i>Mä Qhanqhana (Cormorán) qiwllanakampi jak'ana</i>
Después del temporal	* <i>Jach'a thayana (temporal) qhiphata</i>
Alisaron tus velas para despegar.	<i>Juman thaxnaka (velas) sarañatakiwa llamp'uchapxäna (alisaron).</i>

84

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la estructura del acróstico y la evocación de la vida de Neruda.

Este poema, titulado "ACRÓSTICO", es un homenaje a Pablo Neruda que utiliza la forma del acróstico, donde la primera letra de cada verso forma el nombre "PABLO NERUDA".

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'ACRÓSTICO' suti usuta, Pablo Nerudaru jach'anchañawa, acróstico lurata uñstawimpiwa (forma) apnaqasi, ukawa may may arsunaka (cada verso) nayriri laphinaka (primera letra) PABLO NERUDA sutiruwa luraraki."

La Descripción de Neruda

El poema describe a Neruda como un "Poeta Ancestral", resaltando su conexión con las raíces y la tradición. "Bravura de temple de acero" muestra la fortaleza del poeta. "Lectura y Escritura Ostentación de palabras" resalta la capacidad de Neruda con las palabras.

"Arsüwixa Nerudaru Achachila Saphini Arsüwi Luriri (Poeta Ancestral) sasawa yatiyaraki, jupan saphinakapamp (raíces) ukat lurawinakapamp (tradición) mayacht'asitapawa jach'anchasa. 'Taya wayjama ch'amapampi p'iqinaka atipariri' sasa arsüwi luriripan ch'amapawa (fortaleza) uñacht'ayi. 'Liyiña ukat Qillqaña Arunakan jach'anchasiñapa' sasa Neruda jupan arunakampi atipañapawa (dominio del lenguaje) jach'ancharaki."

85

La Evocación de la Obra y la Vida de Neruda

"Rieles del tren que quedaron en el sur" nos lleva al sur de Chile... "Un Cormorán junto a las gaviotas" evoca la vida marina... "Después del temporal Alisaron tus velas para despegar." Nos muestra como Neruda siempre salía adelante.

"Chinqha tuqun qhipharkata tren thakhinakapa' sasa Chile markan chinqua tuqun chiqaparuwa apusitus..."

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

'Mä Qhanqhana qiwllanakampi jak'ana' sasa qucha jakawipawa (vida marina) amuyt'ayi... 'Jach'a thayana qhiphata thaxnaka sarañatakiwa llamp'uchapxäna' sasa Neruda jupan taqi tuquina jach'aru puriñapawa (siempre salía adelante) uñacht'ayaraki."



Mujer

El poema "MUJER" aborda un tema central en la obra de Neruda: el amor, el deseo y la figura femenina. La traducción al aymara manejar las metáforas mirada, el caudal de emociones y la idealización de la mujer.



debe
de la

AY Traducción del
Poemario en Homenaje
Neruda

17. El Poema: "MUJER"

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
MUJER	WARMÍ
Pablo:	<i>Pablo:</i>
Tus ojos las vieron	<i>Juman nayramawa jupanakaru uñjawaytam</i>
tus letras esculpieron.	<i>Juman arunakamaw k'umanaqäna (esculpieron).</i>
Una mirada bastaba	<i>Mä uñjawikiw atïna</i>
para encontrar amada.	<i>Munata warmiru jikxatañataki.</i>

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

ES Español (Poema Original)	Ay Aymara (Traducción Poética)
Deseos e ilusiones	<i>Munañanakasa ukat samañanaka (ilusiones)</i>
besos por montones	<i>Walja jump'att'asinaka (besos)</i>
caricias prohibidas	<i>Jark'aqata jak'achasinaka (caricias)</i>
caudal de emociones	<i>Chuymanakana jach'a jalantawipa (caudal de emociones)</i>
Simple, cálido,	<i>Jisk'a, q'uñu,</i>
fidelidades ajenas buscando el prado	* <i>Mayja chiqapa jakawinaka (fidelidades ajenas) ch'uxña jach'añwa (prado) thakhaqa</i>
dejando las penas.	<i>Manqhanaka qhipharkasa (dejando las penas).</i>
Sonrisa imperecedera	<i>Jani tukuskiri jisañawa (sonrisa)</i>
llegando a mujer de cera	<i>Wira warmiru puriña</i>
mente clara y certera como la piedra de cantera.	<i>Amuyu qhana ukat chiqapa qala k'uchuta (piedra de cantera) jamjama.</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la mirada y la escritura, el caudal de emociones y la idealización de la mujer.

Este poema, titulado "MUJER", explora la relación de Pablo Neruda con las mujeres, destacando su capacidad para capturar su esencia a través de su poesía.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'WARMI' suti usuta, Pablo Neruda jupan *warminakampi jakawipawa* (relación con las mujeres) *uñacht'ayi*, jupan *arsüwipampiwa warminakan jakawipawa* (esencia) *katjañaparu* (capturar) *atiñapawa jach'anchasa*."

89

La Mirada y la Escritura

El poema comienza resaltando la capacidad de Neruda para ver y plasmar la belleza de la mujer a través de sus "ojos" y sus "letras". "Una mirada bastaba para encontrar amada" muestra la facilidad de Neruda para ser cautivado.

"Arsüwixa Neruda jupan *warmin sumapa nayrampisa ukat arsüwimpisa* (letras) *uñjaña ukat qillqañaparu atiñapawa jach'anchasa qalltaraki*. 'Mä uñjawikiw atina Munata warmiru jikxatañataki' sasa Neruda

*jupan jank'aki munatañapatakiwa (ser cautivado)
yatiyaraki."*

El Caudal de Emociones

El poema evoca la pasión y el deseo que Neruda sentía por las mujeres, describiendo "deseos e ilusiones, besos por montones, caricias prohibidas, caudal de emociones". "Simple, cálido, fidelidades ajena buscando el prado dejando las penas." Nos muestra las relaciones amorosas del poeta.

*"Arsüwixa Neruda jupan warminakataki jach'a
munasiña ukat munañapawa amuyt'ayaraki,
'Munañanakasa ukat samañanaka, walja
jmp'att'asinaka, jark'aqata jak'achasinaka,
chuymakanaka jach'a jalantawipa' sasawa yatiyaraki.
'Jisk'a, q'uñu, Mayja chiqapa jakawinaka ch'uxña
jach'añwa thakhaqa Manqhanaka qhipharkasa' sasa
arsüwi luriripan munasiña jakawinakapawa
uñacht'ayaraki."*

90

La Idealización de la Mujer

El poema también sugiere una idealización de la mujer, describiéndola como una "mujer de cera, mente clara y certera como la piedra de cantera". "Sonrisa imperecedera" muestra como la belleza de la mujer es algo que permanece.

**"Arsüwixa warmin jach'a uñstawi (idealización)
uñacht'ayaraki, juparux wira warmjama, amuyu qhana
ukat chiqapa qala k'uchuta jamjama sasawa
yatiyaraki. 'Jani tukuskiri jisañawa' sasa warmin
sumapax jani tukuskiríñapawa uñacht'ayaraki."*

Pablo y el río

El poema "PABLO Y EL RÍO" se enfoca en la interacción íntima y sensorial de Neruda con el río,



que se comporta como una entidad viva, llena de sonido y movimiento. La traducción al aymara debe capturar la fluidez del río (jawira) y el murmullo de sus piedras.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
PABLO Y EL RÍO	PABLO Y JAWIRA
Lo quisiste navegar	*Jumaru saranaqaña (navegar) munta
sentiste sus piedras	Jupan k'alanakapa samarata
cómo pequeño mar	Jisk'a quchjama (mar)
sus espumas y estelas.	Jupan phusunakapa (espumas) ukat sarawinakapa (estelas).
Sumergiste tus pies en sus frías aguas	Juman kayuma thaya (frías) umapanwa jalantayata (sumergiste)

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
corrientes te empujaron	<i>Jalanqiri umakaw jumaru t'ijsunim (empujaron)</i>
tus manos alabaron.	<i>Juman amparanakama jach'ancharaki (alabaron).</i>
El murmullo de sus piedras atrajo tu atención	<i>Jupan k'alanakan ch'uñu arunakapaw (murmullo) juman amuyuma katxaruyäna (atrajo)</i>
sí, ellas te hablaban	<i>Chiqa, jupanakaw jumaru parltam</i>
desde el cauce enfurecido	<i>Phiñt'ata jawira thakhitwa (cauce enfurecido)</i>
ellas te cantaban los sones del río.	<i>Jupanakaw jawira q'uchunapawa (sones) jumaru q'uchupxäna.</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la conexión física, el río como fuente de inspiración y la naturaleza como voz.

Este poema, titulado "PABLO Y EL RÍO", explora la relación de Pablo Neruda con el río, un elemento natural que simboliza la vida, el movimiento y la inspiración.

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'PABLO Y JAWIRA' suti usuta, Pablo Neruda jupan *jawirampi jakawipawa* (relación con el río) *uñacht'ayi*, uka *jakawi*, *sarawi* ukat *amuyt'awi* *uñacht'ayiri* (simboliza) *Pacha Mama jakawiwa*."

La Conexión Física y Sensorial

El poema describe la interacción física de Neruda con el río: "Lo quisiste navegar, sentiste sus piedras, sumergiste tus pies en sus frías aguas". Estas imágenes evocan la experiencia sensorial de Neruda, su contacto directo con la naturaleza.

"Arsüwixa Neruda jupan *jawirampi jakäwi puriñapawa* (interacción física) *yatiyaraki*: '*Jumaru saranaqaña munta, Jupan k'alanakapa samarata, Juman kayuma thaya umapanwa jalantayata*'. Aka *uñstawinakaw* Neruda jupan *samaña puriyawipawa* (experiencia sensorial), *Pacha Mama jakawipar chiqapa* (directo) *tukuñapawa amuyt'ayarak*."

94

El Río como Fuente de Inspiración

"El murmullo de sus piedras atrajo tu atención, sí, ellas te hablaban desde el cauce enfurecido, ellas te cantaban los sones del río" sugiere que el río era una fuente de inspiración para Neruda, que encontraba en su murmullo y en el sonido de sus piedras una melodía poética.

"Jupan k'alanakan ch'uñu arunakapaw juman amuyuma katxaruyäna, Chiqa, jupanakaw jumaru parltam, Phiñ'tata jawira thakhitwa jupanakaw jawira q'uchunapawa jumaru q'uchupxäna' sasa, *jawirawa* Nerudataki *amuyt'awi jalsuñawa* (fuente de inspiración) *sisaraki*, ukanwa *jupan ch'uñu arunapansa* ukat *k'alanakan arunapansa arsüwi q'uchuwa* (melodía poética) *jikxatayäna*."

La Naturaleza como Voz

El poema, representa la naturaleza, como un ente que se comunica con el poeta.

"*Arsüwixa Pacha Mamawa* (naturaleza), *arsüwi luririmpi parliri* (se comunica) *jaqjama uñacht'ayaraki*."

Pablo y el volcán



El poema "PABLO Y EL VOLCÁN" captura la admiración de Neruda por la fuerza geológica y la majestuosidad andina, usando el volcán como metáfora de la energía creativa. La traducción al aymara debe resaltar la imponencia del "cono de hielo"

y la conexión con el "magma ardiente".

96

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Pablo y el volcán	Pablo y Nina Naktiri Qullu
Tu mirada se elevó al cono de hielo	<i>Juman uñjawimaxa (mirada) pataruwa k'attäna (se elevó)</i> <i>Chullunkhäwi jichhuruwa (cono)</i>
cerro alto desde la tierra al cielo	<i>Uraqita Alax Pacha pataru jach'a qupawa (cerro alto)</i>
tronador y fumarolas	<i>Lliphiphi ukat thijnaqa humunakawa (fumarolas)</i>
asombraron tu candor.	<i>Juman chuymama (candor) muspharapxäna.</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Acompañantes de escenarios	<i>Markanaka irpaqiri (acompañantes)</i>
cómo lecho sus lagos	<i>Jupan qutanakapa ikintasiña (lecho) jamjama</i>
de blancos en invierno	<i>Juyra pachan janq'ukiruwa (blancos en invierno)</i>
desvestidos en verano.	<i>Qhuru pachan jan isini (desvestidos).</i>
Tocaste los duros magmas	<i>Jach'a thuru (duros) magmanakawa katxaruyta (tocaste)</i>
que fluyeron ardientes	<i>Ukanakaw nakhantasa (ardientes) jalsuwayxäna (fluyeron)</i>
de esos días ausentes que volverán mañana.	<i>Uka jan utjiri urunakata (días ausentes) qharürux kutt'anipxaniwa.</i>

97

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la fuerza y el misterio del volcán y la conexión con la tierra/magma.

Este poema, titulado "PABLO Y EL VOLCÁN", explora la fascinación de Pablo Neruda por los volcanes,

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

símbolos de la fuerza de la naturaleza y la transformación.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'PABLO Y NINA NAKTIRI QULLU' suti usuta, Pablo Neruda jupan *nina naktiri qullunakampi munasiñapawa* (fascinación) *uñacht'ayi*, ukanakax *Pacha Mama ch'amapawa* ukat *mayjt'asiñapawa* (transformación) *uñacht'ayiriwa* (símbolos)."

La Fuerza y el Misterio del Volcán

"tronador y fumarolas asombraron tu candor" evoca la fuerza y el misterio del volcán, con sus sonidos y emanaciones. "Acompañantes de escenarios cómo lecho sus lagos de blancos en invierno desvestidos en verano." Nos muestra los cambios del paisaje que rodea al volcán.

"Lliphiphi ukat thijnaqa humunakawa asombraron tu candor' sasa *nina naktiri qullun ch'amapa* ukat *jan yatiñanapa* (misterio) *yatiyarakí, arunapampi* ukat *p'usunakapampiwa*. 'Markanaka irpaqiri...Qutanakapa ikintasiña jamjama...' sasawa *nina naktiri qullu muytapana* (alrededor) *markan mayjt'asipawa* (cambios del paisaje) *uñacht'ayarakí*."

La Conexión con la Tierra y el Magma

"Tocaste los duros magmas que fluyeron ardientes...

El magma, símbolo de la fuerza interior de la tierra,
representa también la fuerza creativa de Neruda.

"Jach'a thuru magmanakawa katxaruya...' sasa

Neruda jupan *Uraqi* (tierra) *jakawipampi* ukat
ch'ampampi (energía) *mayacht'asitapawa yatiyarak*.
Magmaxa, Uraqi manqhana ch'ampawa uñacht'ayiri,
uka ch'amaxa Neruda jupan *lurawi ch'ampasa*
(fuerza creativa) *uñacht'ayarak*."

Pablo, una lágrima



El poema "PABLO, UNA LÁGRIMA" concluye la serie de homenajes enfocándose en la emoción colectiva que Neruda y su casa, Isla Negra, provocan en los visitantes. La lágrima es la metáfora central que une la emoción personal con el caudal universal de admiradores.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Pablo, una lágrima	Pablo, Mä Wiñaya
Veo las mejillas doradas	*Ñiq'iñiq'i lankhunaka (mejillas doradas) uñita
surcadas por una lágrima	Mä wiñayampi (lágrima) thakhi lurata (surcadas)
como el afluente de la montaña en caritas del mañana.	Qullu uma jalsuñjama qharuru wawanakan (caritas del mañana) jisk'a ajuyaqaparu (rostros)
Son los que te aman	Jumaru munapki ukanañkawa
y vienen cada día a tu regazo, pisán la tierra de Isla Negra y	Ukat suti uru juman phuqhakamaruwa (regazo) puripxi, Q'araq'ara Quchan

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
ven en el mar el ocaso.	<i>Uraqipa t'isxasa (pisando) ukat quchana inti jalantapa uñjapxaraki.</i>
Son miles,	<i>Warankanaka</i>
los que anuncian que ya te conocían	<i>Jumaru nayraw (ya) uñt'apxitapa yatiyapxi (anuncian)</i>
caminantes, transeúntes de países lejanos siembras generosas de tantos hermanos.	<i>Sarnaqirinaka, jayu marka thakhisirinakawa (transeúntes de países lejanos) walja jilatanakan munasiña phayatapawa (siembras generosas).</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la lágrima como símbolo y el legado perdurable en Isla Negra.

Este poema, titulado "PABLO, UNA LÁGRIMA", evoca la emoción y el legado perdurable de Pablo Neruda, centrándose en la conexión entre el poeta y sus admiradores en Isla Negra.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'PABLO, MÄ WIÑAYA' suti usuta,
Pablo Neruda jupan *chuymar puriyawipa* (emoción)
ukat *jani tukuskiri achupawa* (legado perdurable)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

amuyt'ayaraki, Q'araq'ara Quchana arsüwi luririmpi ukat jach'anchirinakapamp mayacht'asitapawa jach'anchasa."

La Lágrima como Símbolo de Emoción

El poema comienza con la imagen de una lágrima que surca las "mejillas doradas", simbolizando la emoción que Neruda sigue despertando en sus visitantes. "como el afluente de la montaña en caritas del mañana." Describe la lágrima como un río, que fluye desde lo alto, hasta el futuro.

"Arsüwixa wiñaya (lágrima) uñstawimpiwa qalltaraki, uka ñiq'iñiq'i lankhunakana thakhi luratawa, Neruda jupan uñjirinakapan chuymar puriyawipawa (emoción) uñacht'ayi. 'Qullu uma jalsuñjama qharürü wawanakan jisk'a ajuyaqaparu' sasa wiñayaruwa jawirjama, patata qharürukamawa (hasta el futuro) jalanqi yatiyaraki."

102

Isla Negra como Lugar de Peregrinación

El poema describe cómo los admiradores de Neruda acuden a Isla Negra, "pisan la tierra de Isla Negra" y contemplan el mar, buscando conectar con el espíritu del poeta.

"Arsüwixa Neruda jupan jach'anchirinakapawa Q'araq'ara Qucharu kunjamasa puripxi uñacht'ayaraki, 'Q'araq'ara Quchan Uraqipa t'isxasa'

ukat quchana inti jalantapa uñjapxi, arsüwi luriripan chuyimapampi mayacht'asiñatakiwa thakhapxi."

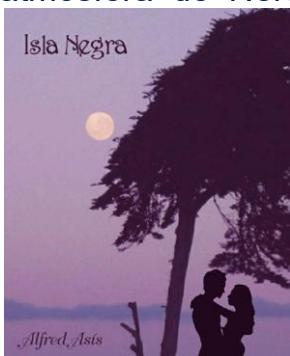
El Legado Universal

"Miles, los que anuncian que ya te conocían caminantes, transeúntes de países lejanos siembras generosas de tantos hermanos" resalta la universalidad del legado de Neruda, que trasciende fronteras y generaciones.

"Warankanaka, Jumaru nayraw uñt'apxitapa yatiyapxi, Sarnaqirinaka, jayu marka thakhisirinakawa walja jilatanakan munasiña phayatapawa' sasa
Neruda jupan *Pacha taqi tuquina puriyawipawa*
(universalidad) jach'ancharaki, jani jark'ata ukat jani tukuskiri maranakaruwa jilanqi (trasciende)."

En Isla Negra

El poema "EN ISLA NEGRA" es una síntesis de la atmósfera de Neruda, donde la naturaleza violenta (mar embravecido, truenos) se encuentra con la calidez interior (vino navegao) y la dualidad del poeta (amada o letras).



Traduciremos esta descripción sensorial y la tensión creativa al aymara.

104

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
En Isla Negra	Q'araq'ara Quchana
La noche cae en Isla Negra	Q'araq'ara Quchan arumaw purini
Los cipreses se transforman en fantasmas.	Cipresenaka juyu ajayuruwa (fantasmas) tukusipxi.
La luna alimenta el oleaje	Killaw uma wayaqanaka (oleaje) jakayaraki (alimenta)
de ese mar embravecido que apaga el silencio.	Uka phiñt'ata quchatawa (mar embravecido) amukt'asisa wanuqsuri (apaga).

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Las flores alcanzan a emitir sus aromas.	<i>Panqaranakawa muxsa thijnaqap (aromas) jalsuñapataki puri.</i>
El dulce del chagual.	<i>Chaguala muxsañapawa.</i>
La miel de la doca, hasta el amargo del aloe vera.	<i>Doca k'allk'u muxsañapawa, Aloe Vera khañuripa (amargo) kamasa.</i>
Entrando a casa,	<i>Utaru mantañasa,</i>
Pablo,	<i>Pablo,</i>
un vino tinto “navegao”	* <i>Mä wila winuwa (vino tinto) “jalnaqata” (navegao)</i>
de calientes vapores adormecedores.	<i>Q'uñu phusanaka (vapores) ikiñatakiwa apxatasiri (adormecedores).</i>
La lluvia comienza su festín	* <i>Jalluw k'uchisiñapwa (festín) qalltaraki</i>
golpeando el techo filosofal.	<i>Amuyu utana pataparuwa (techo) jawq'asa (golpeando).</i>
Suenan los truenos	<i>Liphiphinakawa arsuraki (suenan)</i>
te inundas de creatividad.	<i>Jumax lurawi amuyumpiwa (creatividad) umjalsuyasista (te inundas).</i>

105

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Quieres escribir tu sentimiento	<i>Juman chuymama qillqaña muntam</i>
miras a tu amada arrullada a tu lado;	* <i>Juman munatama jak'aman ikiña</i> (arrullada) <i>uñch'ukirakta</i>
o te vas con ella a la cama	* <i>Jan ukax jupampiw ikiña pataru</i> (cama) <i>sarxata</i>
o la dejas de lado	<i>Jan ukax sarakinwa</i> (la dejas de lado)
y tomas el lápiz y el papel	* <i>Ukat lapisa</i> (lápiz) <i>ukat laphi</i> (papel) <i>katxaruta</i>
y dejas tus letras florecer.	<i>Ukat juman arsüwinakama</i> (letras) <i>panqartayta</i> (florecer).

106

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la atmósfera nocturna, la sinfonía de la naturaleza y la dualidad de la inspiración.

Este poema, titulado "EN ISLA NEGRA", nos transporta a la atmósfera mágica de Isla Negra durante una noche de tormenta, donde la naturaleza y la creatividad se entrelazan en la figura de Pablo Neruda.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'Q'ARAQ'ARA QUCHANA' suti usuta, Pablo Neruda jupan *jach'a thayana* (tormenta) *arumapan Q'araq'ara Quchan mach'i jakawiparuwa* (atmósfera mágica) *pusitus*, ukanwa *Pacha Mama ukat lurawi amuyu* (creatividad) *mayacht'asipxi.*"

La Atmósfera Nocturna y la Sinfonía Sensorial

El poema describe la transformación del paisaje nocturno de Isla Negra, donde los cipreses se convierten en fantasmas y el mar se agita bajo la luz de la luna. Las flores alcanzan a emitir sus aromas... creando una sinfonía sensorial. La lluvia y los truenos se suman a esta sinfonía, creando un ambiente de intensidad y emoción.

"Arsüwixa Q'araq'ara Quchan aruma markapwa *mayit'asiñapa* (transformación) *yatiyaraki*, ukanwa *cipresenakax juyu ajayuru tukusipxi ukat quchax killan qhanapanwa phiñt'asi* (se agita). *Panqaranakan muxsa thijnaqapawa...* suma samaña *q'uchuwa* (sinfonía sensorial) *lurasi. Jallu ukat lliphiphinakaw uka q'uchuru yapxatasi, jach'a chuymani* (intensidad) *ukat amuyuni jakawi lurasawa.*"

La Inspiración Poética y la Dualidad

El poema nos muestra la dualidad del poeta, que se debate entre la compañía de su amada y la necesidad

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

de dar rienda suelta a su inspiración. "o te vas con ella a la cama o la dejas de lado y tomas el lápiz y el papel y dejas tus letras florecer" nos muestra esta dualidad. "Arsüwixa arsüwi luriripan *payani jakawipawa* (dualidad) *uñacht'ayi*, jupax *munatapan jakasipampi* ukat *amuyupata jalsuñapampi* (dar rienda suelta a su inspiración) *awtiyasi*. 'Jan ukax jupampiw ikiña pataru sarkata Jan ukax sarakinwa ukat lapisa ukat laphi katxaruta ukat juman arsüwinakama panqartayta' sasa *uka payani jakawipawa uñacht'ayaraki*."

Más y más de Neruda

El poema "MÁS Y MÁS DE NERUDA"

captura la esencia del poeta viajero cuya sensibilidad lo conecta con la vida en cada rincón del planeta, desde las avenidas hasta el mínimo detalle natural.



109

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Más y más de Neruda	Nerudata Jilpacha ukat Jilpacha
Iba caminando por los cerros de Chile.	<i>Chile markan qullunakapanwa sarnaqäna (iba caminando).</i>
Por aquellas interminables	<i>Uka jani tukuskiri (interminables) thakhinakansa (avenidas) Buenos Aires markata.</i>
avenidas de Buenos Aires.	(...)

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Por las avenidas de Paris y plazas de España,	<i>Paris markan thakhinakapansa ukat España markan ch'uñu laphinakapansa (plazas)</i>
hasta por Machu Picchu y las sierras y peruanas.	<i>Machu Picchu ukat Peru qullunaka (sierras) kamasa.</i>
Callecitas y pasajes de naturaleza pura en rincones del mundo	<i>Jisk'a thakhinakasa ukat jakawinaka (pasajes) Pacha Mama (naturaleza pura) taqi chiqana (rincones del mundo)</i>
siguiendo una huella de coleóptero, el vuelo de la mariposa, el nado del pez.	<i>Mä sirisiña (coleóptero) saphipa (huella) thakhasa, pillañan lip'ip'iñapa (vuelo de mariposa), challwan uywañapasa (nado del pez).</i>
El vuelo del ave sobre el mar, la caída de la hoja seca desde el árbol	* <i>Qucha patana p'isqunaka lip'ip'iñapasa, phara laphi quqata jalantañapasa</i>
el crujir de la rama acariciada por el viento.	<i>Thayampi k'isipata (acariciada) lak'ana k'anañapasa (crujir).</i>
Más y más de ti... Pablo	<i>Jumata jilpacha ukat jilpacha... Pablo</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre el viaje de Neruda a través del mundo y la presencia omnipresente.

Este poema, titulado "MÁS Y MÁS DE NERUDA", celebra la presencia omnipresente de Pablo Neruda en el mundo, desde los paisajes de su Chile natal hasta los rincones más lejanos del planeta.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'NERUDATA JILPACHA UKAT JILPACHA' suti usuta, Pablo Neruda jupan *Pacha taqi tuquina* (omnipresente) *jakasipawa* (presencia) *jach'anchoraki*, Chile markan *markanakapata Pacha manqha chiqanakakama*."

111

El Viaje de Neruda a Través del Mundo

El poema describe el recorrido de Neruda por diversos lugares del mundo, desde los "cerros de Chile" hasta "Machu Picchu" y las "plazas de España". Esta descripción evoca la imagen de un Neruda viajero, que recorrió el mundo en busca de inspiración y experiencias.

"Arsüwixa Neruda jupan *Pacha taqi tuquina sarawipawa* (recorrido) *yatiyaraki*, Chile markan *qullunakapata Machu Picchu ukat España markan ch'uñu laphinakapakamasa*. Aka *yatiyawix* Neruda *sarnaqiripan uñstawipawa amuyt'ayarak*, *jupax Pacha*

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

taqi chiqaw amuyt'awi (inspiración) ukat *jakawinaka* (experiencias) *thaqhasa sarnaqäna.*"

La Conexión con la Naturaleza

El poema destaca la conexión de Neruda con la naturaleza, mencionando elementos como "la huella de coleóptero", "el vuelo de la mariposa", "el nado del pez" y "la caída de la hoja seca". Estas imágenes evocan la sensibilidad de Neruda hacia el mundo natural, que se refleja en su poesía.

"Arsüwixa Neruda jupan *Pacha Mama* (naturaleza) *mayacht'asitapawa jach'ancharak'i, 'sirisinya saphipa, pillañan lip'ip'iñapa, challwan uywañapasa* ukat *phara laphi quqata jalantañapasa' sasawa arti.* Aka uñstawnakaw Neruda jupan *Pacha Mama jakawipata suma chuymapawa* (sensibilidad) *amuyt'ayaraki, uka chuymapax jupan arsüwiparuwa uñstaraki.*"

112

La Presencia Omnipresente

"Más y más de ti... Pablo" resalta la persistencia de su legado, que sigue vivo en la memoria y la imaginación de sus lectores.

"Jumata jilpacha ukat jilpacha... Pablo' sasa jupan *jani tukuskiri achupawa* (legado perdurable) *jach'ancharak'i, uka jupan liyt'irinakan amuyupanwa* (memoria e imaginación) *jakasiraki.*"

Te veo Pablo

El poema "TE VEO PABLO" establece una visión personal y vívida del poeta en contemplación junto al



mar, utilizando el borde del Budi como un lugar de introspección profunda.

La traducción aymara debe capturar la melancolía del horizonte y la metáfora de la

siembra de letras.

113

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Te veo Pablo	Jumaru uñita, Pablo
Sentado al borde del Budi	<i>Budi thiyanā (borde) qhumuntata (sentado)</i>
en esa playa adyacente	* <i>Uka jak'a ch'allanaka (playa) patana</i>
En el bote quebrado	<i>P'akita wamp'una (bote)</i>
aquel que navegó por sus aguas	<i>Uka jupan umanakapan saranaqiri (navegó)</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
mirando los pliegues suaves de sus olas	*Jupan <i>uma wayaqanakapa</i> (olas) <i>llamp'u</i> (suaves) <i>isinakapwa</i> (pliegues) <i>uñch'ukasa</i>
perdiendo tu mirada hacia el horizonte.	<i>Uñjawimwa jach'a uñtañaru</i> (horizonte) <i>apaqasa</i> (perdiendo).
Te veo taciturno y complejo	*Jumaru <i>jan art'iri</i> (taciturno) <i>ukat ch'amaniwa</i> (complejo) <i>uñjita</i>
enumerando las distancias que te separan del mar	*Quchata <i>jumaru jaljayiri</i> (separan) <i>jach'anaka</i> (distancias) <i>jakisasa</i>
sintiendo el canto del que va a navegar.	<i>Saranaqañaru sariripan</i> (que va a navegar) <i>q'uchupa samarasa.</i>
Te veo y no te pierdo	<i>Jumaru uñjita ukat janiw aptaqasinti</i> (te pierdo)
permaneces siempre adosado al mar	* <i>Jani tukuskiriw Qucharu mayachata</i> (adosado) <i>qhipharata</i>
sembrando letras caídas de tu mente.	<i>Juman amuyuta jalantañjama</i> (caídas) <i>arsüwinaka</i> (letras) <i>phayasa</i> (sembrando).

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la reflexión y la melancolía, la presencia perdurable y la poesía como siembra.

Este poema, titulado "TE VEO PABLO", nos presenta una imagen íntima y contemplativa de Pablo Neruda, situado en un paisaje costero, donde la naturaleza y la reflexión se entrelazan.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'JUMARU UÑJTA PABLO' suti usuta,
Pablo Neruda jupan *jak'a ukat amuyt'asiri*
(contemplativa) *uñstawipa uñacht'ayaraki, qucha*
jak'ana (paisaje costero), ukanwa *Pacha Mama ukat*
amuyt'awi mayacht'asipxi."

115

La Reflexión y la Melancolía

"Te veo taciturno y complejo enumerando las distancias que te separan del mar sintiendo el canto del que va a navegar" sugiere un momento de reflexión profunda y quizás melancolía, donde Neruda se enfrenta a la inmensidad del mar y a la distancia que lo separa de él.

"Jumaru jan art'iri ukat ch'amaniwa uñjta, Quchata jumaru jaljayiri jach'anaka jakisasa...' sasa manqha *amuyt'awi* (reflexión profunda) ukat *nanura* (melancolía) *ratupa yatiyarak'i*, ukanwa Nerudax

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

*Quchan jach'apampi ukat jupata jaljawipampiwa
(distancia que lo separa) awtiyasi."*

La Presencia Perdurante y el Legado

"Te veo y no te pierdo permaneces siempre adosado al mar sembrando letras caídas de tu mente" resalta la presencia perdurable de Neruda, que sigue vivo en su conexión con el mar y en su legado poético.

Neruda, siempre está presente, y su legado permanece.

"Jumaru uñjta ukat janiw aptaqasinti, Jani tukuskiriw Qucharu mayachata qhipharata, Juman amuyuta jalantañjama arsüwinaka phayasa' sasa Neruda jupan *jani tukuskiri jakasipawa* (presencia perdurable) *jach'ancharaki, jupax Quchampi* *mayacht'asitapampiwa* ukat *arsüwi achupampiwa* (legado poético) *jakasiraki*. Nerudax *janiw tukuskiti*, ukat *jupan achupaxa janiw aptaqasinti*."



Pablo, de tu niñez, el tren

El poema "Pablo, DE TU NIÑEZ, EL TREN" es fundamental, ya que el tren es un símbolo recurrente en la obra de Neruda (influencia de su padre, ferroviario) y representa el inicio de su viaje y la confrontación entre el artificio (el hierro) y la naturaleza exuberante (el "jardín monstruoso").



117

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Pablo, de tu niñez, el tren	Pablo, Juman Wawa Pachata, Tren
Sentiste el dulce del hierro, la fuerza del hierro, el rugir del hierro, el traquetear del hierro.	<i>Taya (hierro) muxsañapwa (dulce) samarta, taya ch'amapa, taya phiña arupa (rugir), taya k'anak'añapa (traquetear) samarta.</i>
Era el hierro del tren junto a tu padre.	<i>Ukax tatajampi (padre) jak'ana trenan taya.</i>
Recorriendo lo miraste desde el andén	* <i>Sarnaqasa thakhi thiyyata (andén) uñch'ukita</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
lo viste emergiendo.	<i>Jalsunkatawa uñjta.*</i>
Pablo, de pronto llegaste al bosque	* <i>Pablo, jank'akiw quqa utaru</i> (bosque) <i>purita</i>
junto a la línea de hierro.	<i>Taya thakhi jak'ana</i> (línea de hierro).
Nuevamente, todo era hierro	* <i>Jichhataxa, taqi kunas tayawa</i>
pero te encontraste con los árboles.	<i>Ukampisa quqanakampiw</i> <i>jikisista.</i>
La madera noble y cautiva	<i>Wali suma (noble) ukat</i> <i>katxarata (cautiva) lawawa</i> (madera)
de los bosques siempre verdes.	<i>Jani tukuskiri ch'uxña quqa</i> <i>utanaka</i> (bosques siempre verdes) <i>manqhatta.</i>
Era el sur imaginado	<i>Amuyuta chinqua tuquwa</i> (sur imaginado)
Te penetraba por los poros.	<i>Juman p'iyanakamaruwa</i> (poros) <i>mantam</i> (penetrar).
Cuantas hojas en el suelo.	<i>Uraqi patana walja laphi</i> (hojas).
y sus ramas al cielo.	<i>Ukat jupan lak'anakapaxa Alax</i> <i>Pacharu.</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Cuanto verde y elevado	<i>Walja ch'uxña ukat jach'aru jak'a (elevado)</i>
era tu nuevo amado;	* <i>Juman mach'a munatama (nuevo amado) ukanwa</i>
árbol del jardín monstruoso	* <i>Jach'a ajayu qutana (jardín monstruoso) quqawa</i>
los que no habían quemado.	<i>Ukanakaw jani nakhantayata (quemado).</i>

El Análisis

119

Traduciremos la explicación sobre el tren como símbolo, la transición al paisaje natural y la naturaleza como "jardín monstruoso".

Este poema, titulado "Pablo, DE TU NIÑEZ, EL TREN", nos transporta a la infancia de Pablo Neruda, evocando la imagen del tren como un símbolo de descubrimiento y conexión con el paisaje sureño de Chile.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'PABLO, JUMAN WAWA PACHATA, TREN' suti usuta, Pablo Neruda jupan wawa pachaparuwa pusitus, trenan uñstawipwa uñacht'ayaraki yatiña (descubrimiento) ukat Chile

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

markan *chinqua tuqun markapampi mayacht'asiña*
(conexión) *uñacht'ayiriwa.*"

El Tren como Símbolo de Descubrimiento

El poema comienza describiendo la fascinación de Neruda por el tren, destacando la presencia del "hierro" en sus diversas manifestaciones... El tren, junto a su padre, representa un medio de exploración y descubrimiento del mundo para el joven Neruda.
"Arsüwixa Neruda jupan trenampi munasiñapawa
(fascinación) *yatiyaraki, taya jakasipawa*
jach'anchasa... Trenaxa, *tatajapampi jak'ana, jisk'a*
Nerudataki Pacha yatiña ukat uñt'ayañatakiwa
mayniwa (medio) *uñacht'ayaraki.*"

120

La Transición al Paisaje Natural

El poema describe la transición del mundo del hierro al mundo de la naturaleza, cuando Neruda llega al "bosque junto a la línea de hierro". "Nuevamente, todo era hierro pero te encontraste con los árboles La madera noble y cautiva de los bosques siempre verdes." Nos muestra el cambio de ambiente.

"Arsüwixa tayan jakawipata Pacha Mama jakawiparu
(mundo de la naturaleza) *tukuyawipawa* (transición)
yatiyaraki, Neruda jupan *taya thakhi jak'ana quqa*
utaru (bosque) *purinkatapawa.* 'Jichhataxa, taqi kunas

tayawa ukampisa quqanakampiw jikisista...' sasa
jakawina mayjt'asipawa uñacht'ayaraki."

La Naturaleza como un "Jardín Monstruoso"

La expresión "jardín monstruoso" sugiere la inmensidad y la exuberancia de la naturaleza, así como su poder para cautivar y transformar.

*"*Jach'a ajayu qutana (jardín monstruoso) sata arux Pacha Maman jach'apawa (inmensidad) ukat suma jilxatañapawa (exuberancia) yatincharaki, ukhamarak i jupan chuymar apt'aña (cautivar) ukat mayjt'ayaña (transformar) atiñapawa.*"

Comienzos de la flor



El poema "COMIENZOS DE LA FLOR" finaliza la serie de análisis, enfocándose en la flor como metáfora de la poesía misma y de la humildad del autor, Alfred Asís, ante la magnitud del legado de Neruda.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Comienzos de la flor	Panqaran Qalltawipa
Flor que alumbras	Panqara qhanayiri (<i>alumbras</i>)
con tus colores el alma de la vida.	Juman saminakampiwa jakawin ajayupa (<i>alma</i>) qhanañchta.
Que inundas con tu pureza	Juman thakhi qhanañchapampiwa (<i>pureza</i>) umjalsuyiri (<i>inundas</i>)
el prado magistral.	Jach'a ch'uxña jach'u utaru (<i>prado magistral</i>).
Que anuncias primaveras y amoríos.	Juyra pacha qalltawinaka (<i>primaveras</i>) ukat munasiñanaka (<i>amoríos</i>) yatiyiri.
Que eres sembrada.	Jumax phayatawa (<i>sembrada</i>).

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Que regresas a la tierra desde hojas muertas.	<i>Jiwaña laphinakatawa (hojas muertas) Uraqiru kutt'aniri.</i>
Flor, Pablo te sembró,	<i>Panqara, Pablo jupaw jumaru phaytam,</i>
te hizo germinar	* <i>Jumaru saphinchañwa (germinar) luratam</i>
te hizo crecer en los corazones.	<i>Jumaru chuymanakana jilxatañwa luratam (crecer).</i>
Quien soy yo para decir, que soy poeta	<i>Khitis nayaxa, arsüwi luriri sañataki (para decir)</i>
Solo quisiera ser la flor de Pablo.	<i>Nayax Pablo jupan panqarapakiwa ukañäni (solo quisiera ser).</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la flor como símbolo de la poesía, Neruda como sembrador y la humildad del autor.

Este poema, titulado "COMIENZOS DE LA FLOR", utiliza la metáfora de la flor para explorar el origen y el impacto de la poesía de Pablo Neruda, así como la humildad del propio autor ante la grandeza del poeta homenajeado.

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'PANQARAN QALLTAWIPA' suti usuta, *panqaran yäpar arupampiwa* (metáfora de la flor) Pablo Neruda jupan *arsüwipan saphipa* (origen) ukat *puriyawipa* (impacto) *uñacht'ayaraki*, ukhamarakí *luriripan* (autor) *jach'a arsüwi luriri* (gran poeta) nayraqatana *jisk'a tukuyasiñapawa* (humildad) *uñacht'ayi*."

124

Neruda como Sembrador de Flores

"Flor, Pablo te sembró Te hizo germinar Te hizo crecer en los corazones" sugiere que Neruda, a través de su poesía, sembró flores en el alma de sus lectores, haciendo germinar la sensibilidad y la admiración.

"Panqara, Pablo jupaw jumaru phaytam, Jumaru saphinchañwa luratam, Jumaru chuymanakana jilxatañwa luratam' sasa, Neruda jupax *arsüwipampiwa liyiñirinakan ajayupanwa panqaranaka phayäna, suma chuymani* (sensibilidad) ukat *jach'anchasiñawa* (admiración) *saphinchañwa luräna*."

La Humildad del Autor

"Quien soy yo para decir que soy poeta Solo quisiera ser la flor de Pablo" expresa la humildad de Alfred Asís ante la grandeza de Neruda, deseando simplemente ser parte de su legado poético.

"Khitis nayaxa, arsüwi luriri sañataki, Nayax Pablo jupan panqarapakiwa ukañäni' sasa Alfred Asís jupan *jisk'a tukuyasiñapawa* (humildad) *jach'a Neruda* nayraqatana *uñacht'ayi*, jupan *arsüwi achupata* (legado poético) *mayniñakiwa munaraki*."



Te has quedado

El poema "TE HAS QUEDADO" funciona como un

epílogo de la trayectoria de Neruda, enfatizando su inmortalidad a través del recuerdo popular y su identidad como libertario. La traducción aymara debe centrarse en el clamor del pueblo y la respiración de libertad.



126

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Te has quedado	Jumaw Qhipharata
Pablo	<i>Pablo</i>
siguiendo el camino	<i>Thakhi thakhasa (siguiendo el camino)</i>
como el pasto el jardinero	<i>Ch'uxña jach'u (pasto) quta uywiri (jardinero) jamjama.</i>
nombrando su destino	* <i>Jupan sarawipwa (destino) sutichasa</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
desde la tierra al cielo.	<i>Uraqita Alax Pacharu.</i>
Comparsas ambientales	<i>Markanakan tantachawinakapaw (comparsas ambientales)</i>
te acompañan por las veredas	<i>Jumaru thakhi thiyaná (veredas) irpaqtam (acompañan)</i>
mientras se agitan las masas	<i>Walja jaqinakaw t'aqisipxi (se agitan las masas)</i>
levantando polvaredas.	<i>Lluqu lluquuntasa (levantando polvaredas).</i>
Pablo- gime la gente	<i>Pablo- jaqinakaw jitt'asi (gime)</i>
Pablo- se aproxima al afluente	<i>Pablo- Jawira jalsuñaruwa (afluente) jak'achasi (se aproxima)</i>
Pablo- traspasa cordilleras	<i>Pablo- Qullunakwa jalantxi (traspasa cordilleras)</i>
Pablo- respira libertad.	<i>Pablo- Qhispiñaw samaraki (respira libertad).</i>
Compañeros se han quedado	<i>Masinakaw qhipharapxi (se han quedado)</i>
con Pablo libertario.	<i>Pablo qhispiyañ munañampi (libertario)</i>
Pablo, Poeta amado.	<i>Pablo, Munata Arsüwi Luriri.</i>

127

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Compañeros se han quedado	<i>Masinakaw qhipharapxi</i>
con la tibia de sus manos	<i>Jupan amparanakapan q'uñupampi (tibia)</i>
su mirada triste el	* <i>Jupan llakisiña (triste) uñjawipampi</i>
zapato lustrado, la levita y alumbrado.	* <i>Qhanata zapatu, ch'iñi samini isisa (levita) ukat qhanata (alumbrado).</i>

El Análisis

128

Traduciremos la explicación sobre el acompañamiento del pueblo, el clamor del pueblo y el legado de libertad.

Este poema, titulado "TE HAS QUEDADO", celebra la presencia perdurable de Pablo Neruda en el mundo, destacando su legado como poeta y su compromiso con la libertad.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'JUMAW QHIPHARATA' suti usuta, Pablo Neruda jupan *Pacha taqi tuquina jani tukuskiri jakasipawa* (presencia perdurable) *jach'ancharakí*, jupan *arsüwi achupawa* ukat *qhispiñataki ch'amanchawipawa* (compromiso con la libertad) *uñacht'ayasa.*"

El Acompañamiento y el Clamor del Pueblo

"Comparsas ambientales te acompañan por las veredas mientras se agitan las masas levantando polvaredas" evoca la imagen de Neruda rodeado por el pueblo, que lo sigue y lo admira. La repetición de "Pablo-..." resalta la presencia constante de Neruda en la memoria del pueblo.

"Markanakan tantachawinakaw jumaru thakhi thiyan irpaqtam' sasa Neruda jupan *markampi muyuntata* (rodeado por el pueblo) *uñstawipawa amuyt'ayaraki*, jupanakaw jupar *thakhasipxi ukat jach'anchapxi*. '*Pablo-*' sata arun *lup'ipaxa Neruda jupan markan amuyupanwa* (memoria del pueblo) *jani tukuskiri jakasipawa* (presencia constante) *jach'anchoraki*."

129

El Legado de Libertad

"Pablo- respira libertad" nos muestra a Neruda, como un símbolo de libertad. "Compañeros se han quedado con Pablo libertario Pablo, Poeta amado" resalta el legado de Neruda como un defensor de la libertad.

"Pablo- Qhispiñaw samaraki' sasa Neruda jupan *qhispiñan uñacht'ayawipawa* (símbolo de libertad) *uñacht'ayaraki*. '*Masinakaw qhipharapxi con Pablo libertario...*' sasa Neruda jupan *qhispiñataki awtiyiripawa* (defensor de la libertad) *jach'anchoraki*. Nerudax *munata arsüwi luririwa ukat qhispiñ munaririwa*."

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Pablo y Romeo



El poema "PABLO Y ROMEO" es una celebración de la amistad forjada en la poesía, pero también un hermoso contraste entre las geografías de Chile: el Sur húmedo y verde (Neruda) frente al Norte seco y estrellado (Murga).

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Pablo y Romeo	Pablo ukat Romeo
El poeta Murga durante sus estudios en el Pedagógico cultivó una estrecha amistad con el poeta Pablo Neruda,	<i>Murga arsüwi luriri Yatiña Uta Manqhana (Pedagógico) yatiqaskasax Pablo Neruda arsüwi luririmpia suma masisiñwa (estrecha amistad) jakayapxäna.</i>
afianzada por su afinidad poética.	<i>Jupanaka arsüwin munasiñapampiwa (afinidad poética) ch'amanchasina.</i>
El poeta Luís Enrique Delato, en sus escritos recuerda recitales y	<i>Luís Enrique Delato arsüwi luririx, jupanakan qillqatanakapanwa (escritos) arsüwinaka ukat pukllanak</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
concursos en que participaban juntos.	<i>(concursos) maya sarañapwa amtaraki.</i>
Romeo Murga y Neruda, en algunas ocasiones uno con la poesía "Lejana" y el vate sureño con "Farewell"	<i>Romeo Murga ukat Neruda, mä ratunwa maynix 'Lejana' arsüwimpi, ukat chinqua tuqun vatexa (vate sureño) 'Farewell' arsüwimpiwa</i>
y agrega que en veces compartían "algunas noches de bohemia entre cerveza y cerveza".	<i>Ukat yapxataraki, mä arumanwa 'bohemia arumanaka' sirvisampi sirvisampi ch'axwaña taypinwa mayachapxäna.</i>
Pablo, conoce a Romeo Murga:	<i>Pablo, Romeo Murga jupar uñt'i:</i>
Pablo de tierras sureñas Parral y Temuco en la berma, abundante agua, grandes árboles	<i>Pablo chinqua tuqun uraqinakapata Parral ukat Temucuta, ch'uxña chiqansa, walja uma, jach'a quqanaka.</i>
ríos caudalosos de invierno, lagos y nevados eternos.	<i>Juyra pachan jach'a jawiranaka, qutanaka ukat janí tukuskiri jawiranaka (nevados eternos).</i>

131

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Romeo de Atacama ¡Copiapó!... la ciudad que quiero yo	<i>Romeo Atacama markata... ¡Copiapó! Nayax munata markawa</i>
Mineral en secos cerros, cauces de antaño sembrados de piedras, sol abrazador en el día	*Phara qullunakana qala qullqini (mineral), nayra jawira thakhinaka k'alanakampi phayata, uru pachan inti nakhantirisa
frío implacable en la noche, cielos estrellados a más no dar tierra de temblores y semillas en espera.	<i>Arumaxa thaya ch'amaniwa (frío implacable), jani tukuskiri juyra Alax Pacha, khathati Uraqi ukat suyt'asa saphi (semillas en espera).</i>
Pablo y Romeo ambos, infinitos de la tierra, para la tierra de Chile constelado.	<i>Pablo ukat Romeo, pachanakaru (infinitos) Uraqita, Uraqitakikiwa (para la tierra) juyranakani Chile markata.</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre el contraste de orígenes y la conexión con la tierra chilena.

Este poema, titulado "PABLO Y ROMEO", nos presenta la amistad entre Pablo Neruda y el poeta

Romeo Murga, destacando sus orígenes y su conexión con la tierra chilena.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa, 'PABLO Y ROMEO' suti usuta, Pablo Neruda ukat Romeo Murga arsüwi luririnakan *masisiñapawa* (amistad) *jach'ancharaki*, jupanakan *saphinakapa* (orígenes) ukat Chile *Uraqimpi mayacht'asitapawa* (conexión con la tierra) *uñacht'ayasa*."

La Amistad y los Orígenes Contrastantes

Se describen los orígenes de Neruda en el sur de Chile, con sus "grandes árboles", sus "ríos caudalosos" y sus "nevados eternos" (...) Se describen los orígenes de Murga en el norte de Chile, en "Atacama ¡Copiapó!", con sus "secos cerros", su "sol abrazador" y sus "cielos estrellados".

"Neruda jupan *chinqua tuqun saphinakapa yatiyarak*, *jach'a quqanakapampi, jach'a jawiranakampi* ukat *jani tukuskiri jawiranakampi* (nevados eternos). (...) Murga jupan *inti jalsu tuqun* (norte) *saphinakapa yatiyarak*, Atacama ¡Copiapó! *phara qullunakapampi, inti nakhantirisa* ukat *juylanakani Alax Pachapampi*."

La Conexión con la Tierra Chilena

A pesar de sus diferentes orígenes, Neruda y Murga comparten una profunda conexión con la tierra chilena, que se manifiesta en su poesía. "Pablo y Romeo ambos, infinitos De la tierra, para la tierra De Chile constelado" resalta la importancia de la tierra como fuente de inspiración y como elemento unificador.

"Jupanakan saphinakax mayjakichisa, Neruda ukat Murga jupanakax Chile Uraqimpi manqhapuniwa mayacht'asipxi, uka arsüwinakapanwa uñstaraki. 'Pablo ukat Romeo ambos, infinitos De la tierra, para la tierra De Chile constelado' sasa Uraqin achupawa (importancia de la tierra) amuyt'awi jalsuñataki ukat mayacht'ayiriwa (unificador) uñacht'ayaraki."

Madre, no me viste caminar



El poema "MADRE, NO ME VISTE CAMINAR" es el más íntimo y emotivo, abordando el dolor de la pérdida temprana de la madre de Neruda (Teresa Basoalto) y su eterna influencia. Alfred Asís asume la voz del poeta y de la madre, creando un diálogo conmovedor.

135

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética conceptual)
Madre, no me viste caminar	Mamá, Janiw Juman Sarawima Uñjkayatati
(En el espíritu de Pablo y su madre)	<i>(Pablo ukat Jupan Mamapan Ajayupanwa)</i>
Tanto tenía por caminar.	<i>Walja sarañaw utjaxäna (por caminar).</i>
Tanto sentimiento que mostrar.	<i>Walja chuymwa (sentimiento) uñacht'ayañax utjaxäna.</i>
Tantos caminos de tu mano.	<i>Juman amparamampi walja thakhinaka.</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética conceptual)
Madre, tu pecho me faltó	*Mamá, juman ñuñuma (pecho) faltitu
tu canto del alma no me llegó.	Juman ajayu q'uchumaxa (canto del alma) janiw nayaru purkituti.
Una llamada en el día	<i>Uru pachan mä jawsa (llamada)</i>
un susurro de noche en mis desvelos.	*Nan jani ikiñanaka (desvelos) aruman mä llamp'u aru (susurro)
Madre, compañía absoluta, ayuda en mis tareas	Mamá, taqi tuqina masi (compañía absoluta), nan lurawinakaruxa yanapt'iri.
tu mano en mi pelo, caricias de cielo.	Juman amparama ñak'utajan (pelo), Alax Pacha jak'achasinaka (caricias de cielo).
¡Pablito!... no te escuché.	<i>¡Pablito!... Janiw jumaru ist'kayatati (escuché).</i>
Como anhelé escucharte, llamar me desde mi puerta	Kunjamasa jumaru ist'aña munta (anhelé), nan punqt jawsañama.
mirarme con tus luceros.	Juman k'anchanakampiwa (luceros) nayaru uñjta.
Mamita, te gustaban los versos	Mamita, jumarux arsüwinakawa munasitam.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética conceptual)
me dejaste tu esencia.	<i>Juman chuymama (esencia) churatäta (dejaste).</i>
Madre, te llevé por siempre	<i>Mamá, jani tukuskiriw jumaru apata (llevé por siempre)</i>
me sembraste la paciencia.	<i>Jumaw atiñwa (paciencia) nayaru phaytam (sembraste).</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la ausencia materna, el anhelo de la presencia y el diálogo imaginario.

137

Este poema imaginario... explora la profunda conexión entre Pablo Neruda y su madre, Teresa Basoalto, expresando el dolor por su ausencia y el reconocimiento de su influencia en su vida. Alfred Asís nos hace meternos en el espíritu de Pablo y su madre...

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka amuyata (imaginario) arsüwixa, Pablo Neruda ukat Teresa Basoalto mamapamp manqha mayacht'asitapawa (profunda conexión) uñacht'ayi, jupan jani utjawipata nanurapawa (dolor por su

ausencia) ukat *jupan jakawipan puriyawipawa* (influencia) *uñacht'ayasa.*"

La Ausencia y el Anhelo Materno

El poema describe el anhelo de la presencia materna, de su canto, de su compañía y de sus caricias. "Madre, tu pecho me faltó Tu canto del alma no me llegó Una llamada en el día Un susurro de noche en mis desvelos" muestra la falta que la madre le hacía.

"Arsüwixa *mamapan jakasipapwa* (presencia materna) *munasiñapawa yatiyaraki, jupan q'uchupa, masipasa* ukat *jak'achasinakasa.* 'Mamá, juman ñuñuma faltitu, Juman ajayu q'uchumaxa janiw nayaru purkituti...' *sasa mamapan faltapawa* (falta) *uñacht'ayaraki.*"

138

El Diálogo Imaginario y la Influencia

El poema incluye un dialogo imaginario entre el poeta y su madre, donde ella expresa su anhelo de verlo y escucharlo. "Mamita, te gustaban los versos me dejaste tu esencia Madre, te llevé por siempre me sembraste la paciencia" resalta el legado materno.

"Arsüwixa arsüwi luriri ukat *mamapamp amuyata arsuñawa* (diálogo imaginario) *waytararaki,* ukanwa jupax *jupan uñjañapasa* ukat *ist'añapasa munasiñapawa uñacht'ayi.* 'Mamita, jumarux arsüwinakawa munasitam me dejaste tu esencia...' *sasa mamapan achupawa* (legado materno)

jach'ancharakí. Akax Neruda arsüwi luriripan ajayupawa, Alfred Asís jupan ajayu mayacht'awipawa uñacht'ayaraki."

Un viaje



El poema "UN VIAJE" es significativo porque describe el viaje formativo de Neruda al sur, un encuentro con la Araucanía, la cultura Mapuche, y el origen mismo de su impulso poético simbolizado por la "semilla fecunda".

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Un viaje	Mä Saraña
Tan pequeño	<i>Jisk'a pachanwa</i>
Pablo se va de viaje.	<i>Pablo jupax sarxarakí (se va de viaje).</i>
El rumbo, sur	<i>Sarawixa, chinqua tuquwa (sur)</i>
La lluvia, las carretas.	<i>Jallu, karrutanakassa (carretas).</i>
Pasando la frontera el Bio Bio, ancho Río	<i>Bio Bio, jach'a Jawira (río ancho) marka thiyas jalantasa (pasando la frontera)</i>
Demarcación tangible de tierras Mapuches.	<i>Mapuche Uraqinaka uñt'ayañawa (demarcación tangible).</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Luego Araucanía	<i>Ukat Araucanía</i>
Región de Araucanos	<i>Araucana jakirinakana (habitantes) markapawa (región)</i>
Araucarias Canelos sagrados.	<i>Araucarias yäparipan (sagrados) Canelonakasa.</i>
Pablo, se inicia en la naturaleza.	<i>Pablo, Pacha Mama taypinwa (en la naturaleza) qalltaraki (se inicia).</i>
Recoge la semilla fecunda	<i>Phuquña saphinakawa (semilla fecunda) apthapi (recoge)</i>
la toma en sus manos e imprime su acto principal.	<i>Jupan amparanakarwa katxari ukat nayriri lurawipwa satintaraki (imprime).</i>
Letras, y más letras	<i>Arsüwinaka, ukat jilpacha arsüwinaka</i>
El escenario está completo.	<i>Markaxa phuqhatawa (está completo).</i>

141

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre el encuentro con la tierra mapuche y el despertar a la poesía.

Este poema... describe su encuentro con el sur de Chile y su conexión con la naturaleza.

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Pablo Neruda jupan Chile markan *chinqua tuqumpi jikisiñapawa* (encuentro con el sur) ukat *Pacha Mamamp mayacht'asitapawa* (conexión con la naturaleza) *uñacht'ayaraki*."

El Viaje y el Encuentro con la Tierra Mapuche

Se mencionan elementos característicos del paisaje sureño, como "la lluvia", "las carretas" y el "Bio Bio, ancho Río". El poema destaca el encuentro de Neruda con la tierra mapuche, una cultura que influyó en su visión del mundo.

"Arsüwixa *chinqua tuqun markapan yäparinakapa* (elementos característicos) *arti, jallu, karrutanaka* ukat *Bio Bio, jach'a Jawirjama*. Arsüwixa Neruda jupan *Mapuche Uraqimpi jikisiñapawa jach'anchoraki*, uka *jakawixa jupan Pacha uñjawiparuwa* (visión del mundo) *puriyäna*."

142

El Despertar a la Poesía (La Semilla)

"Pablo, se inicia en la naturaleza Recoge la semilla fecunda la toma en sus manos e imprime su acto principal Letras, y más letras El escenario está completo" Nos muestra el inicio de Neruda en la poesía.

"Pablo, Pacha Mama taypinwa qalltaraki, Phuquña saphinakawa apthapi... Arsüwinaka, ukat jilpacha arsüwinaka, Markaxa phuqhatawa' sasa Neruda jupan arsüwin qalltawipawa (inicio en la poesía) uñacht'ayi. Phuquña saphin uñstawixa Neruda jupan arsüwipan saphipawa (origen de su poesía) uñacht'ayi, uka Uraqita ukat Pacha Mamatawa yuriraki."

La calle Maruri

El poema "LA CALLE MARURI" es un poderoso ejercicio de conexión geográfica y temporal, donde el autor, Alfred Asís, se siente unido a Neruda por haber compartido el mismo entorno urbano. La clave es traducir el contraste entre la austereidad de la habitación y la presencia viva de la acacia.



144

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
La calle Maruri	Maruri Thaki
Nací unas cuadras más al oeste de Maruri,	<i>Maruri thakita inti jalanta tuqunwa (al oeste) jakata (nací)</i>
tuve la visión de los mismos cielos crepuscularios desde mi ventana, ahí pasé mi niñez, mientras, Pablo ya había pasado.	<i>Nan pisanata (ventana) mayjama (mismos) aruma uñstawinaka (cielos crepusculares) uñjta, ukanwa wawa pachama pasayta, ukhaxa Pablox nayraw jalantxäna.</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Calle receptora de adoquines pétreos.	<i>Qala t'iskt'anakani (adoquines pétreos) thakhi katuqiriwa (receptora).</i>
Ladrillos montados uno sobre otro	<i>Ladrillonaka mayat mayawa patxana jak'achata (montados).</i>
Lúgubres habitaciones.	<i>Llakisiña ikiña utanaka (habitaciones).</i>
Llegaste Pablo a tu fría pieza	<i>Pablo, juman thaya jakawima (pieza fría) purinta.</i>
Dibujaste accesorios la cama un lavatorio.	<i>Jakawinaka uñacht'ayta: ikiña ukat pichañataki yawari (lavatorio).</i>
El sol del este te amanecía	<i>Inti jalsun Intipawa jumaru jakaytam (amanecía)</i>
el ocaso al oeste te adormecía	<i>Inti jalantana arumanakaw (ocaso) jumaru ikiyäna (adormecía)</i>
El viento sur traía tu lluvia	<i>Chinqha thayaw (viento) juman jalluma apantäna.</i>
Norte claro, sur oscuro ¡aguacero seguro!	<i>Inti jalsu qhana, chinqha ch'iyarawa, jach'a jallu chiqapuni!</i>

145

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Brillos en la calle reflejos de adoquines.	<i>Thakina k'anchanaka (brillos), qala t'iskt'anakan larqapasa (reflejos).</i>
La acacia de rugosa corteza	<i>Acacia quqaxa sasa phuñaniwa (rugosa corteza)</i>
hojas verdes en tu acera	<i>Juman thakhi thiyanan (acera) ch'uxña laphinaka.</i>
conversabas junto a ella	<i>Jupampiwa parltasiyäta (conversabas) jak'ana.</i>
como en el patio de tu casa junto a tu vereda.	<i>Juman punquru patana (patio de tu casa) ukat thakhi jak'anwa jak'achasiñjama.</i>

146

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la conexión personal y la acacia como testigo.

Este poema... evoca la atmósfera de la calle Maruri en Santiago, un lugar que compartió con Pablo Neruda, los mismos panoramas con algunas cuadras de diferencia, mirando hacia el oeste, y donde ambos vivieron experiencias significativas.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Santiago markan *Maruri thakhin jakawipawa amuyt'ayaraki*, uka *chiquaxa* Pablo Nerudampiw *mayachata* (compartido), *mayjama markanaka* (mismos panoramas) *uñch'ukasa*, ukanwa *paya jaqix jach'a jakawinaka* (experiencias significativas) *jakawayapxäna*."

La Conexión Personal con la Calle

El autor establece una conexión personal con la calle Maruri, mencionando que nació cerca de allí y que compartió la visión de los mismos cielos crepusculares que Neruda.

147

"Luriri jupax Maruri thakimpiwa *jaqinakana mayacht'asitapa* (conexión personal) *uñacht'ayi*, uka *jak'ana jakasitapawa* ukat Nerudampi *mayjama aruma uñstawinaka uñjawayatapawa yatiyarak*."

La Acacia como Testigo

La acacia de rugosa corteza se presenta como un testigo de la vida en la calle Maruri, un lugar donde Neruda conversaba y se sentía como en casa. Se crea un ambiente de cercanía con la naturaleza dentro de la ciudad.

"*Sasa phuñani Acacia quqaxa Maruri thakina jakawipan uñjiripawa* (testigo) *uñstaraki*, uka *chiquanwa Nerudax parlasiyäna* ukat *utapana jak'achasiñjama*

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

samaräna. Marka *manqhana* (dentro de la ciudad)
Pacha Mama jak'ankatapawa (cercanía con la
naturaleza) *lurataraki*."

Pablo padre

El poema "PABLO, PADRE"
es una exploración
profundamente emotiva de la
paternidad no realizada de
Neruda con Malva Marina,
utilizando la imaginación para
llenar el vacío de la pérdida.



149

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Pablo, padre	Pablo, Tata
Una hija un sentimiento	<i>Mä phuchha (hija), mä chuymaniwa (sentimiento)</i>
¿Acaso soñaste llevarla de tu mano?	<i>Juman amparamampi irpaña (llevarla) samañtakitasa?</i>
¿Imaginaste despertar con su llanto?	<i>Jupan wiñaypampi (llanto) jaktasiñwa amuytatasti?</i>
Cual dicha de llamarte "Papá"	<i>"Tata" sasa jumaru jawsañan k'uchisiñapa (dicha)</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Llevarle a la escuela, saltar la ola con ella.	<i>Jupampi yatañ utaru irpaña, uma wayaqanaka (olas) jupampiwan lak'taña (saltar).</i>
Bajo el paraguas, abrazada,	<i>Mä jawira isimp (paraguas) manqhana, jamp'att'ata.</i>
al sol con su sombrero con su larga pollera.	* <i>Inti manqhana umachapampi ukat jach'a pullirapampi (pollera).</i>
¡Papito!... o ¡Pablito!	<i>¡Tatitu!... jan ukax ¡Pablito!</i>
Te habría nombrado bajito.	<i>Jisk'akiw jumaru sutichäna (habría nombrado).</i>
Te hubiera sonreído y mirado un poquito.	<i>Jumaru jisañt'äna (habría sonreído) ukat jisk'akiw uñjktama.</i>
Sonrojada quizás de carita rosada	<i>Panti ajuyaqaniwa (carita rosada) jach'aqasisa (sonrojada) juyra.</i>
carmesí de sus labios y zapatitos de charol...	<i>Jupan lirq'inakapan (labios) wila ukat charol zapatitu.</i>
¡Hijita, Hijita!	<i>jPhuchhita, Phuchhita!</i>
Vamos a dormir para siempre hijita...	<i>Jani tukuskiri ikiñaruwa sarxañani (vamos a dormir), phuchhita...</i>
Vamos a dormir...	<i>Ikxapxañani...</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la paternidad imaginada, las escenas de la vida familiar y el dolor de la pérdida.

Este poema... explora la faceta paternal de Pablo Neruda, imaginando cómo habría sido su relación con su hija Malva Marina Trinidad Reyes, quien falleció a una temprana edad.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Pablo Neruda jupan *tata jakawipawa* (faceta paternal) *yatiyarakí, kunjamas* Malva Marina Trinidad Reyes *phuchhapampi jakawipa ukhamäkaspäna amuyt'asa* (imaginando), *jupax jank'akiw jiwxatayna.*"

151

La Paternidad Imaginada y Escenas Familiares

El poema plantea preguntas sobre los sueños y anhelos de Neruda como padre, imaginando escenas cotidianas de la vida familiar. "¿Acaso soñaste llevarla de tu mano? ¿Imaginaste despertar con su llanto?" nos muestra la paternidad como un sueño.

"Arsüwixa Neruda jupan *tata jakawipan samañapa ukat munañapawa jiskt'araki, sarañanakana jakawinaka amuyt'asa.* '¿Acaso soñaste llevarla de tu mano?...' *sasa tata jakawi samaña uñacht'ayaraki.* Aka

uñstawinakax Neruda jupan jak'a (cercano) ukat jaqi (humano) tatjama uñstawipwa jach'ancharaki."

El Dolor de la Pérdida

El poema culmina con una expresión de dolor y despedida, imaginando a Neruda arropando a su hija para dormir para siempre. "¡Hijita, Hijita! Vamos a dormir para siempre hijita... Vamos a dormir..." refleja el sentimiento de perdida.

"Arsüwixa nanura (dolor) ukat tukuyawi (despedida) aruwa jach'ancharaki, Neruda jupan phuchhaparu jani tukuskiri ikiñaruwa sarañatakiwa jak'achasitapawa amuyt'asa. '¡Phuchhita, Phuchhita! Jani tukuskiri ikiñaruwa sarxañani...' sasa chuyma p'iqliwiwa (sentimiento de pérdida) uñacht'ayaraki."



Resumen corto

Este "RESUMEN CORTO" finaliza el recorrido poético con una poderosa sinestesia, invitando al lector a sentir la presencia inmortal de Neruda a través de todos sus sentidos, en cualquier paisaje.



ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Resumen corto	Jisk'a Yatiyawi
Neruda: soñador.	<i>Neruda: Samañan jakiri (soñador).</i>
Recorriendo praderas, montañas.	<i>Ch'uxña jach'unaka (praderas), qullunaka sarasa (recorriendo).</i>
Recorriendo la palabra y el universo.	<i>Aru ukat Alax Pacha sarasa.*</i>
Amando todo a su paso.	<i>Jupan sarañapan taqi kuna munasa.</i>
Amó el aire, la playa los peces,	<i>Jupax thaya, ch'allanaka, challwanaka munäna.</i>
las olas las aves, los mares...	<i>Uma wayaqanaka, p'isqunaka, quchanaka...*</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Respiró la esencia de la vida	*Jakawin <i>chuymapawa</i> (esencia) <i>samaräna</i>
para plasmarla en letras.	<i>Arsüwinakaru lurañataki</i> (plasmarla).
Neruda sigue vivo, siéntelo en el alma...	<i>Nerudax jakasiskarakawa,</i> <i>ajayuman samaspa</i> (siéntelo en el alma)...
Saboréalo en un vaso de vino.	<i>Mä winu vasunwa</i> (vaso de vino) <i>musañcha</i> (saboréalo).
Ve su reflejo en las nubes.	<i>Puyunakana larqapa uñjapxata</i> (ve su reflejo).
Olfatéalo en los bosques.	<i>Quqanaka utanwa</i> (bosques) <i>muxsa thijnaqap samt'apxata</i> (olfatéalo).
Imagínalo en los desiertos.	<i>Phara chiqanakana</i> (desiertos) <i>juparux amuytapxata.*</i>
Siempre está ahí permanece... Siempre.	<i>Jupax wiñaypuniw ukana</i> <i>jakasiraki... Wiñaypuni.</i>

154

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la esencia de Neruda, la conexión con la vida y la invitación a sentir a Neruda.

Este poema... resalta su espíritu soñador, su amor por la naturaleza y su legado perdurable.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Pablo Neruda jupan *chuymapawa jisk'a ukat chuymar puriri arsümpipa katuyarakı*, jupan *samañan jakawipasa, Pacha Mamamp munasiñapasa* ukat *jani tukuskiri achupasa jach'anchasa.*"

La Esencia de Neruda

El poema presenta a Neruda como un "soñador", un viajero incansable que recorrió "praderas, montañas" y exploró "la palabra y el universo".

"Arsüwixa Nerudaru Samañan Jakirjama uñacht'ayarakı, jani qariñjama sarnaqiriwa, jupax ch'uxña jach'unaka, quillunaka ukat aru ukat Alax Pacha uñch'ukirina."

155

La Conexión con la Vida

"Respiró la esencia de la vida para plasmarla en letras" resalta la capacidad de Neruda para capturar la belleza y la emoción de la vida a través de su poesía.

"Jakawin chuymapawa samaräna para plasmarla en letras' sasa Neruda jupan *jakawin sumapa* ukat *chuymapa arsüwipampi katjañaparu* (capturar) *atiñapawa jach'anchoraki.*"

La Invitación a Sentir a Neruda (Legado Perdurable)

El poema afirma que "Neruda sigue vivo", invitando al lector a sentir su presencia en el alma, a saborearla en un vaso de vino, a verla en las nubes, a olerla en los bosques y a imaginarla en los desiertos.

"Arsüwixa 'Nerudax jakasiskarakiwa' sisaraki, liyiñiriru ajayupanwa jupan jakasipapa samaña (sentir), winu vasun musañchaña, puyunan larqapa uñjaña, quqanakan muxsa thijnaqap samt'aña ukat phara chiqanakana amuyañapawa jawsa."

Pablo, tus obras y lugares



El poema "PABLO, TUS OBRAS Y LUGARES" es el final del recorrido lírico de Alfred Asís, un clímax que une el paisaje de Isla Negra con la obra inmortal de Neruda, afirmando que el lugar y los peregrinos acuden por la causa de su poesía.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Pablo, tus obras y lugares	Pablo, Juman Lurawinaka ukat Cheqanakama
Sinuoso el camino, han caído los árboles.	<i>Thakhi k'ullu (sinuoso), quqanakaw jalantawayxi (han caído).</i>
Transformadas las piedras han salido al camino.	<i>Mayjt'ayata k'alanakaw thakhiru jalsunxapxi (han salido).</i>
Las nubes del cielo han dejado caer la lluvia.	<i>Alax Pachan puyunakaw jallu jalantayapxi (han dejado caer).</i>
El viento del sur ha traído a los pelícanos.	<i>Chinqha thayaw pelicanunaka apantasxi (ha traído).</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Llegan los Poetas viviendo tu destino.	<i>Arsüwi Luririnakawa juman sarawima (destino) jakasa purinipxi.</i>
Juntaron penas y lamentos, han creado el pergamino	<i>Llakisiñasa ukat llakisiñanakasa (lamentos) mayacht'asipxi, pergaminuwa lurawayapxi (han creado).</i>
Hasta temblores de tierra, han sacudido tus alfombras	* <i>Uraqi khathatinakasa juman phichhitankama (alfombras) anuntxapxaraki (han sacudido).</i>
Los mascarones presentes, han mostrado sus pechos	<i>Ukan jakasiri sayt'ata uñjirinakawa (mascarones) ñuñunakapwa uñacht'ayapxi.</i>
Tus cristales almacenados, has reflejado a peregrinos	<i>Juman imata (almacenados) qala q'asanakama (cristales) saririnakaruwa (peregrinos) larqarapxi (reflejado).</i>
Las maderas talladas han salido del mar.	<i>K'umata lawanakaw Quchata jalsunxapxi (han salido).</i>
Caminitos del jardín han dejado tus huellas.	<i>Ch'uxña jach'u utan jisk'a thakhinakapaw juman saphinakama (huellas) churawayxi.</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Los peces del mar han llegado a destino	<i>Quchana challwanakaw sarawiparu (destino) purinipxi.</i>
se han quedado en Isla Negra	<i>Q'araq'ara Quchanwa qhipharapxi (se han quedado)</i>
es por un motivo	<i>Mä arunwa (motivo)</i>
es a causa de tu obra, Pablo divino...	<i>Juman lurawimatawa, Pablo yäparipan (divino)...</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la llegada de los peregrinos y el legado perdurable.

159

Este poema... celebra el impacto perdurable de la obra de Pablo Neruda en el paisaje y en la vida de quienes lo visitan, especialmente en Isla Negra.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Pablo Neruda jupan *lurawipan janitukuskiri puriyawipawa* (impacto perdurable) *jach'ancharaki, markanwa ukat jupar uñjiririnakan jakawipanwa puriyarakí, Q'araq'ara Quchanwa jilpacha.*"

La Llegada de los Peregrinos

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

"Llegan los Poetas viviendo tu destino Juntaron penas y lamentos han creado el pergamo" muestra como los poetas llegan a Isla Negra, siguiendo el destino de Neruda. El poema describe la llegada de "Poetas" y "peregrinos" a Isla Negra, quienes buscan conectar con el espíritu de Neruda y su obra.

*"Arsüwi Luririnakawa juman sarawima jakasa purinipxi...' sasa arsüwi luririnakawa Neruda jupan sarawipwa thakhasa Q'araq'ara Qucharu puripxi uñacht'ayi. Arsüwixa arsüwi luririnaka ukat saririnaka (peregrinos) Q'araq'ara Qucharu puripxapawa yatiyaraki, jupanakax Neruda jupan ajayupampi ukat lurawipampiwa mayacht'asiña munapxi."**

160

El Legado Perdurante

El poema concluye afirmando que la presencia de Neruda en Isla Negra es "causa de tu obra Pablo divino...", resaltando el legado perdurable del poeta.

"Arsüwixa Neruda jupan Q'araq'ara Quchan jakasipaxa 'Juman lurawimatawa, Pablo yäparipan...' sasawa tukuyaraki, arsüwi luriripan jani tukuskiri achupawa (legado perdurable) jach'anchasa."

El Isla Negra con amigos

El poema "EN ISLA NEGRA CON AMIGOS" es una



escena bohemia en el ambiente de la casa de Neruda, donde el vino es el catalizador de la poesía y el recuerdo, culminando en la afirmación de la

presencia espiritual del poeta.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
En Isla Negra, con amigos	Q'araq'ara Quchana, Masinakampi
Tus Copas de vino.	<i>Juman winu chuwañanakama</i> (Copas de vino).
Trasvasijadas de etiqueta, llenando vasos púrpuras.	<i>Yak'a sutichatawa</i> (de etiqueta) <i>yapxatasi, kulli larama vasunakwa</i> (vasos púrpuras) <i>phuqt'asa</i> .
Crema de uva asoleada.	<i>Inti manqhana uya achuta</i> (uva) <i>khiskhitawa</i> (crema).
Levantando la copa en tu barca	<i>Juman barcamanwa chuwañwa</i> <i>k'uchuyasa</i> (levantando)

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
se reúnen tus amigos...	<i>Juman masinakamaw tantachasipxi (se reúnen)...</i>
¡Salud Pablo! Salud y letras, palabras y retretas.	<i>¡Kusisiñam (Salud) Pablo!</i> <i>Kusisiñama ukat arsüwinaka, arunaka ukat q'uchu jawañañanaka (retretas).</i>
Gargantas secas.	<i>Phara kunka (gargantas).</i>
Llevad los vapores a la mente.	<i>Phusunakwa amuyuru apapxata (llevad a la mente).</i>
Desafiad a los presentes, imaginad a los ausentes	<i>Ukan jakasiniriruwa sartayapxata (desafiad), jani utjirinakaruwa amuytapxata (imaginad).</i>
¡Pablo, presente!	<i>¡Pablo, Jakasiskarakiwa (presente)!</i>

162

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la atmósfera de la reunión, el brindis a Neruda y la presencia de Neruda.

Este poema... nos transporta a una reunión en la casa de Pablo Neruda en Isla Negra, donde el vino, la poesía y la amistad se entrelazan en un ambiente de celebración y camaradería.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Pablo Neruda jupan Q'araq'ara Quchana utapan tantachawiparuwa (reunión) pusitus, ukhwa winu, arsüwi ukat masisiña k'uchisiña ukat mayacht'asiñanwa mayachasipxi (entrelazan)."

El Brindis y la Amistad

"¡Salud Pablo! Salud y letras Palabras y retretas Gargantas secas" resalta el brindis a Neruda, celebrando su vida y su obra. El vino y la poesía se convierten en símbolos de la amistad y la conexión entre los presentes.

"¡Kusisiñam Pablo! Kusisiñama ukat arsüwinaka..."
sasa Neruda juparux chuwañwa k'uchuyasa, jupan jakawipa ukat lurawipawa k'uchisipxi. Winu ukat arsüwixa masisiña ukat ukhan jakasinirinakan mayacht'asitapawa uñacht'ayiriwa tukusipxi."

163

La Presencia de Neruda

"Llevad los vapores a la mente Desafiad a los presentes Imaginad a los ausentes ¡Pablo, presente!" evoca la presencia de Neruda en la reunión, a través de sus palabras y su espíritu. A pesar de su ausencia física, Neruda está presente en la memoria y la imaginación de sus amigos.

"Phusunakwa amuyuru apapxata... ¡Pablo, Jakasiskarakiwa!' sasa Neruda jupan tantachawin jakasipawa uñacht'ayi, jupan arunakapampi ukat ajayupampiwa. Jupan jani utjawipäkchisa (ausencia física), Nerudax jupan masinakapan amuyupansa ukat jakasipansa jakasiskarakiwa."



Tus ojos



El poema "TUS OJOS DESCUBRIENDO" es una poderosa enumeración de la hipersensibilidad de Neruda, donde cada sentido es una herramienta para trascender lo físico ("más allá de"). Es una afirmación final de su eternidad a través de la obra.

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Tus ojos descubriendo	Juman Nayranaka Yatiñchasa
Tus ojos Pablo	<i>Juman nayranakama (ojos) Pablo</i>
penetraron la tierra más allá de la corteza.	<i>Uraqi laqata (corteza) jilpacharuwa mantapxäna (penetraron).</i>
Tus pies, Pablo	<i>Juman kayunaka (pies), Pablo</i>
pisaron las arenas más allá de los granitos.	<i>Ch'allanaka qala jisk'anaka (granitos) jilpacharuwa t'isxapxäna (pisaron).</i>
Tus manos, Pablo	<i>Juman amparanakama, Pablo</i>

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
usaron el lápiz más allá de los sentimientos.	<i>Arsüwi lapisa (lápis) chuymakanata (sentimientos) jilpacharuwa apnaqapxäna.</i>
Tu amor, Pablo	<i>Juman munasiñama, Pablo</i>
cruzó por tu mente una y otra vez sin detenerse.	<i>Juman amuyumanwa mä kutisa ukat yäqha kutisa jani sayt'asisa jalantäna (cruzó).</i>
Tu olfato, Pablo	<i>Juman näsama (olfato), Pablo</i>
olfateó las flores más allá de las abejas.	<i>Panqaranaka waynunakata (abejas) jilpacharuwa samt'äna (olfateó).</i>
Tus dedos, Pablo	<i>Juman luk'anakama, Pablo</i>
afirmaron la copa más allá de la uva.	<i>Uya achu jilpacharuwa chuwañwa ch'amanchapxäna (afirmaron).</i>
Tus rodillas, Pablo	<i>Juman qunqurunakama, Pablo</i>
se doblaron más allá de tu muerte.	<i>Juman jiwäwimata jilpacharuwa k'umusipxäna (se doblaron).</i>
Tus obras, Pablo quedaron para siempre.	<i>Juman lurawinakama, Pablo jani tukuskiriruwa qhipharapxi.</i>

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la metáfora de los sentidos y la permanencia de la obra.

Este poema... explora la profundidad de la percepción y la creación de Pablo Neruda, destacando su capacidad para trascender los límites de la realidad y la experiencia humana.

"Aka arsüwixa... Pablo Neruda jupan *manqha uñjapasa* (profundidad de la percepción) ukat *lurawipawa yatiyaraki, jakawin* ukat *jaqi jakawin* (experiencia humana) *jark'anakapawa jalantañaparu* (trascender) *atiñapawa jach'anchasa.*"

167

La Metáfora de los Sentidos (Trascendencia)

El poema utiliza los sentidos como metáforas para describir la capacidad de Neruda para ir más allá de lo evidente. "Tus ojos Pablo penetraron la tierra más allá de la corteza. Tus pies, Pablo pisaron las arenas más allá de los granitos" muestra la capacidad de Neruda para ver y sentir más allá de lo superficial.

"Arsüwixa samanaka (sentidos) *yäpar arjama apnaqasi* Neruda jupan *uñjirinakapanwa* (lo evidente) *jilpacharu sarañapawa yatiyañataki.* 'Juman nayranaka Pablo Uraqi laqata jilpacharuwa mantapxäna... Tus pies, Pablo pisaron las arenas

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

más allá de los granitos' sasa Neruda jupan *jani jaya*
(superficial) *jilpacharuwa uñjaña ukat samañaru*
atiñapawa uñacht'ayaraki."

La Permanencia de la Obra (Neruda Eterno)

"Tus obras, Pablo quedaron para siempre" resalta el legado perdurable de Neruda, que trasciende su vida y su muerte.

"Juman lurawinakama, Pablo *jani tukuskiriruwa qhipharapxi* sasa Neruda jupan *jani tukuskiri achupawa* (legado perdurable) *jach'ancharakí*, uka *jakawipa ukat jiwäipwa jalantxi* (trasciende).

Arsüwixa Nerudaru *jiväwi jalantiri jaqijama* (ser que trasciende la muerte) *uñacht'ayaraki.*"



Alguien preguntó

El poema "ALGUIEN PREGUNTÓ:" culmina el poemario de Alfred Asís con una negación de la biografía simple, elevando la vida y obra de Neruda al plano cósmico e inmortal, donde las respuestas solo se encuentran en la contemplación.



169

ES Español (Poema Original)	Ay Aymara (Traducción Poética)
Alguien preguntó:	Khitis Jiskt'asitayna:
¿Qué dijo Pablo?	¿Kunas Pablox sista?
¿Qué hizo Pablo?	¿Kunas Pablox luräna?
¿Dónde nació Pablo?	¿Kawkinas Pablox yurïna?
¿Quién fue Pablo?	¿Khitis Pabloxayna?
¿Qué escribió Pablo?	¿Kunas Pablox qillqäna?
¿Dónde murió Pablo?	¿Kawkinas Pablox jiwäna?
¿A quién amó Pablo?	¿Khitarus Pablox munäna?
¿Qué amigos tenía Pablo?	¿Kunja masinakarakis Pablox utjäna?

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
¿Dónde vivió Pablo?	¿Kawkinas Pablox jakäna?
¿Sufrió Pablo?	¿Llakisiskänti Pablo?
¿Fue feliz Pablo?	¿K'uchisiskänti Pablo?
¿Lloró Pablo?	¿Jachasiskänti Pablo?
Entonces le contesté:	<i>Ukhaxa juparux jaysayta (le contesté):</i>
Mira las estrellas y la luna en ellas encontrarás cada respuesta...	*Waranqanaka ukat <i>Killwa</i> (Luna) <i>uñch'ukita</i> <i>Ukanakanwa taqi jaysañanaka</i> <i>(cada respuesta) jikxatasma...</i>

170

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la serie de preguntas y la respuesta poética que conecta a Neruda con el cosmos.

Este poema... nos presenta una serie de preguntas sobre la vida y obra de Pablo Neruda, y ofrece una respuesta poética que invita a la contemplación y la conexión con el universo.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Pablo Neruda jupan *jakawipata* ukat *lurawipata walja jiskt'awinaka uñacht'ayitu*, ukat *arsüwi jaysawimpiwa churaraki* (ofrece una respuesta), uka *Alax Pacha* (universo) *amuyt'ayañatakiwa jawsa*."

La Serie de Preguntas

El poema plantea una serie de preguntas que abarcan diferentes aspectos de la vida de Neruda: su nacimiento, su obra, sus amores, sus amigos, sus experiencias y su muerte.

"Arsüwixa Neruda jupan *jakawipan taqi tuquinakata walja jiskt'awinaka uñacht'ayi: jupan yuriwipa, lurawipa, munasiñanakapa, masinakapa, jakawinakapa* ukat *jiwawiwa*."

171

La Respuesta Poética y la Conexión Cómica

En lugar de ofrecer respuestas directas, el poema invita a contemplar "las estrellas y la luna", sugiriendo que en ellas se encuentran las respuestas a todas las preguntas. El poema sugiere que la vida y obra de Neruda están conectadas con el universo.

"Jani *chiqapa jaysañanaka churañata jilpacha, arsüwixa Waranqanaka ukat Killwa uñch'ukipxañatakiwa jawsa, ukanakanwa taqi*

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

*jiskt'awinakan jaysañanakapawa jikxatasi sisaraki.
Arsüwixa Neruda jupan jakawipa ukat lurawipa Alax
Pacha jakawimpiwa mayachata sisaraki."*



Pablo en Isla Negra, fábrica de lágrimas y sensaciones.



El poema final "PABLO EN ISLA NEGRA, FÁBRICA DE LÁGRIMAS Y SENSACIONES" sirve como una conclusión conmovedora, explicando por qué Isla Negra es el centro del culto a Neruda: es un lugar donde el espíritu del poeta y el alma de los visitantes se fusionan.

173

Es Español (Poema Original)	Ay Aymara (Traducción Poética)
Pablo en Isla Negra, fábrica de lágrimas y sensaciones.	Pablo Q'araq'ara Quchana, Wiñayanaka ukat Samanaka Lurawi Uta.
Aquellos que llegan a Isla Negra	<i>Uka Q'araq'ara Qucharu purinipki (llegan) ukanakaxa</i>
descubren tu espíritu inserto en las piedras.	<i>Juman ajayuma (espíritu) k'alanakana ch'uqtatawa (inserto) uñjapxi.</i>

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
Cubierto de letras en el cielo.	<i>Alax Pachan arsüwinakampwa (letras) imatataña (cubierto).</i>
Acariciado por las brisas húmedas del mar.	<i>Quchan juq'u (húmedas) thayanakapampiwa k'isipataraki (acariciado).</i>
Hasta en un trino de pajarito	<i>Mä p'isqun ch'ijch'inipansa (trino)</i>
Ya, cuando se van, quieren volver.	<i>Jichhax, sarxapxasinwa (cuando se van), kutt'aniñwa munapxi.</i>
Quizás, no quieren abandonar tu jardín y miran una y otra vez los escenarios para dejarlos impresos en sus almas.	<i>Inas janí juman ch'uxña utan (jardín) sarakiña munapxití ukat markanakwa mä kutsa ukat yäqha kutsa uñjapxi jupanakan ajayupanwa satintañataki (impresos).</i>
Cuando vuelvan a casa	<i>Utaru kutt'anipxasinwa (cuando vuelvan)</i>
aunque sean miles de kilómetros las distancias sentirán el	<i>Waranka kilometronakäñapäkchisa jaljawinaka, cipresenakan muxsa</i>

ASÍS Y NERUDA

ES Español (Poema Original)	AY Aymara (Traducción Poética)
aroma de los cipreses	<i>thijnaqapawa samapxarak'i</i> (sentirán el aroma)*
y el rugir de las olas.	<i>Ukat uma wayaqanakan (olas) phiña arupasa (rugir).</i>
Seguirán descubriendo tus huellas fértiles.	<i>Juman phuquña (fértils) saphinakama (huellas) uñt'añwa sarantapxarak'i (seguirán descubriendo).</i>
Porque han dejado sus espíritus	<i>Jupanakan ajayupaw churata (han dejado)</i>
para acompañarte,	<i>Jumaru irpaqañataki (para acompañarte)</i>
para seguir leyendo de ti la magia de tus obras...	<i>Jumata jilpacha juman mach'i lurawinakama (magia de tus obras) liyiñataki (seguir leyendo)...</i>
Isla Negra está llena de espíritus.	<i>Q'araq'ara Quchax ajayunakatawa phuqhata (llena de espíritus).</i>

175

El Análisis

Traduciremos la explicación sobre la presencia del espíritu de Neruda, la conexión emocional y la persistencia de la experiencia.

Este poema... captura la esencia de la experiencia de visitar Isla Negra y sentir la presencia perdurable de Pablo Neruda en el lugar.

Aymara (Traducción del Análisis)

"Aka arsüwixa... Q'araq'ara Qucharu sariñan
chuymapawa (esencia de la experiencia) katuyarakí
ukat Pablo Neruda jupan janí tukuskiri jakasipawa
chiqan samasa (sentir la presencia) uñacht'ayi."

176

La Presencia del Espíritu de Neruda

El poema describe cómo los visitantes de Isla Negra descubren el espíritu de Neruda "inserto en las piedras", "cubierto de letras en el cielo" y "acariciado por las brisas húmedas del mar".

"Arsüwixa Q'araq'ara Quchan sarinakaw Neruda
jupan ajayupwa k'alananakana ch'uqtata, Alax Pachan
arsüwinakamp imatata ukat quchan juq'u
thayanakapampi k'isipata uñjapxapawa yatiyaraki."

La Conexión Emocional y la Persistencia

"Ya, cuando se van, quieren volver... miran una y otra vez los escenarios para dejarlos impresos en sus almas." El poema describe cómo la experiencia de visitar Isla Negra perdura en la memoria de los visitantes, quienes siguen sintiendo el aroma de los cipreses y el rugir de las olas incluso después de regresar a casa.

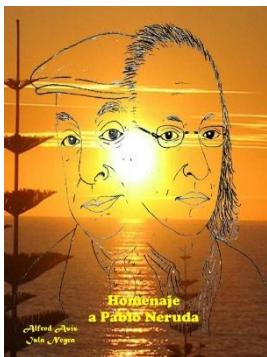
*"Sarxapxasinwa, kutt'aniñwa munapxi... markanakwa
mä kutsa uñjapxi... ajayupan satintañataki' sasa
mayacht'asiwi lurataraki. Arsüwixa Q'araq'ara
Qucharu sariñan jakawix sarinakan amuyupanwa jani
tukuskiri qhiphararaki, ukanañakax cipresenakan muxsa
thijnaqapasa ukat uma wayaqanakan phiña arupasa
samapxarak'i utaru kutt'anipxasinpas."*

Libros de Alfred Asís

- “Encuentro con Pablo Neruda”
“Fábrica de letras del alma”
“Cien cielos de Isla Negra”
“Poesía sensible y un cuento de gatos”
“El bosque en peligro”
“Hijos benditos”
“Chile Brasil Irmãs Poetas”
“Chile hecho Poesía”
¿Por qué Padre?
"Sensibilidades"
“Muchas cosas del alma”
"A mi tierra"
"Marcha por la paz"
“Dueto maravilloso”
Con Sandra Galante de Brasil
“Almas desnudas, cuerpos ardientes”
con Astrid Sofía de Colombia
“Amor desde el alma”
Con Rossibel Ipanaqué de Perú
“Mensajes y poesía”
“Amor puro, puro amor”
“Mi paso por la patagonia chilena”
“Cosecha de Isla Negra”
“Gatos rescatados”
“Encuentro con Rapa Nui”

- “Poesía y relato”
- “Deseos ardientes”
- “Gráfica poética I”
- “Gráfica poética II”
- “Gráfica poética III”
- “Encuentro con César Vallejo”
- “Del alma y de la tierra”
- “Títulos sugeridos” Sugeridos por poetas
- “Epígrafes, frases y otros”
sugeridos por poetas
- “Encuentro con Pablo Neruda, español-portugués”
- “Puro amor, amor puro”
- “Filosofía simple”
- “Filosofando con las aves de Isla Negra”
- “Espíritu de Isla Negra”
- “Comportamientos”
- “De mar a cordillera” con Yaky García
- “Poesía a dos versos”
- “Palabras Del alma”
- “Cartas de amor”
- “Primavera en tus ojos”
- “Cuentitos reales de gatitos de Isla Negra”
- “Reflexionando”
- “La historia de Camil”
- “Buenas enseñanzas y picardías”
- “Mensajes”

“Rapa Nui”
“Rumbo a la incierto”
“Extinción o realidad”
“La historia del Michu”
“Un cuento de gatos”
“Peligro en el altiplano”
“Hamed”
“¿Qué?”
“Sueños intactos”
“Entre conciencia y alma”
“Alma de Chile”
“Homenaje a César Vallejo”
“Asís y Neruda”



“Homenaje a Pablo Neruda” en: Audio-video y texto.“Pablo Nerudaru Jach'anchaña” (Homenaje a Pablo Neruda) Aka yatiyawinakanwa: *Arsuwi-uñakipawi* (Audio-video) ukat *Qillqata* (texto) Español, chino, inglés, portugués, sueco, francés, alemán e italiano. *Kastilla, China, Ingles, Portugues, Suecia, Francia, Alemania* ukat *Italia Arupanwa. Registro a nombre de Alfred Asís, seudónimo inscrito, la propiedad de Obra Literaria (libro) titulada: **HOMENAJE A PABLO NERUDA**. Número: 2025-A-5202 Alfred Asís, *jach'a sutipa* (seudónimo) *qillqata sutipa*, *Lurawi qillqata* (Obra Literaria/libro) *utjawipa* (propiedad) *qillqataraki* (inscrita): **HOMENAJE A PABLO NERUDA**. *Jakhuta* (Número): 2025-A-5202 Solicitó la inscripción, Alfred Asís, seudónimo inscrito. Se hizo depósito legal y pagaron derechos correspondientes. **Alfred Asís, jach'a sutipa** Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo**

*qillqata, qillqañwa (la inscripción) mayisina.
Amtawi (Legal) imasiñaw (depósito) luratäna ukat
yäparipan (correspondientes) qhathinakawa
(derechos) phalqhatasina (pagaron).**

**POETAS, ESCRITORES Y NIÑOS DEL MUNDOARSÜWI
LURIRINAKA, QILLQAÑ LURIRINAKA UKAT PACHA
TAAQA WAWANAKA Libre acceso y para imprimir:
Jark'ata Jan Utjiri (Libre acceso) ukat *Satintañatakiwa*
(Para imprimir):**

http://alfredasis.cl/index_convocando.htm
[Antologías-recopilaciones](#)

182

"UN POEMA A PABLO NERUDA"
"MIL POEMAS A PABLO NERUDA"
"MIL POEMAS A CÉSAR VALLEJO"
"MIL POEMAS A MIGUEL HERNÁNDEZ"
"MIL POEMAS A JOSÉ MARTÍ"
"MIL POEMAS A ÓSCAR ALFARO"
"MIL POEMAS A SOR TERESA DE CALCUTA"
"A GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ"
"HOMENAJE A JOSÉ MARÍA ARGUEDAS"
"I SEMILLERO VALLEJIANO"
"II SEMILLERO VALLEJIANO"
"Los niños de la Escuela Poeta Neruda de Isla Negra"
"HOMENAJE A VINICIUS DE MORAES"

- "CENTENARIO DE NICANOR PARRA"
"HOMENAJE A CÉSAR ALVA LESCANO"
"HOMENAJE A LA MUJER DE BOLIVIA"
"¿POR QUÉ, MÉXICO" A LOS DE AYOTZINAPA
"HOMENAJE A ANA FRANK"
"HOMENAJE A MARA L. GARCÍA"
"HOMENAJE A LUIS WEINSTEIN"
"Epígrafes"
"Títulos sugeridos"
"Homenaje a Túpac Amaru"
"Homenaje a las voces celestiales"
"Homenaje a Alfonsina Storni"
"Homenaje a Federico García Lorca"
"Gatos poetas"
"Homenaje a Antonio Machado"
"Gabriela Mistral del Valle natural"
"Identidad de los pueblos"
"Homenaje a Martin Luther King"
"Homenaje José Carlos Mariátegui"
"Sociedades enfermas"
"Homenaje a Jorge Luis Borges"
"Homenaje a Víctor Jara"
"A los niños de Siria"
"Homenaje a Mario Benedetti"
"El agua de vida"
"Poetas y niños en navidad"
"Todos somos África"

- "Cartas a Donald Trump"
- "Homenaje a Miguel de Unamuno"
- "Homenaje a Rubén Darío"
- "Homenaje a Ángel Parra"
- "III Semillero vallejano"
- "Homenaje a Diana de Gales"
- "Pachacútec y Atahualpa"
- "103 Años de Nicanor Parra"
- "I SEMILLERO MISTRALIANO"
- "Homenaje a Ciro Alegria"
- "Homenaje a Benito Juárez"
- "Homenaje a Poli Délano"
- "Niños de México y Sor Teresa de Calcuta"
- "Un borde azul para Bolivia"
- "Centenario de Violeta Parra"
- "Mil almas, mil obras"
- "Homenaje a Danilo Sánchez Lihón"
- "Reflexiones"
- "Positivo"
- "VersAsís"
- "Alerta niños y padres del mundo"
- "A Miguel de Cervantes Saavedra"
- "Homenaje a Thiago de Mello"
- "Homenaje a Luis Yáñez Pacheco"
- "Susurros al oído"
- "Décimas y otras letras a la paz"
- "Gracias a la vida" (MOMENTOS)

"Centenario de César Alva Lescano"

"Insólita esperanza" LA PAZ EN COREA

"Homenaje cascós blancos de Siria"

"Sonetos y otras letras"

"IV Semillero Vallejano"

"Family"

"Eros-Ticum"

"Niños de paz y humanidad"

"Homenaje a Charles Baudelaire"

Homenaje a "Cantinflas"

"Aborto"

"Nicaragua Detente"

"Los nuestros"

"Paz y felicidad de la humanidad"

"Detrás de la puerta"

"Sociedades"

"Al Padre Víctor Hugo Tumba Ortiz"

"Todos somos culpables"

"De la tierra al cielo"

"Los poetas en navidad"

"Buenos deseos para el 2019"

"¿Qué pasa contigo Venezuela?"

"Color de piel"

" Bendita naturaleza"

"Amor y semejanza"

Concurso, creación "VersAsís"

VersAsís de Myriam Rosa Méndez de Cuba

- VersAsís de Ana María Galván Rocha
Juan Fran Núñez Parreño miles de poemas
Magali Aguilar Solorza miles de poemas
 Hanna Barco miles de poemas
Elías Antonio Almada miles de poemas
José Martínez Alderete miles de poemas
 Varenka de Fátima miles de poemas
 José Santiago miles de poemas
 Elisa Barth miles de poemas
Fidel Alcántara Lévano miles de poemas
 "VersAsís a personajes"
 "Los niños de Cali-Colombia"
 "Homenaje al día de la tierra"
 "Amor de mar a cordillera"
Memorial de Isla Negra "Danilo Sánchez Lihón"
 René Arturo Cruz-Mayorga miles de poemas
 Ximena Sánchez, Santiago de Chuco
 "V Semillero Vallejiano"
 Foncho Ferrando miles de poemas
 Ricci Keun miles de poemas
 Maura Sánchez miles de poema
Homenaje al natalicio 115 de Pablo Neruda
Homenaje a los 100 años de Los Heraldos Negros de
 César Vallejo
Homenaje Desde Isla Negra Al Oriente
 Mujer Versus Hombres
Semillero mundial de los niños (Niños del mundo)

Los niños del frío y el hambre

Desde Isla Negra al Oriente (Poetas de Oriente)

II Semillero Mistraliano (Niños de Chile)

http://alfredasis.cl/ASIS_AMAZONAS.pdf

Jairo Dealba "VersAsís"

Homenaje al aniversario de la muerte de Neruda

Homenaje a Víctor Paz Estenssoro

Homenaje a la "COP25" Poetas y niños del mundo

Bringham Young University Taller VersAsís de Mara L.

García

La alegría debe llegar, América convulsionada

VI Semillero Vallejano

Medio ambiente-cambio climático. Litoral de los poetas

Desde Cuba a José Martí

Tres días de duelo a César Alva Lescano

Habla el alma 2020

Homenaje a Germán Patrón Candela

Pueblos ancestrales

César Alva Lescano, miles de poemas

Juanita Conejero, miles de poemas

Eric Cobas, miles de poemas

Escuela 80520 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80521 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80522 niños de Santiago de Chuco

Escuela 80523 niños de Santiago de Chuco

Colegio César Vallejo niños de Santiago de Chuco

Colegio Idelfonso

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

- Colegio Karl Weiss
Colegio Virgen de la puerta, Salaverry
Colegio Ciencias Integradas, Salaverry
Colegio: I. E. Eduvigis Noriega de Lafora N° 35
Guadalupe
I.E. José Carlos Mora Ortiz, Limoncarro-Guadalupe
Corporación de Educación Popular, Trujillo
Colegio: I.E.P Louis Pasteur, Laredo
Escuela Alto Trujillo
I. E. Daniel Becerra Ocampo, Moquegua
Colegio Belen
Colegio matemático católico
Universidad María Auxiliadora
- 188
- Colegio: I.E. Inmaculada Concepción-Tumbes
Súper luna en el año bisiesto 2020
Día del amor y la amistad 2020
Mil frases del mundo
Homenaje a la mujer 2020
"Semejantistas" 2020
- Homenaje a médicos y enfermeros COVID-19
Homenaje a "Marco Martos Carrera"
Homenaje a "Fidel Alcántara Lévano"
Homenaje a José Luis Castro de El Cusco
Homenaje a las trece rosas
Hambre en pandemia
Homenaje a Malala Yousafzai
Homenaje a Ernesto Kahan

Esperanza viva

Homenaje a René Aguilera Fierro

Espíritus de Antonio Huilca Hualpa y Túpac Amaru

www.alfredasis.cl/ASIS-ALMA-ISLANEGRA.pdf

Alma de Rapa Nui

"Premio Alfred Asís 2020" Irene Fernández

Homenaje a Jorge Aliaga Cacho

Alma de Santiago de Chuco,

Capulí, Vallejo y su tierra,

Poetas del mundo Isla Negra

Homenaje a Tania Castro González de El Cusco

Semillero mundial de los niños 2021

Homenaje a Leoncio Bueno

189

Homenaje a Víctor José la Chira

Homenaje a Octavio Paz

Homenaje a los poetas y escritores de Brasil

Homenaje a los poetas y escritores de Argentina

Homenaje a los poetas y escritores de España

Homenaje a los poetas y escritores de México

Los poetas y escritores en pandemia

Semejantistas con más de dos mil poemas

virtuales

Isla Negra virtual 2021

La Paz y no la guerra

con el Círculo Universal

Alfred Asís, Isla Negra-Chile. Poeta del mundo

- de Embajadores de la paz
Francia-Suiza
- Vallejianos, revista del norte, Trujillo-Perú
- Semillero San Miguelino El Callao Perú
- Semillero mundial 2022
- Homenaje a Lionel Messi
- Homenaje a Lucy Carlosama
- Premio Alfred Asís 2022 Aurora Mendiberry
- Congreso Georgette de Vallejo
- Cien poemas a Neruda
- Homenaje a Rafael Cadenas
- Semana Nerudiana 2023
- VersAsís a Neruda 50 años 2023
- Homenaje a Narges Mohammadi, premio Nobel de la paz 2023
- Escuela Literaria Municipal Alfonsina
- Escuela Literaria Municipal Alfonsina-2
- Semillero de los niños de Panamá
- Semillero de los niños de Chimbarongo
- Semillero de los niños de Brasil
- Embajadores Círculo Universal de la paz por Israel-Líbano
- Dos Círculos rojos
- Escudos de México
- Mujeres de octubre
- Homenaje a Ricardo Ferrando Keun
- Pintores 2023
- II Congreso Georgette Philippart, Aula Capulí

Homenaje a Vincent Van Gogh

Sublimes creaciones 2024

Semillero de Quiruvilca

Primavera 2024

Poetas de paz 2024

Semillero de los niños y adolescentes por la paz

Homenaje a Pepe Mujica de Uruguay

Homenaje a María Edwards McClure

Semillero mundial 2024

Año de la paz 2025-1

Año de la paz 2025-2

Año de la paz 2025-3

Premio edición: Gabriela Barraza

Homenaje a Carlos Augusto Salaverry

Forma Poética "VersAsís"
"VersAsís" sata Arsüwi Lurawi
VersAsís satanakax mä arsüwi uñstawawa
(forma poética).

Aka Qillqañan Jach'a Saminakapawa
(Características Principales)

Uñstawipa (Estructura):

- *Mach'a arsüwi uñstawnaka* (nuevas formas literarias) *luratanxa mä jach'a uñtawix* (algo importante) *VersAsís satanakawa*, ukax pusi-pusi arsunakana paya tantachawinwa (dos estrofas de cuatro versos) *luratäna*.
 - *Uñstawixa jaya tunka arsunakana mä arsüwiwa* (una composición de 8 versos) ukat *arunaka jakhunaka mayjt'asa* (escala de palabras) *jilxataraki* paya aruta pusi arukamawa (desde dos a cuatro) *qallta*, pusi arumpiwa *sarantaraki* ukat paya arumpiwa *tukuyi*. Ukanwa *amuyu* (concepto) jan ukax *suti* (título) *uñacht'ayañaxa atisispa*.
- *Pacha Saphin* (Concepción mundial) *jach'a libropo waranka VersAsísaninwa* ukat *antologianakanwa uka pata qillqaskakipuni* (se ha seguido escribiendo), ukax *nayaruwa*

Jusé Hilton Rosa (Brasil) ukat Eric Cobas (Cuba) qillqañ lurawipata qulqi churañaruwa (entregar premios) puritu, ukat tunka phisqani yaqha luririnakaruwa jupanakan VersAsís libropampi (phichqa tunka (50) lurawinakani) qulqimp churaraksnawa. Taqí ukanañakax nan páginajanwa uñstayataraki (publicados).

- *Arsunakax mayjama suma aruñanawa (patrón de rima) sarantapxañapa, jan ukax asonante jan ukax consonante tukusisa.*

Amtapa (Propósito):

193

- *"VersAsís" satanakana amtapax jaqinaka, lurawinaka jan ukax jach'a amuyunaka (conceptos importantes) *pata amuyunaka (ideas) ukat samart'awinaka (reflexiones) mayacht'ayañawa (concentrar).*
- *Amuyt'añwa ukat lurawi amuyuwwa (creatividad) jach'anchaña thakhiqa, arunakamp pukinirisa ukat manqha amuyunaka jikxatañaruwa jawsa (invitan).*
- *Amtapax rebuskatawa (rebuscada) ukañapa ukat mach'a arsüwi uñtawa ukaniñapawa thakharaki (se busca).*

Tupiwipa (Temática):

- *Tematicax jark'ata janiwa (libre), ukax walja tuqinak (variedad de temas) uñacht'ayañaruwa jaytarakitu (permite).*

Yatiqasiñatakiwa (Accesibilidad):

- **Jupan uñstawipax chiqapäkchisa (definida), "VersAsís" satanakax taqi maran jaqinakaruwa (wawanaka ukat chachawarmisa mayacht'asa) yatiqasiñatakiwa lurataraki (diseñados).*
 - *Amtapax uñstawixa jani walja jark'anakanawi ukaniñapawa (no tenga muchos obstáculos), ukhamata khititix lurañwa atiñapawa (cualquier persona pueda crearlos).*

194

Tukuyasa (En Resumen): *VersAsís satanakax mä arsüwi uñtawawa uka chiqapa uñstawa jark'ata lurawi atipawi (libertad creativa) mayacht'ayi, samart'añaruwa ukat arump pukiña (juego con el lenguaje) jawsa.*

“VersAsís”

Mil VersAsís 2022

Premios edición de “VersAsís”

50 "VersAsís" Ana María Galván Rocha

50 "VersAsís" Mara L. García

50 "VersAsís" Justo A. Pérez Betancourt

50 "VersAsís" Elisa Barth

50 "VersAsís" Damaris Marrero Lupo

195

50 "VersAsís" Maura Sánchez Benites

50 "VersAsís" José Hilton Rosa

50 "VersAsís" Fidel Alcántara Lévano

50 "VersAsís" Conceição Maciel

50 "VersAsís" Ernestina Lumher

50 "VersAsís" Magali Aguilar Solorza

50 "VersAsís" Ernesto R. del Valle

50 "VersAsís" Paulo Vasconcellos

50 "VersAsís" Rossibel Ipanaqué Madrid

50 "VersAsís" Roselena de Fátima Nunes F.

Premio Alfred Asís

Jach'anchawi Qulqi Semillero mundial de los niños alumnos del mundo.

Pacha Taqa Wawanaka Yatiqirinakan Sapphi Utapa (Semillero mundial de los niños alumnos del mundo).18 alumnos premiados:

18 Yatiqirinakawa Jach'anchawi Qulqimpi Churatäna: (18 alumnos premiados:)

**1 DE 18 - Premio 2021 edición a
Cícero Livino da Silva Neto
Brasil**

**2 DE 18 - Premio 2021 edición a
Pablo Esteban Campos Mena
Perú**

196

**3 DE 18 - Premio 2021 edición a
Sofía Andrade
Panamá**

**4 DE 18 – Premio 2021 edición a
Adriana Sáez Rivera
Panamá**

**5 DE 18 – Premio 2021 edición a
Liliana González
México**

**6 DE 18 – Premio 2021 edición a
Sabrina León
México**

**7 DE 18 – Premio 2021 edición a
Mayra Ayelén Jiménez
Argentina**

8 DE 18 – Premio edición

Gabriela Barraza

Chile

Otros Premios

Alejandro Fernández Holguín
Viaje a Cusco
Visita distinguida de El Cusco
Cajamarca-Perú

Stephany Alcántara Tello
Cajamarca-Perú
Premio Gabriela Mistral
Obras completas
Cajamarca-Perú

Miriam Curo Zapana
Moquegua-Perú
Obra José Carlos Mariátegui

Matilda Herrera
Caldera-Chile
Mil poemas a la paz

Premios ediciones niños del mundo

Francisca González, Chile
En espera de archivo

Alumnos de Panamá
En espera de archivos

Alumno de Perú
En espera de archivo

Aurora Mendiberry, Argentina

198

Irene Fernández, Asturias-España

Solamente

Ukanakakiwa

los grandes de espíritu*Jach'a ajayuni (espíritu)
ukanakaxa y bondadosos de alma*

Ukat suma chuymani (bondadosos de alma)
ukanakaxa sienten, ven y hacen las cosas

Samapxi, uñjapxi ukat lurapxiwa

desde el corazón Chuymatpacha

y no por obligación*Ukat janiw awisata (obligación)
lurapxiti

199

ni por influencias ajenas Janirakiw mayja (ajenas)
puriyawinakapata (influencias)

a su voluntad.*

Jupanakan munawipata qhipharata

(a su voluntad).

Alfred Asís



Han destrozado el mundo que se encuentra al borde del colapso.

Han ensuciado y cambiado los acuerdos de la creación.



Alfred

Asís

La convivencia pacífica, la agresión es parte de un sistema personal y autoritario.

Las arcas fiscales, que han sido un patrón de "servirse" de todo lo que esté a mano.

El entendimiento, ya no es tal, se vocifera ante cualquier tema que no le agrade a otros.

El diálogo civilizado, no hay razonamiento cada uno ve, siente y se expresa a su manera.

La palabra, se ha tergiversado, han cambiado la originalidad del dialecto y su simple comprensión.

La paz, la han transformado en guerra, en ataques a pueblos y a individuos, la cuestión es vender más armas y apoderarse de los más débiles.

La naturaleza, la han ensuciado, han derramado elementos que matan, la han depredado y quemado.

Los animales, los han encerrado, cazado y les han infringido sufrimientos a los cuales no tienen escapatoria.

El mar, lo han depredado, capturado indiscriminadamente a los peces, las ballenas y ensuciado sus aguas con elementos químicos, plásticos y basura.

Los cuerpos, los cambian, les ponen aditivos, los ensucian para tratar de cambiar lo que la creación les dio.

El "todos" que ha sido universal, lo han desarticulado y desarmado a gusto y placer, tratando de imponerlo a todos los que lo acepten.



They have destroyed the world that is on the brink of collapse.

They have stained and changed the agreements of creation.

Peaceful coexistence, aggression is part
of a personal and authoritarian system.

The fiscal resources, which have been a pattern of
"use" of everything that is at their hands.

The understanding, it is no longer such, it shouts
before any subject that does not agree with others.

Civilized dialogue, no reasoning
each one sees, feels and expresses himself in his own way.

The word, has been misrepresented, they have changed
the originality of the dialect and its simple understanding.

Peace, they transformed into war, into attacks
to peoples and individuals, the question is to sell
more weapons and grasp the weakest.

Nature, they have dirty it, they have spilled
elements that kill, they have depredated and burned it.

Animals, have been locked up, hunted, and
inflicted suffering from which they have no escape.

The sea, they have depredated it, captured indiscriminately
the fish, the whales and polluted its waters with
chemical elements, plastics and garbage.

The bodies, they change them, they put additives on them,
they dirty them to try to change
what creation gave them.

The "everyone" that has been universal, has been dismantled
and disarmed at ease and pleasure,
trying to impose it to all who accept it.



Traducción:
Bella Clara Ventura

Ils ont détruit le monde qui est au bord de l'écroulement.
Ils ont souillé et changé les accords de la création.

Coexistence pacifique, l'agression fait partie
d'un système personnel et autoritaire.
Les caisses budgétaires, qui ont été un modèle d'
"utiliser" tout ce qui est à portée de main.

L'entendement, n'est plus le même, ça hurle
face à tout sujet que les autres n'apprécient pas.
Le dialogue civilisé, plus de raisonnement.
Chacun y voit, ressent et s'exprime à sa façon.

Le mot, a été troqué, il a changé
l'originalité du dialecte et sa simple compréhension.

La paix s'est transformée en guerre, en attentats
contre les peuples et les individus, il s'agit de vendre
davantage d'armes et de s'emparer des plus faibles.

La nature, ils l'ont salie, ils y ont renversé
des éléments qui l'ont tuée, ils l'ont négligée et l'ont brûlée.
Les animaux ont été enfermés, chassés et soumis à des
souffrances, sans la moindre échappatoire.

La mer, ils l'ont dépravée, ils ont capturé sans discernement
poissons et baleines et ils ont pollué les eaux avec
des éléments chimiques, des plastiques et des déchets.

Les corps, ils les changent, ils y mettent des additifs, ils les salissent
afin de tenter de bouleverser ce que la création leur a donné.

Le "tout le monde" qui a été universel, fut démantelé
et désarmé à l'aise et au plaisir, pour essayer de l'imposer
à tous ceux qui l'acceptent.

Hanno distrutto il mondo che è sull'orlo del collasso.
Hanno sporcato e cambiato gli accordi della creazione.

La convivenza pacifica, l'aggressività
fa parte di un sistema personale e autoritario.
Le casse tributarie, che sono state un modello per
"servire" tutto ciò che è a portata di mano.
L'intesa non è più tale, è divulgata prima di qualsiasi tema
che non piaccia agli altri.
Il dialogo civile, non c'è ragionamento, ognuno vede,
sente e si esprime a modo suo.
La parola è stata distorta, l'originalità del dialetto
e la sua semplice comprensione sono cambiate.
La pace l'hanno trasformata in guerra, in attacchi a popoli e individui,
la questione è vendere più armi e sequestrare i più deboli.
La natura, l'hanno sporcata, hanno sparso elementi che uccidono,
l'hanno depredata e bruciata.
Gli animali sono stati rinchiusi, cacciati e gli hanno inflitto
sofferenze alle quali non hanno scampo.
Il mare è stato depredato, catturando indiscriminatamente pesci e balene
e sporcando le sue acque con sostanze chimiche, plastica e immondizia.
I corpi, li modificano, li addizionano, li sporcano per provare
a cambiare ciò che la creazione ha dato loro.
Il "tutti" che è stato universale è stato disarticolato e disarmato
a propria volontà e piacere, cercando di imporlo a tutti coloro che lo accettano.



Traducción:
Elisa Mascia



Traducción
por Malu Otero

Devastaram o mundo que se encontra à beira do colapso.
Conspurcaram e transformaram os pactos da criação.

A convivência pacífica: a agressão é parte de um sistema pessoal e autoritário.
Os cofres fiscais, que tem havido um padrão de "servir-se" de tudo o que está ao alcance.
O entendimento, já não é tal qual; se vocifera ante qualquer tema que não agrade aos outros.
O diálogo civilizado, não há arrazoado, cada um vê, sente e se expressa à sua maneira.
A palavra, tem sido alterada, mudaram a originalidade do dialeto e a sua simples compreensão.
A paz foi transformada em guerra, em ataques aos povos e aos indivíduos,
a questão é vender mais armas e apoderar-se dos mais fracos.
A natureza foi poluída, derramaram elementos que matam, foi depredada e queimada.
Os animais foram aprisionados, caçados e foram infringidos sofrimentos
dos quais não tinham como escapar.
O mar foi depredado, os peixes e as baleias foram capturados indiscriminadamente
e sujaram as águas com elementos químicos, plásticos e lixo.
Os corpos foram mudados por ação dos aditivos químicos, são alterados para mudar
o que foi dado pela criação original.
O "TODOS", que tem sido universal, foi desarticulado e desarmado
ao bel prazer de alguns que tratam de impor a aceitação dessas mudanças.

Futuro incierto

El prado es enorme
las flores son pocas.

El bosque es enorme
los árboles son pocos.

Los humanos son multitudes
las conciencias son pocas.

El cerebro es el procesador más grandioso
sin embargo, en él
no hay capacidad de humanidad...

En algunos:
un Kilobyte. de memoria
un Kilobyte. de almacenamiento...



Etapas

Si has tenido éxitos en la vida
no te sientas el rey
ni, el que nunca “perderá”
o dejará el lugar a otro...
Porque nada es eterno;
te faltarán las fuerzas
la imaginación;
quizás un día no seas capaz
de seguir como lo hacías antes...

Moraleja:
Sé humilde en tus triunfos
y agradecido en la derrota
que eso será la lección
para incentivarte a hacer lo tuyo
con mayores bríos.



La primera impresión

No dejes que tus ojos y oídos
se lleven la primera impresión
respecto de una persona, o un pueblo...
Lo más importante
es la fuente de procesamiento
que tenemos en el cerebro,
la cual está imbuida de todo
un proceso de educación, valores
y principios que nos han preparado
para analizar y estudiar
antes de decidir o darle características
a una persona en lo particular
o, a un pueblo en general...



Moraleja:

Si no usamos la fuente del cerebro
para analizar situaciones;
cualquier resultado de nuestra impresión
será superficial
y no fuente fidedigna
de lo que se debe pensar.